

Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua

UNAN-Managua

Facultad de Educación e Idiomas

Departamento de Español



**Estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes del municipio de Niquinohomo y San Juan de Oriente, Masaya, durante el periodo 2015-2016.**

Trabajo de seminario de graduación para optar al título de Licenciatura en ciencias de la educación con mención en Lengua y Literatura Hispánicas.

Autores:

Martha Eréndira Guerrero Romero

Pedro Noel Martínez

Tutor:

Álvaro Antonio Escobar Soriano.

Managua, Noviembre del 2016

## DEDICATORIA Y AGRADECIMIENTO

### ***A Dios:***

*Por habernos permitido llegar hasta aquí, darnos salud para lograr nuestros objetivos, además de su infinita bondad y amor.*

### ***A nuestros padres y abuelos:***

*Por habernos apoyado en todo momento, por sus consejos, sus valores, por la motivación constante que nos ha permitido ser personas de bien y más que nada por su amor.*

### ***A los informantes:***

*Por sus valiosos aportes a este tipo de estudio sociolingüístico.*

### ***A nuestros maestros:***

*Msc. Francis Mendoza Morán y al Dr. Álvaro Antonio Escobar Soriano, que nos han ayudado a cumplir nuestras metas, esto también se lo dedicamos a ustedes.*

*¡Gracias!*

## RESUMEN

La presente investigación se generó a partir de la necesidad de contribuir a los estudios sobre la caracterización léxico-semántica del español, específicamente describe la lengua popular utilizada por los hablantes de Niquinohomo y San Juan de Oriente, pertenecientes al departamento de Masaya, Nicaragua.

Para el cumplimiento de este objetivo se hace referencia a los estudios relacionadas con el tema en los que se refleja la variedad e innovación del habla. Con esta investigación se afirma que a pesar que varias personas pertenezcan a la misma ciudad, siempre habrá diferencias en la utilización del idioma. En la forma particular de expresarse, intervienen factores lingüísticos y extralingüísticos que colaboran a dicha variedad, es por esto que este estudio enfoca el análisis de algunas variables sociales como el nivel de instrucción escolar, la edad y el sexo.

También se presenta un sustento teórico que sirvió para analizar y conceptualizar todos aquellos aspectos que se consideran válidos para el fortalecimiento del tema, a su vez se aplicaron entrevistas que fueron transcritas según etiquetas establecidas por PREESEA (Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y América) y se identificaron lemas y locuciones a nivel de lengua popular.

Se utilizaron procedimientos y métodos que contribuyeron a una mejor recopilación de datos, comprobándose así los objetivos propuestos. En los métodos generales se utilizaron el análisis, síntesis, comparativo, gramatical, sintáctico y semántico, la técnica de recopilación de la información fue la entrevista y el instrumento la descripción y aplicación, además de las técnicas de análisis de la información, siendo estas la comparación, contrastación y triangulación.

Se elaboraron dos glosarios, uno por cada municipio, el de Niquinohomo está conformado por diecisiete y San Juan de Oriente con diez lemas y locuciones, dentro de las informaciones que contienen los artículos lexicográficos están: Información gramatical, información cronológica, información pragmática, información de locuciones, registros específicos, valoración social, estratificación social y estilo lingüística.

A partir de todas las indagaciones realizadas en el transcurso de este análisis y de los datos obtenidos con su interpretación cualitativa y cuantitativa, se recogieron veintisiete lemas y locuciones, se afirma que la lengua coloquial y popular es una misma, se contrastó un municipio con el otro, identificando los campos semánticos que tienen en común.

## ÍNDICE

### Índice General

1.	INTRODUCCIÓN .....	1
2.	TEMA .....	2
2.1	General.....	2
2.2	Específico:.....	2
3.	OBJETIVOS .....	3
3.1.	General .....	3
3.2.	Específicos .....	3
4.	ANTECEDENTES DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN .....	4
5.	MARCO TEÓRICO .....	11
5.1.	Las ciencias lexicología y lexicografía española .....	11
5.2.	Principales representantes de las ciencias lexicología y lexicografía.....	13
5.3.	El artículo lexicográfico .....	13
5.4.	Lema.....	14
5.5.	Información gramatical .....	15
5.6.	Información cronológica .....	15
5.7.	Información sociolingüística .....	16
5.8.	Información pragmática .....	16
5.9.	Niveles de la lengua .....	17
6.	PREGUNTAS DIRECTRICES.....	21
7.	DISEÑO METODOLÓGICO .....	22
7.1.	Enfoque filosófico de la investigación.....	22
7.2.	Tipo de investigación .....	22
7.3.	Población.....	22
7.4.	Muestra.....	23
7.5.	Métodos y técnicas para la recopilación y análisis de datos .....	26
7.5.1.	Métodos Generales .....	26
7.5.2.	Métodos Específicos .....	26
7.5.3.	Técnicas de recopilación de información.....	26
7.5.4.	Instrumento de recopilación de la información .....	27
<b>7.5.5.</b>	<b>Técnicas de análisis de la información .....</b>	<b>28</b>
8.	ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS.....	29
8.1.	Conclusión sobre el corpus de Niquinohomo.....	38

8.2.	Conclusión sobre el corpus de San Juan de Oriente.....	46
9.	DATOS COMPARATIVOS DEL ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS EN EL MUNICIPIO DE NIQUINOHOMO CON LOS DATOS DEL MUNICIPIO DE SAN JUAN DE ORIENTE. ....	48
10.	CONCLUSIONES GENERALES .....	52
11.	RECOMENDACIONES .....	54
12.	REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA .....	55
1.	GLOSARIO.....	58
1.1	Glosario de Niquinohomo .....	59
1.2.	Glosario de San Juan de Oriente. ....	70
2.	CUADROS DE INFORMACIÓN .....	74
2.1.	Información de Niquinohomo .....	75
2.2.	Información de san Juan de Oriente. ....	80
3.	UBICACIÓN DE LAS LOCALIDADES .....	84
3.1.	Niquinohomo.....	84
3.2.	San Juan de Oriente.....	87
4.	INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN .....	91
4.1	Guía de entrevista.....	91
5.	DATOS DE LOS INFORMANTES .....	93
5.1.	Informantes de Niquinohomo.....	93
5.2.	Informantes de san Juan de Oriente. ....	99
6.	RESPUESTAS DE LOS INFORMANTES .....	104
6.1	Entrevistas de los hablantes de Niquinohomo.....	104
6.2	Entrevistas de los hablantes de San Juan de Oriente.....	120

## Índice de Gráficos

### Niquinohomo

Gráfico N°1 Información gramatical.....	31
Gráfico N°2 Información cronológica.....	32
Gráfico N°3 Información pragmática.....	33
Gráfico N°4 Información de locuciones.....	34
Gráfico N°5 Registros específicos.....	35
Gráfico N°6 Valoración social.....	37
Gráfico N°7 Estratificación social.....	38
Gráfica N°8 Estilo lingüístico.....	38

### San Juan de Oriente

Gráfico N°1 Información gramatical.....	41
Gráfico N°2 Información cronológica.....	42
Gráfico N°3 Información pragmática.....	43
Gráfico N°4 Información de locuciones.....	44
Gráfico N°5 Registros específicos.....	44
Gráfico N°6 Valoración social.....	45
Gráfico N°7 Estratificación social.....	46
Gráfica N°8 Estilo lingüístico.....	46

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo referido al “*Estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes de Niquinohomo y San Juan de Oriente departamentos de Masaya, Nicaragua*”, se realizó desde la perspectiva lexicográfica, tiene como objetivo principal contribuir a las investigaciones realizadas sobre la caracterización léxico-semántica del español hablado en Nicaragua.

La sociolingüística es la disciplina que estudia las relaciones entre la lengua y la sociedad. Lingüistas de este país han dedicado su vida a este tipo de tópicos, logrando resultados bien merecidos. El Diccionario del español de Nicaragua del doctor Francisco Arellano es un ejemplo de estos esfuerzos con sus dos ediciones,

El estudio de la lengua popular es relevante y digno de un seguimiento total, esta investigación está abierta a la continuidad, pues a diario existen o surgen frases o palabras en el habla nicaragüense, de igual forma, contribuirá al conocimiento de los hablantes sobre los lemas y sus significados.

Este análisis sociolingüístico aportará en las formas particulares del habla nicaragüense, asimismo servirá de consulta a estudiosos e interesados en la materia, beneficiándose de la información obtenida, de los lemas y locuciones a nivel de lengua popular.

El habla de cada individuo es diferente en relación a otro, esta variedad es la que se persigue analizar en este estudio, determinando la influencia que una variable social pueda tener sobre un individuo.

Considerando la importancia que tiene conocer el vocabulario y las variantes existentes surge la necesidad de colaborar en el quehacer investigativo acerca del léxico popular; de esta manera surge la siguiente problemática:

¿Cuáles son los lemas y locuciones a nivel de lengua popular, utilizados por los hablantes de Niquinohomo y San Juan de Oriente, Masaya, Nicaragua?



## 2. TEMA

### 2.1 General

Caracterización léxico-semántica del español hablado en Nicaragua.

### 2.2 Específico:

Estudio de la lengua popular utilizada por los habitantes de Niquinohomo y San Juan de Oriente, Masaya, durante el periodo 2015-2016.

## **3. OBJETIVOS**

### **3.1.General**

Contribuir a los estudios sobre la caracterización léxico-semántica del español hablado en Nicaragua.

### **3.2.Específicos**

- 3.2.1. Extraer de las grabaciones realizadas lemas y locuciones a nivel de lengua popular.
- 3.2.2. Organizar el glosario, según lo compilado de las grabaciones.
- 3.2.3. Analizar lexicográficamente los lemas y locuciones recogidos.
- 3.2.4. Contrastar el análisis de los resultados obtenidos en el municipio de Niquinohomo con el de san Juan de Oriente.
- 3.2.5. Identificar los campos semánticos que comparten los hablantes de los municipios estudiados.

#### 4. ANTECEDENTES DEL PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN

En la actualidad se han realizado estudios sobre el español de Nicaragua con el fin de reconocer la riqueza que posee el habla popular nicaragüense, aunque existen pocos estudios relacionados directamente con esta temática, es notable resaltar varias investigaciones que son de gran interés donde se estudia de forma detallada los lemas que van surgiendo o evolucionando. En la presente investigación, se realizará un estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes de Niquinohomo y San Juan de Oriente, Masaya. Este estudio permitirá analizar el empleo de expresiones orales espontáneas.

Como referencia para esta investigación se recurrió al Centro de Documentación (CEDOC) “Joaquín Pasos” y a la biblioteca Salomón de la Selva de la UNAN-Managua para la búsqueda de información en libros y tesis monográficas donde se han realizado estudios enfocados en esta temática de los cuales se obtuvo aportes necesarios que se destacan a continuación:

Rabella y Pallais (1994) *Vocabulario popular nicaragüense*, presentan una aproximación a un vocabulario del habla nicaragüense, seleccionado con unos criterios muy amplios, únicamente han recogido los vocablos y locuciones más populares y ahora que no forman parte de lo que se podría definir como el español hablado o aprendido en España. En muchos casos los vocablos nicas son puro español, olvidados, “engavetados” o muy poco usado ya en aquellas latitudes y magníficamente conservados aquí.

En otras ocasiones, se trata de términos con significados o matices distintos de los actuales del español de España o bien derivaciones o evoluciones creadas a lo largo de la historia en Nicaragua, otra buena cantidad de palabras también incluidas en este vocabulario, son de origen precolombino (Náhuatl y otros) muchas de las cuales también son de uso común en países de Hispanoamérica.

Al irse adentrando en el habla nicaragüense se han comprobado dos fenómenos notables que complica no poco la confección de este glosario, en primer lugar la gran facilidad y creatividad del nicaragüense para inventar nuevas palabras y expresiones cuando lo necesita, sustantivando verbos, verbalizando sustantivos, adjetivándolo todo, la mayor parte con una lógica lingüística perfecta. El segundo aspecto, notable es la velocidad de cambio de la lengua, un enorme porcentaje de palabras de diccionarios de hace treinta o

cuarenta años son desconocidos hoy en día por la mayor parte de la población sobre todo joven.

Estas dos características del habla nicaragüense constituyen un serio problema para la confección de un glosario como este que pretendió ser actual (1994), lógicamente la frontera entre el uso y el desuso de una palabra no es nada precisa y la lengua como un organismo vivo evoluciona gradualmente, no de una forma brusca.

En este glosario se han incorporado palabras de carácter general sin entrar en modismos muy particulares de regiones y comarcas, cuyos significados para la mayoría de nicaragüenses fuera de los ámbitos citados.

El vocabulario se ha dividido en tres secciones. La primera integrada por conceptos generales, la segunda correspondiente a especies animales de Nicaragua y la tercera relativa a especies vegetales del país.

Alguno de los vocablos incorporado en el glosario:

A güevo – a la fuerza; bisne – negocio; conchudo – desvergonzado; desturcado, a – acabado, destruido; enchilada – “tortilla” con carne frita, nalgas (vulg).

Aunque esta investigación aporta muchos lemas populares, no muestra definiciones concretas, sino que encierran un concepto de forma general, cabe resaltar que dicha investigación fue elaborada ya hace muchos años y que a la actualidad han surgido lemas aun no registrados ni recogidos.

Mántica (1994) *Habla nicaragüense*, expresó que a lo largo de la historia se encuentran textos escritos por diferentes autores y estos se complementan entre sí, que enriquecen la tarea investigativa del léxico de Nicaragua, aborda el origen y desarrollo del habla nicaragüense, porque según don Javier Oliver, en el inicio de la lengua española, la reina Isabel de Castilla tenía en su vocabulario palabras como: batata, cacique, caníbal, canoa, entre otras.

Esta obra es un aporte inapreciable para iniciar o proseguir, porque ayudará a los nicaragüenses a penetrar en sí mismos, a conocerse y a ser consciente de su mestizaje, abriendo una puerta completamente nueva para el estudio de la historia nicaragüense mediante la lingüística.

Aborda temas como la morfología del habla nicaragüense que fundamenta y especifica la gramática que tiene por objeto el estudio de las formas y composición de las palabras. El segundo apéndice es referente a la introducción a la lengua madre. El habla, Lazarillo de la historia, lo esencial de su contenido fue planteado desde 1974 y fue compartido a diferentes charlas de estudio.

Arellano (2001) *Diccionario de uso de español nicaragüense*. (DUEN) es impulsado por la asociación de la academia de la lengua española. Aborda aspectos como los rasgos del español de América, los cuales desempeñan un papel importante, son elementos efectivos y de la supervivencia de los sustratos indígenas.

Este diccionario se ha concebido y elaborado, siguiendo orientaciones del diccionario de americanismos (DA), siendo, el punto de partida del (DUEN) correspondió a la revisión de aquellos americanismos que figuran como nicaragüensismos y en el *Diccionario de la Real Academia Española*. El DUEN integra unos dos mil nicaragüensismos, sus elementos climatizados son los de uso actual, los anticuados cuentan con un aval de testimonios literarios de carácter histórico, sirviendo como bases para la definición de lemas considerados propios del habla nicaragüense.

Rodríguez, (2003) *Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua*. Tiene como objetivo principal recopilar y caracterizar los fraseologismos, unidades comunicativas muy expresivas y frecuentes en el habla coloquial nicaragüense, los que se conocen como dichos, modismos, locuciones, frases hechas, entre otras. Dichas unidades tienen la importancia de ser heredadas de la tradición oral; de presentar una síntesis de hechos históricos ya olvidados o de reflejar valores sociales y étnicos-culturales propios de Nicaragua.

Este diccionario comprende 5,285 unidades fraseológicas, incluyendo las variantes y sinónimos, a partir de este corpus y la orientación de los principios teóricos de la disciplina lingüística, la fraseología, presenta, en la introducción, una caracterización general de los fraseologismos.

En su primera etapa el diccionario comprende principalmente variedades fraseológicas del habla coloquial espontánea, la muestra está construida por ejemplos casuísticos tomados de la conversación cotidiana incidental y de programas radiales y televisivos en

los que se presentaban intercambios verbales con el público (entrevistas, llamadas telefónicas, debates).

El diccionario está organizado de forma similar al al breve diccionario de fraseologismos, en cada entrada del diccionario se incluyen la clasificación formal del fraseologismo, su significado principal y acepciones, si las tiene, un ejemplo de uso coloquial, lo mismo con las variantes y sinónimos con las que puede alternar la unidad fraseológica en los distintos contextos socioculturales del habla cotidiana.

Este diccionario constituye una fuente valiosa de frases hechas, modismos, dichos, entre otros, que reflejan el saber popular, la tradición étnico-cultural y la caracterización pintoresca, graciosa y picara del nicaragüense, asimismo el léxico contenido en el conjunto de fraseologismos recopilados remite a etapas del español de América y a sus características generales y son un punto de referencia ineludible para estudios semejantes a esté, del español de Nicaragua.

Arellano (2007) *Diccionario del español de Nicaragua*. Primera edición. Este se basa en la combinación de la planta del diccionario de la lengua española con el diccionario de americanismos, el DEN es más descriptivo que normativo, profundiza mucho más en el aspecto sincrónico que en el diacrónico.

En la micro estructura se aborda etimología de la palabra, marca gramatical, voz interjectiva, voz onomatopéyica, marcas sociolingüísticas (Euf. Eufemismo), marcas diatópicas (Rur. Rural), marcas diastráticas y diacrónicas que hacen referencia a la condición social del hablante.

Arellano (2009) *El diccionario del español de Nicaragua*. En su tercera edición, aclara que se realizan algunas adaptaciones del diccionario de americanismos (DA) y el diccionario de la Real academia española adaptándose a la recopilación del corpus del habla nicaragüense. En su macro estructura se especifica que se considera como lema nicaragüense aquellas palabras cuyo étimos provienen de lenguas indígenas, asimismo destaca las voces que se consideran como marcas registradas y extranjerismos de uso frecuente, especificándose que estas no se han adaptado a la morfología española. Destaca algunos nombres propios y derivados, además hace referencia a los aspectos formales y contenido del corpus (DEN). Presenta un rico léxico considerado propio del nicaragüense, que es el fruto de varios siglos de mezcla. Esta obra recoge y presenta

palabras propias del nicaragüense, mostrando de esta manera lo enriquecido que está el habla, dando la necesidad de describirlo y darlo a conocer a las generaciones que se interesen en esta temática.

Guevara y Uriarte (2010) *Estudio lexicográfico desde la perspectiva sociolingüística de algunos hablantes del distrito VI*. Detalla que hablar del diccionario del español de Nicaragua (DEN) es hablar de la riqueza de lemas de uso común y frecuente de Nicaragua, donde no importa la edad, sexo y la ideología u el oficio que se realice, “todos poseemos variantes que hacen rico nuestro habla”.

El *Diccionario de americanismos* (2010) de la Real Academia Española, es un diccionario que muestra el léxico de todas las regiones americanas en distintos registros y niveles de lengua: 70.000 voces, 120.000 acepciones, las siglas más usadas en Hispanoamérica, los gentilicios; constituye, sin lugar a dudas, una obra actualizada.

El *DA* se distingue por los métodos con que fue elaborado, contiene una "Guía del consultor" en la que se explican exhaustivamente las características generales, la macroestructura, las unidades lexemáticas, la lexematización, la entrada principal y las remisiones y el ordenamiento de los lemas; en cuanto a la microestructura del diccionario, se explican los aspectos relacionados con la etimología de las voces, la información gramatical que aparece en el diccionario, las marcas diatópicas, las frecuencias de uso, las definiciones, las marcas geográficas, sociolingüísticas y pragmáticas, la estructura de los artículos, el simple, el remitente y el artículo complejo.

Asimismo, tiene un índice sinonímico y ocho apéndices con información sobre: etnias indígenas vivas de Hispanoamérica, gentilicios americanos, hipocorísticos hispanoamericanos más usados, lenguas indígenas vivas de Hispanoamérica, nomenclatura gubernamental hispanoamericana, nomenclatura militar hispanoamericana, nomenclatura monetaria hispanoamericana y siglas hispanoamericanas de más uso.

El *DA* es un diccionario dialectal, centrado en el español que se habla desde Argentina hasta los Estados Unidos. Es un diccionario diferencial en el que quedan excluidos los términos comunes a la comunidad hispanohablante (*cama, agua, comer*) y aparecen únicamente los términos propios del español americano, es decir, los términos considerados americanismos.

Se define, asimismo, como descriptivo. No es un diccionario normativo, con indicaciones o pautas de uso del tipo "bien hablar o escribir"; esto significa que refleja los usos de los hablantes hispanohablantes sin censuras.

Méndez y Gutiérrez (2012) *El léxico de la vivienda utilizada en el español de Nicaragua*. Afirma que el léxico del español nicaragüense está compuesto en su mayoría de palabras derivadas del náhuatl. Lipski (2004) Expresa “que las palabras regionales en Nicaragua proceden de lenguas indígenas” (p. 314). Sobre esta misma línea, Mantica C, (1998). Opina, “que en Nicaragua hay cerca de 600 voces dejadas por las tribus náhuatl” por ende se afirma que cada lugar tiene su propio dialecto y es fácil de identificar a sus hablantes por su forma de expresarse.

Martínez (2012) *Análisis comparativo del léxico del dinero según atlas lingüístico del español de Nicaragua*. Plantea que la lengua popular “es el nivel de lengua que se caracteriza por no formar un marco de referencias prestigiosas para los hablantes y que por ello, se resalta como una incorrección cultural que se ha caracterizado de la lengua popular por el predominio del regionalismo.

El trabajo citado anteriormente, tiene gran relación con la investigación, a diferencia que de que ellos comparan el español de Nicaragua con el léxico del dinero, se plantea el análisis del léxico, pero ellos de una forma específica, y este estudio es de forma general, es decir, que se analiza cualquier lema que sea desconocido de sus significado.

RAE (2014) *Diccionario de la lengua española*. El propósito de esta magnífica obra es recoger el léxico general utilizado en España y en la América hispanohablante. Ello no obsta para que incluya una nutrida representación de los usos específicos de cada país, convenientemente marcados.

El repertorio registra las voces y acepciones que se emplean en los distintos niveles de comunicación (coloquial, culto, voces malsonantes, etc.), también con sus correspondientes marcas. De igual modo, da cabida a las voces y acepciones principales o más extendidas pertenecientes al amplio campo del léxico especializado de las ciencias, las artes, las técnicas y otras actividades humanas.

La vigesimotercera, frente a las 88.431 entradas de la edición anterior, ofrece ahora 93.111, con un total de 195.439 acepciones. En el conjunto de la obra se han introducido cerca de 140.000 enmiendas que afectan a unos 49.000 artículos.



Desde 2001 la Academia ha venido ofreciendo en su página web, con carácter provisional, algunos avances de la 23ª Edición de su Diccionario. La versión en papel, además de confirmar algunos de estos avances (no necesariamente todos), introduce un contingente final de novedades que supera muy ampliamente el reflejado en la última versión electrónica actualizada. Además, como resultado de la revisión efectuada, incorpora cambios y mejoras en la presentación de los artículos y en el tratamiento lexicográfico de ciertas cuestiones. Esta iniciativa resultó muy provechosa en esta investigación, ya que mediante el diccionario en línea se lograron contrastar los lemas y locuciones.

En conclusión, se puede decir que las obras antes mencionados son de gran aporte al estudio del léxico de Nicaragua, asimismo tienen gran relación con el trabajo a realizar, porque en todos ellos al igual que éste, examinan el habla popular nicaragüense, de igual forma estas investigaciones han servido como base de orientación para el presente estudio.

## 5. MARCO TEÓRICO

### 5.1. Las ciencias lexicología y lexicografía española

Dapena, (2002) argumenta que la lexicología es la disciplina que estudia el significado de las unidades léxicas de una lengua y las relaciones sistemáticas que se establecen entre ellas en virtud de su significado. Tiene como objetivos básicos: describir el significado de las palabras y elaborar propuestas sobre cómo se codifica; explicar los casos en que una misma secuencia de sonidos (y grafías) tiene más de un significado; establecer y analizar las relaciones de significado que mantienen las palabras y las clases léxicas que conforman; cuenta de los procesos que desencadenan cambios en el significado de las palabras.

Por otro lado, la lexicografía es la disciplina de la lingüística aplicada, que se ocupa del estudio del léxico, pero con métodos y fines distintos de la lexicología, su fin siempre está ligado a la elaboración de los diccionarios o con la teoría de la elaboración. También describe las características de la unidad léxica, analiza, regula la forma y el uso de la palabra. Tiene una finalidad, la de enseñar una lengua. Su objetivo principal es el de registrar las unidades léxicas del significado.

La lexicografía ha progresado a través de los siglos hasta la época actual, en la que se divulgan muchos diccionarios, no solo la técnica lexicográfica, sino también la ayuda electrónica para la sistematización de los datos y el proceso de edición de los diccionarios. Todas las personas hacen uso de ellos, sin importar profesión o estatus social, ya que, constantemente se utiliza para consultar el significado de una palabra.

A pesar de las desigualdades entre la lexicografía y la lexicología, existe entre dos disciplinas una estrecha relación y los especialistas están de acuerdo en que el lexicógrafo requiere una buena formación en lexicología para lograr un buen trabajo, ya que detrás de todo un buen diccionario hay un estudio lexicológico amplio.

La práctica lexicográfica es muy antigua, los primeros testimonios de los que se disponen suelen ser glosarios y nomenclaturas. Sin embargo, los primeros diccionarios que pretendían alcanzar una relativa exhaustividad son posteriores a la invención de la imprenta.

Aunque se sabe que en la antigüedad clásica hubo trabajos lexicográficos (por ejemplo, entre los sumerios y los acadios) a veces en forma de diccionario (aunque no se conocían con este nombre), es poco lo que de ellos se puede decir. Probablemente las manifestaciones más antiguas de la lexicografía pretendían recopilar y explicar las palabras que habían dejado de cultivarse por la multitud de los hablantes debido a la evolución de la lengua y la cultura, por los que ya no se sabía que significaban. Los glosarios de la antigüedad y la edad media tienen este origen.

En general, los latinos se dedicaron desde el siglo I a la recopilación del léxico para el estudio de la lengua utilizada por los grandes escritores y tales obras se denominaban lexicón, ya que vocabulario y diccionario, aun en su forma latina, no aparecen hasta finales de la edad media. El primer vocabulario renacentista es el *Elegantiae* de Lorenzo de Valla (difundido internacionalmente). En el siglo VIII escribe San Isidro de Sevilla, sus etimologías u orígenes, enciclopedias de los conocimientos de época, hasta comienzo del siglo XVI solo se han dado ensayos filológicos incompletos, la invención de la imprenta en torno a 1440 despertó en todo el mundo el interés por la cultura y los diccionarios, (como el resto de los libros, cualquiera que sea su forma) se convierten portadores de esta.

Una vez que los religiosos de Port-Royal aplicado a la filosofía de la gramática una lógica recta y profunda, la lexicografía vio aplicados sus horizontes y los diccionarios se multiplicaron y abarcaron todas las formas del saber. En todos los países cultos surgen lexicógrafos destacados y sus obras sirven de modelo para generaciones posteriores.

Las lenguas árabes y orientales tienen también sus representantes en este universo esplendor de los diccionarios de la época, el siglo IX, los árabes compusieron importantes obras léxico-gramáticas. En el siglo X, Suidas (probablemente corrupción del título Suda ((construcción)) escribe un diccionario enciclopédico Bizantino, conocido como *Léxico de sudas*, que contiene informaciones valiosas sobre léxico, datos biográficos, argumentos de obras perdidas, etcétera.

La rápida evolución de la lengua en general y del vocablo en particular, obliga a estar en constante recopilación de lemas por los cambios que se dan en el idioma. Por todo esto, la investigación aquí planteada resulta muy importante para las ciencias de la lexicología y lexicografía.

## **5.2. Principales representantes de las ciencias lexicología y lexicografía**

En Francia el padre de la lexicografía es Robert Estienne (1503-1559); quien en 1531 publica el *Thesaurus Linguae Latinae*, seguido por su hijo Henri Estienne (1531-1590) que da a luz en 1572 su *Thesaurus Graecae Linguae* (posteriormente, en 1831-1865 ordenado alfabéticamente por Ambroise- Firmin Didot).

La labor lexicográfica será seguida posteriormente por la Academia Francesa (Lexicografía Académica) y en los siglos XVIII y XIX por los más destacados enciclopedistas y lexicógrafos del país: Diderot y D'Alembert (*Enciclopedia Francesa*), Littré, P. Larousse, y en el siglo XX el *Petit Larousse dictionnaire encyclopédique pour tous* (1959) y la espléndida obra de Paul Robert *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française* (6 vols. 1960-1964).

Hay que destacar también el trabajo lexicográfico de Alan Rey, Josette Rey, Devobe, Bernard Quemada, P. etc., además de la labor clásica ya, de editoriales como Larousse, Presses Universitaires de France, etc.

## **5.3. El artículo lexicográfico**

El artículo es el arte del diccionario, glosario o vocabulario encabezada por una unidad léxica y cuya finalidad es definirla y compararla con otras. Se llama artículo léxico, al que define palabras léxicas, como sustantivos, verbos y adjetivos, de acuerdo a Martínez, (2009). El artículo lexicográfico consta de la entrada, lema o definido, que es la unidad léxica sobre la que versa la definición y de la parte definidora o informativa que es la que proporciona la información, siguiendo estos criterios se organizó el glosario de cada municipio.

Cuando se construyen diccionarios se consultan distintas especialidades tal como médicos, modistas, ingenieros y otros, con el fin de saber el significado de cada una de las palabras usadas por diferentes personas. Por esta razón la tarea resulta difícil. Las dificultades que enfrenta un lexicógrafo es que tendría que saberlo todo, porque para

extraer las unidades léxicas y su significado tiene que tomar en cuenta, además de la lengua, especialidades extralingüísticas.

Los lexicógrafos son en cierto modo autodidactas, y los métodos lexicográficos, en muchos casos verdaderos secretos de editoriales, esto porque no existen muchas escuelas de lexicografía práctica. Solo se han creado una serie de organismos colaboradores en la lexicografía práctica como la ONU (Organización de las Naciones Unidas) las comunidades europeas la FAO (Food and agricultura organization: organización de las naciones unidas para la agricultura y la alimentación) y algunas empresas multinacionales, estas tienen una oficina de terminología donde registran palabras nuevas ubicándolas en ficheros, luego elaboran un glosario y se confeccionan los diccionarios.

#### 5.4. Lema

A continuación, se describen algunos elementos que conforman la información de un artículo lexicográfico (microestructura).

Según DLE (2014), los lemas aparecen en minúscula, en letras redondas y en negrita, seguido de punto. El orden es alfabético de conformidad con el abecedario de nuestra lengua que tiene 29 grafías. La virgulilla (~) remite al lema correspondiente. La doble barra (//) seguida de un número indica una nueva concepción del lema.

Uno de los puntos más importantes para conceptualizar un léxico, es ubicarlos en un contexto, puesto que los lemas no se pueden estudiar aislados, fuera de este adquiere otros significados. De aquí la importancia de las entrevistas aplicadas en esta investigación. Posteriormente se presenta un ejemplo de lema:

**estar.**

//~ *chiquito*. dim. loc. v. Establecer poca distancia entre una persona y un objeto. *Estuve chiquito que me levantara la camioneta*. Entrev. N° 3.

## 5.5. Información gramatical

En los artículos lexicográficos no solo se incluyen los datos sobre la categoría gramatical, o sea si se trata de un sustantivo, adjetivo, pronombre, verbo, adverbio, etc., sino que mucha información aún más detallada: si el sustantivo es femenino o masculino, si el verbo es transitivo, intransitivo, pronominal o reflexivo; se puede dar información sobre el régimen preposicional, señalar los plurales irregulares, etc. Este criterio lo expone Martínez (2009), quien, además argumenta que es posible encontrar en un diccionario información sobre colocaciones, es decir, sobre la relación entre dos palabras asociadas a través del uso. Este tipo de estructura es realmente difícil determinar sin la competencia lingüística propia para el usuario extranjero. La información gramatical suele preceder a la definición, pero en algunos casos puede estar implícitamente incluida en los ejemplos si hay alguno.

Y por último indica que en cuanto al modo de señalar sustantivos y verbos, en sustantivos “en general basta con el género; así escribir m., f., se da por supuesto que se trata de sustantivo masculino y sustantivo femenino”, hablando de verbos “al escribir tr., intr., prnl., es como si se escribiera verbo transitivo, verbo intransitivo, verbo pronominal”.

La mayoría de estas abreviaturas e indicaciones se utilizaron en la información gramatical escrita en el corpus de la lengua popular en esta investigación.

## 5.6. Información cronológica

Se comparte el punto de vista de Martínez, (2009): al afirmar que las marcas diacrónicas- o también llamadas cronológicas- son indicaciones que señalan la vigencia del uso de la palabra o sea si la palabra es arcaica, anticuada o antigua, desusada, poco usada u obsoleto. Intenta delimitar diferencias entre los términos mencionados a través de los límites históricos, no es fácil determinar cuándo una palabra es un arcaísmo, si ya no se usa o está en trance de desaparecer. Si aún se mantiene en algunas áreas dialectales, etc.

A pesar de la tradición lexicográfica española de registrar en diccionarios voces sin uso actual, en los últimos años es cada vez más frecuente que los autores intentan eliminar o al menos disminuir el número de palabras anticuadas. Dentro de esta categoría pertenecen

también los neologismos, sin embargo no suelen marcarse en los diccionarios publicados recientemente.

En los lemas y locuciones estudiados en esta investigación, se identificaron marcaciones cronológicas como de poco uso y de uso, contando con la riqueza de campos y la repetición de palabras en las diferentes entrevistas.

### **5.7. Información sociolingüística**

Para estudiar los distintos aspectos de la sociedad que influyen en el uso de la lengua, como las normas culturales y el contexto en el que se desenvuelven los hablantes, se toman como referencia diferentes aspectos que contribuyen al análisis: El registro específico, usado para subdividir grupos poblacionales que conforman la comunidad del habla, tales como el estudiantil, carpinteros, arquitectos, trabajadores públicos, constructores, etc.; la valoración social, que poseen los léxicos, clasificados en: prestigioso (prest), eufemístico (euf.) vulgar (vulg.), tabú (tabú), además, se especifica la estratificación social que llega a determinar un nivel de lengua, así, culto y popular. Para comprobar la forma de habla de una persona, si esta posee un modo esmerado, es decir, cuidadoso o ya sea espontáneo en su expresión del lenguaje, se estudia mediante el estilo lingüístico, tomando como referencia de esta información el Diccionario de Americanismos (2010). Esta información no se ubicó directamente en los lemas que se encuentran en el glosario de cada uno de los municipios estudiados, pero sí se estudió.

### **5.8. Información pragmática**

Los conocimientos, creencias, supuestos, opiniones y sentimientos que tienen tanto el emisor como el destinatario de una acción comunicativa. La información pragmática según Seco (2003), comprende todo lo que constituye nuestro universo mental, desde lo más objetivo a las manías más personales, es decir, es el conjunto que decide el grado de éxito con el cual el contenido será comunicado, si una palabra fue utilizada en sentido irónico, afectivo, despectivo, etc., será reflejado en el glosario si así fue encontrada.

## 5.9. Niveles de la lengua

No todas las personas que hablan una lengua lo hacen de la misma forma. Su modo de expresarse varía según las circunstancias sociales y culturales, lo que da lugar a los distintos niveles socioculturales del lenguaje. Actualmente existen diferentes teorías que no llegan a dar una definición clara de toda la diversidad idiomática.

Bernabeu (2009) define los siguientes niveles del lenguaje.

- **Nivel Culto**

Es el que emplean las personas más instruidas, siendo sus características la riqueza de vocabulario, lo que permite a los hablantes un abundante uso de sinónimos; también la pronunciación correcta y cuidada, así como adecuada construcción de las frases, orden lógico en la organización del contenido de los mensajes, uso de cultismos- palabras que proceden del griego o del latín y que apenas han evolucionado- cuando lo requiere: diacrónico, hemisferio...

Dentro de las principales manifestaciones de este nivel está uso del lenguaje científico-técnico que se emplea para hablar o escribir sobre un área determinada de la ciencia o de la cultura; además, utiliza procedimientos y recursos para embellecerlo: comparaciones, metáforas, etc.

- **General**

Es la lengua que comparten diferentes países que hablan el mismo idioma. Está constituido por un conjunto diverso de subcódigos que los hablantes usan en función de sus modalidades dialectales, seleccionándolos a tenor de las necesidades expresivas y de las características particulares del contexto comunicativo en el que se encuentran. Además de estos subcódigos, que hacen que la lengua sea un ente complejo con múltiples variedades, toda lengua general está conformada por un conjunto de reglas y unidades (fonológicas, morfológicas, léxicas, sintácticas, semánticas y discursivas) que son a todos los hablantes.



- **Popular**

Es el que usa la mayor parte de los hablantes, se caracteriza por su espontaneidad y naturalidad, aunque a veces se produce en él algunos errores, suele ser bastante correcto. A este nivel pertenece el habla familiar, con expresividad y presencia de grandes matices afectivos: uso de diminutivos y aumentativos, apelativos cariñosos, etc.

- **Vulgar**

El nivel vulgar es propio de las personas que han tenido pocas oportunidades de adquirir un nivel académico, o que no se han preocupado por aprender a hablar y a escribir, es característico la utilización de un escaso número de palabras, en él se encuentra presencia de vulgarismos (*nojotros* por *nosotros*), desorganización en los contenidos de los mensajes, apelación constante al interlocutor (*¿Te das cuenta?*), dificultad de adaptación a las diversas situaciones y además de estas podemos mencionar la espontaneidad que tienen los hablantes.

De acuerdo al programa de estudio de Lengua y Literatura undécimo grado del Ministerio de Educación MINED (2015) establece los siguientes niveles del habla:

- **Culto**

Es la forma de expresión utilizada por personas con cierto nivel de formación académica. En este nivel se incluyen el lenguaje científico y literario. En esta categoría se pueden diferenciar tres rangos, de acuerdo con el nivel de preparación académica del hablante.

- Nivel culto: Corresponde a hablantes con una elevada formación académica y cultural.
- Nivel común: Corresponde al intercambio cotidiano, también se le denomina nivel estándar. Se caracteriza por el respeto a las normas del idioma, el uso de un vocabulario amplio y preciso. Es el nivel que permite al hablante establecer comunicaciones formales.
- Nivel popular: corresponde a los hablantes con poca formación, se caracteriza por el uso de un vocabulario sencillo, pero sin caer en lo vulgar.

### ➤ **Coloquial.**

Es una forma de expresión que se desarrolla de manera espontánea en una plática o conversación.

Sus características más evidentes son:

- En ocasiones se tiende a descuidar la pronunciación, ejemplos: *reló, verdá*.
- Se cuida menos el orden de las palabras que en la lengua escrita y con frecuencia no se concluyen las frases.
- El vocabulario es impreciso. Se utilizan palabras de significado muy general, ejemplo: *pásame esa cosa*.
- Se emplean aumentativos y diminutivos para hacer énfasis en el carácter afectivo de la expresión, ejemplo: *habla como una lora*.
- Hay presencia constante de muletillas y frases hechas, ejemplo: bueno..., es que..., mirá...

### ➤ **Vulgar.**

Tiene un carácter marginal. Es el empleado por personas de escasas o de ninguna cultura. Se caracteriza por:

- Empleo de un lenguaje muy pobre y limitado.
- Utilización de palabra groseras y gestos.
- Uso frecuente de muletillas. (o sea..., y entonces..., pues...,)
- Empleo de expresiones locales y regionales.
- Pronunciaciones descuidadas o incorrectas (aguelo por abuelo, ta bueno por está bueno). (pág. 25,26)

Finalmente se cita al escritor Matus (2015), quien define tres niveles del habla:

#### ✓ **Culto**

Es el lenguaje propio de las personas instruidas, hay claridad y precisión en el empleo de las palabras y sobre todo variedad y riqueza. Es propio del registro escrito, pero se emplea también en el lenguaje oral cuidado o formal como en una conferencia, un discurso académico, una exposición en el aula de clase, etc.

### ✓ **Coloquial.**

Es propio de todas las clases sociales, se caracteriza por un uso espontáneo de la lengua, con frases construidas en forma sencilla y poco esmerada. Es frecuente el empleo de exclamaciones y frases interjectivas (¡que vaina!); palabras comodín (cosa, algo); vocabulario impreciso (“así como...”); frases hechas (“a punta de trabajo”); muletillas (“¿me entiendes?”); diminutivos (“malita”), aumentativos (“pencazal”), frases inconclusas (“si le contara...”). Aunque aparecen registros escritos, es más propio de la lengua oral.

### ✓ **Vulgar.**

Es característico del lenguaje oral, pero puede figurar en registros escritos de carácter regionalista. Se caracteriza por la supresión de sonidos, adición de sonidos (taurete); vocablos de uso popular (guacaleado), fraseologismos populares (dormir la mona), contracción de sonidos (nues), arcaísmos (haiga), repetición de vocablos (bolo, bolo): cambio de acento (Ay, Váyamos), uso de adverbios como adjetivos (media), formas en desusuo (alevantate).

Luego de analizar detalladamente las diferentes teorías acerca de los niveles de lengua, se deduce la existencia de tres: Culto, Coloquial o Popular, y Vulgar. Al comparar, particularmente las características de los niveles coloquial y popular que explican los autores anteriormente citados, se evidenciaron muchas similitudes, por lo tanto, se concluye que son un mismo nivel.

## **6. PREGUNTAS DIRECTRICES**

- 6.1. ¿Cuál es la información gramatical expuesta en el corpus estudiado?
- 6.2. ¿Qué tipo de información cronológica se presenta en los lemas y locuciones compilados?
- 6.3. ¿Qué tipo de información pragmática se describe en las palabras estudiadas?
- 6.4. ¿Qué nivel de lengua predomina de esta investigación?
- 6.5. ¿Qué tipo de información sociolingüística manifiesta el resultado del estudio?
- 6.6. ¿Qué campos semánticos comparten los hablantes de Niquinohomo y los de San Juan de Oriente?
- 6.7. ¿Qué muestra el análisis comparativo entre los resultados de ambos municipios?

## **7. DISEÑO METODOLÓGICO**

### **7.1. Enfoque filosófico de la investigación.**

El enfoque de esta investigación es cualitativo, de acuerdo a Lerma (2009), en este tipo de investigación interesa lo que la gente dice, piensa, siente o hace, sus patrones culturales, el proceso y el significado de sus relaciones interpersonales y con el medio. Por lo tanto, se describe y genera una teoría a partir de los datos obtenidos durante todo el proceso de análisis de la información obtenida en los diferentes instrumentos.

### **7.2. Tipo de investigación**

El presente trabajo investigativo es de carácter interpretativo, porque se pretende comprender la realidad del uso del léxico popular de los hablantes del municipio de Niquinohomo y San Juan de Oriente,

### **7.3. Población**

El departamento de Masaya, ubicado en el pacífico de Nicaragua cuenta con nueve municipios: Masaya (Cabecera departamental), Catarina, La Concepción, Masatepe, Nandasmó, Nindirí, Niquinohomo, San Juan de Oriente y Tisma, para esta investigación sociolingüística se seleccionaron dos municipios: Niquinohomo y San Juan de Oriente, con el propósito de comparar su información léxica.

Según la alcaldía municipal de Niquinohomo, la población es de 23,275 habitantes y ocupa un área de 31,69 km<sup>2</sup> con una densidad poblacional de 425 hab. /km<sup>2</sup>. Cabe señalar que las entrevistas se realizaron específicamente en la zona urbana de esta ciudad.

Según el Censo realizado por la Oficina del Registro, en el municipio de San Juan de Oriente, el total de habitantes es de 7,399 elaborado por la alcaldía municipal en conjunto con el Centro de Salud del Ministerio de Salud (MINSa) y Gabinetes del Poder Ciudadano.

## 7.4. Muestra

El tipo de muestreo que se aplicó en esta indagación fue de no probabilidad, específicamente por cuotas. De acuerdo a Moreno (1990), el muestreo por cuotas es el correlato de la muestra estratificada al azar en la no probabilidad. Consiste en dividir la población en subpoblaciones para conseguir que todos los estratos estén representados en los informantes seleccionados.

Para concretizar el criterio de Moreno, se retomaron datos del proyecto PRESSEA, como el cuadro para la selección de los ciudadanos a entrevistar. El PRESSEA (Proyecto de estudio sociolingüístico del español de España y América), es un estudio de las ciudades Iberoamericanas y españolas, teniendo como fin crear un corpus sociolingüístico sincrónico del español y del portugués, que servirá para conocer la forma y funcionamiento de la lengua española.

Aplicando estos criterios, se seleccionó una muestra de seis informantes del municipio de Niquinohomo. Es importante explicar que debían cumplir con los siguientes parámetros:

**Cuadro de la distribución de los informantes (Niquinohomo)**

Primaria	Edades	Sexo		Total
		Mujer	Hombre	
	20-35 (1G)	1	1	1
	36-49 (2G)	-	-	-
	50 + (3G)	-	-	
Secundaria	Edades	Sexo		Total
		Mujer	Hombre	
	20-35 (1G)	-	-	-
	36-49 (2G)	-	1	1
	50 + (3G)	1	-	1

<b>Superior</b>	<b>Edades</b>	<b>Sexo</b>		<b>Total</b>
		Mujer	Hombre	
	20-35 (1G)	-	-	-
	36-49 (2G)	1	-	1
	50 + (3G)	-	1	1
<b>Total</b>		<b>3</b>	<b>3</b>	<b>6</b>

Los entrevistados del municipio de Niquinohomo, pertenecientes a la primera división de la tabla tienen como nivel de instrucción: primaria, una mujer y un hombre con edades entre 20 a 35 años, para un total de 2 hablantes. En la segunda, están los que pertenecen al nivel secundario, un hombre entre 35 a 49 años de edad y una mujer de 50 a más años, para un total de 2 informantes. En la tercera, los ciudadanos con nivel de instrucción superior, este nivel incluía los técnicos superiores, universitarios o profesionales, en esta clasificación se encuentra una mujer entre 35 a 49 años y un hombre de 50 a más años. Teniendo como resultado una distribución equitativa, con tres mujeres y tres hombres, para un total de seis informantes.

A continuación se presenta el cuadro de distribución de los informantes del municipio de San Juan de Oriente.

<b>Primaria</b>	<b>Edades</b>	<b>Sexo</b>		<b>Total</b>
		Mujer	Hombre	
	20-35 (1G)	-	-	
	36-49 (2G)	1	-	1
	50 + (3G)	-	1	1

<b>Secundaria</b>	<b>Edades</b>	<b>Sexo</b>		<b>Total</b>
		Mujer	Hombre	
	20-35 (1G)	-	-	-
	36-49 (2G)	1	-	1

	50 + (3G)	-	1	1
<b>Superior</b>	<b>Edades</b>	<b>Sexo</b>		<b>Total</b>
		Mujer	Hombre	
	20-35 (1G)	1	-	1
	36-49 (2G)	-	-	-
	50 + (3G)	-	-	-
<b>Total</b>		<b>3</b>	<b>2</b>	<b>5</b>

Los entrevistados del municipio de San Juan de Oriente pertenecientes a la primera clasificación son del nivel de instrucción primaria, dentro de esta se encuentra 1 mujer entre 36 a 49 años, y 1 hombre de 50 años a más. Para el nivel secundario, 1 mujer entre 26 a 49 años y 1 hombre de 50 años a más. Las personas con nivel de escolaridad superior, está 1 mujer entre 20 a 35 años únicamente. Obteniendo un total de 6 informantes, distribuidos en 3 mujeres y 2 varones.



## 7.5. Métodos y técnicas para la recopilación y análisis de datos

### 7.5.1. Métodos Generales

#### 7.5.1.1. Análisis

A través de este se llegaron a determinadas conclusiones de los diferentes planteamientos teóricos utilizados en la investigación.

#### 7.5.1.2. Síntesis

Permitió concluir las ideas fundamentales del estudio.

#### 7.5.1.3. Comparativo

Se aplicó al comparar cada lema y locuciones con el DEN (2009), DA (2010) y DLE (2014). Además se contrastaron entre sí los glosarios obtenidos en los dos municipios estudiados.

### 7.5.2. Métodos Específicos

#### 7.5.2.1. Gramatical

Se manifestó en la información gramatical de cada artículo lexicográfico.

#### 7.5.2.2. Sintáctico

Se utilizó en la documentación presentada en el glosario.

#### 7.5.2.3. Semántico

Se aplicó al momento de definir cada lema y locuciones estudiadas.

### 7.5.3. Técnicas de recopilación de información

#### 7.5.3.1. Entrevista

Se realizaron preguntas previamente planificadas, abiertas a la discusión efectiva, con el propósito de abordar conceptos y aplicaciones, esta forma permitió la recopilación de los datos en el que se ajusta el tema, datos que fueron recopilados en el año 2015, durante el mismo año se analizaron de manera generalizada, posteriormente, en el año 2016 se profundizó en el tema.

Como se explicó anteriormente, el instrumento de investigación aplicado en esta investigación, fue con base en el PRESEEA (*Proyecto de estudio sociolingüístico del español de España y américa*). Se le hicieron algunos ajustes en cuanto a la forma de preguntar, es decir se entró en empatía con el hablante para lograr el objetivo propuesto. Así, se hicieron interrogantes como:

#### Módulo. EL TIEMPO

1. ¡Qué calor / frío ha hecho hoy! A mí no me gusta el verano / invierno ¿Tú (Vos-Usted) cuál prefieres?
2. Este año ha hecho más calor / ha llovido más que el año pasado, ¿Verdad?
3. Yo pienso que está cambiando el tiempo, al menos por esta zona, ¿Tú (Vos- Usted) qué opinas? ¿Por qué será?
4. ¿Recuerdas (Vos-Usted) el tiempo que hizo el año pasado por estas fechas, lluvia, frío, viento, tormentas...? ¿Y en invierno / verano?
5. Dicen que está cambiando el clima en la tierra ¿qué crees (Vos- Usted) que va a pasar si deja de llover y continúa la sequía en los próximos años?

Estas se realizaron con mucha discreción y tacto. Se les hizo una visita previa y se procuró entrar en confianza con ellos. Las grabaciones tuvieron una duración de entre 6 a 10 minutos.

Para organizar el análisis, primeramente se realizaron las entrevistas con preguntas abiertas. Luego estas se escucharon y transcribieron ortográficamente. Después se identificaron los lemas y locuciones que se usaron a nivel de la lengua popular. Seguidamente se organizó un glosario (corpus lexicográfico), contrastando con DEN (2009), el DA (2010) y DLE (2014). Este permitió que los datos se ordenaran en cuadros o tablas con las distintas informaciones lexicográficas que llevaron de la mano hacia el análisis cuantitativo y cualitativo de la investigación.

#### 7.5.4. Instrumento de recopilación de la información

##### 7.5.4.1. Descripción y aplicación

La descripción permitió apropiarse de las características de cada lugar donde se realizaron las entrevistas. Cabe destacar, que se realizó una visita previa a la comunidad para la aplicación de las antevistas.

## 7.5.5. Técnicas de análisis de la información

### 7.5.5.1. Comparación

Con ésta técnica se logró observar algunas similitudes que poseían ambos municipios en el uso de los lemas.

Por ejemplo, en ambos municipios, ningún lema se clasificó en las categorías de prestigioso, eufemístico y vulgar, pertenecientes a la valoración social.

### 7.5.5.2. Contrastación

Facilitó la apropiación de las diferentes características que poseían los glosarios de ambos municipios.

Como muestra, en cuanto a la información gramatical, los hablantes de Niquinohomo utilizaron aumentativos, pero los de San Juan de Oriente no; sin embargo, estos últimos emplearon verbos transitivos.

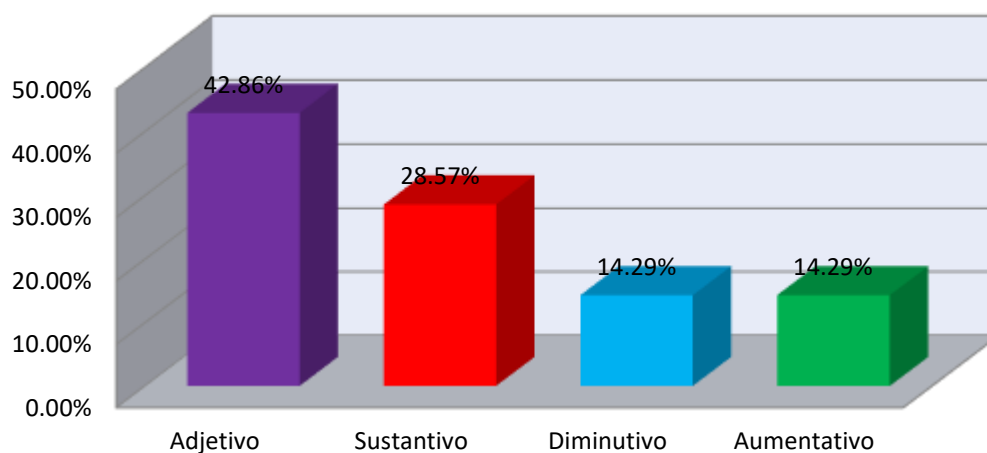
### 7.5.5.3. Triangulación

La triangulación se realizó cruzando las diferentes teorías con los datos obtenidos del análisis y la comparación de cada lema con el Diccionario del Español de Nicaragua (2009), Diccionario de Americanismos (DA, 2010) y el *Diccionario de la Lengua Española* (DLE, 2014), posteriormente se contrastaron los glosarios de los dos municipios.

## 8. ANÁLISIS Y DISCUSIÓN DE LOS RESULTADOS

A continuación se describe y fundamentan las principales informaciones lexicográficas identificadas en el glosario del municipio de Niquinohomo:

**Gráfico N° 1: Información gramatical**



De acuerdo con los datos que refleja el gráfico número uno correspondiente a la **INFORMACIÓN GRAMATICAL**, se comprueba el uso de **adjetivos**, representando un 40%. Ejemplos de estos son los siguientes lemas:

**remalos.** adj. pl. Referido [a algo], que está malo en exceso. *Mandar a reparar un camino, que están remalos.* Entrev. N° 6. pop ^ hip.

Le sigue el uso de **sustantivos** con igual porcentaje (40%). se cita la siguiente muestra:

**pesada.** f. Medida equivalente a una libra. *Yo ya llevaba diez pesadas de hueso.* Entrev. N° 6. ¶. En el DA (2010) encontramos la siguiente información: f. Mx. obsol. Venta de carne.

Luego se observa la posición de los **diminutivos**, éstos obtuvieron como porcentaje 10%. Por ejemplo el siguiente lema:

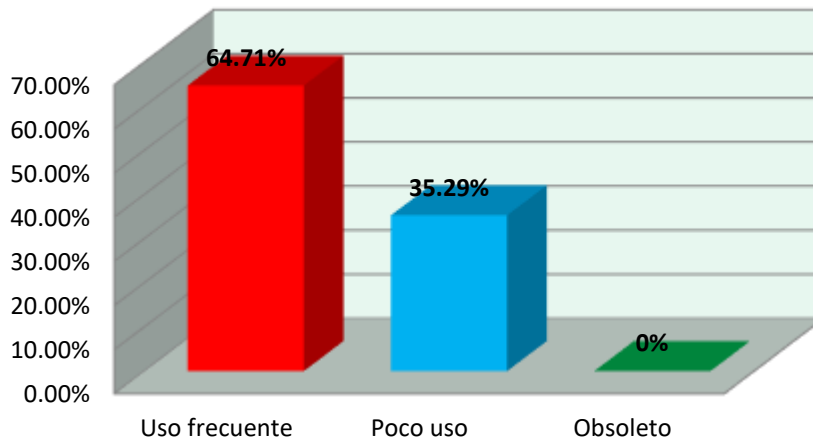
**chiquita.** dim. [Referido a una niña], que es de poca edad. *Yo toda la vida, desde chiquita viví en el campo.* Entrev. N° 4. espon ^ afec.

Por último, los **adjetivos** equivalen al 10% restante, totalizando el 100% de los lemas. Se cita modelo:

**invivable.** adj. Referido [a alguien], que no puede vivir en armonía con los que le rodean. *Que, como dice la palabra, que fueran menos invivibles.* Entrev. N° 2. ¶. En el DA (2010) se encuentra con el siguiente significado: Referido a un lugar, que se ha vuelto insoportable, difícil para vivir. pop ^ desp.

De acuerdo con lo antes descrito, se comprueba que los lemas utilizados por hablantes del municipio de Niquinohomo, son primordialmente adjetivos y sustantivos, respecto a la información gramatical.

#### Gráfico N° 2: Información cronológica



La **INFORMACIÓN CRONOLÓGICA** muestra que los lemas usados por los hablantes a nivel de lengua popular, en **uso frecuente** tenemos el 64.71%. esta particularidad se manifestó en:

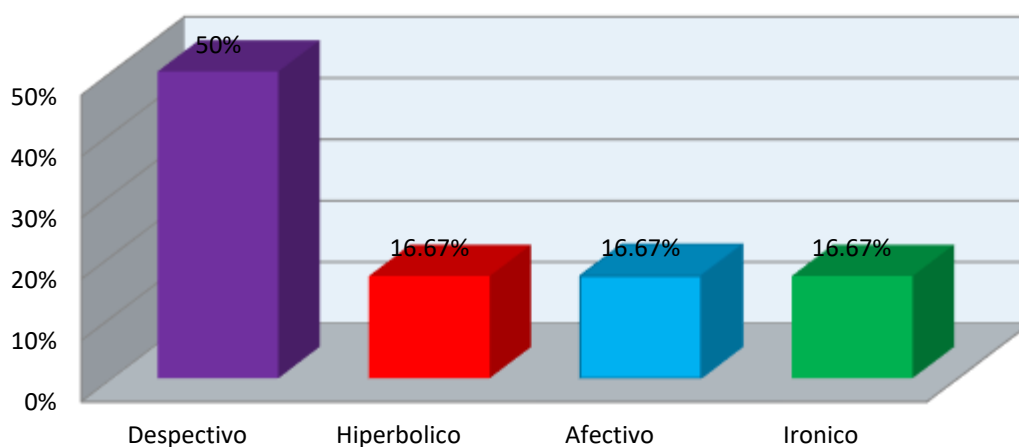
**bajar.** // ~ *una loma*. loc. v. Caminar [alguien] hacia una dirección descendente de un terreno. *Bajando ahí una loma, tenía este arenilla*. Entrev. N° 3.

Los lemas y locuciones de **poco uso** representan el 35.29%. A continuación una muestra:

**estar.** // ~ *chiquito*. dim. loc. v. Establecer poca distancia entre una persona y un objeto. *Estuve chiquito que me levantara la camioneta*. Entrev. N° 3.

Ningún elemento se clasificó como **obsoleto**, porque no cumplían con ese criterio, porque son empleados por los hablantes en la actualidad.

### Gráfico N° 3: Información pragmática



En la **INFORMACIÓN PRAGMÁTICA**, esto es referente a la actitud del hablante, los lemas y locuciones del corpus utilizadas con actitud **despectiva**, son el 50 %. Un ejemplo de esto es la siguiente locución:

**mente.** // ~ *dañina*. loc. adj. Referido a pensamientos, que son malignos. *Que no sea una mente dañina para las demás personas*. Entrev. N° 6. pop ^ desp.

Además, se analizó lo **hiperbólico**, estos son el 16.67%. Como muestra de la actitud hiperbólica se expone el lema:

**remalos.** adj. pl. Referido [a algo], que está malo en exceso. *Mandar a reparar un camino, que están remalos*. Entrev. N° 6. pop ^ hip.

Por otro lado, se ubica el **afectivo**, que representa el 16.67% de lo compilado en el corpus. Por ejemplo:

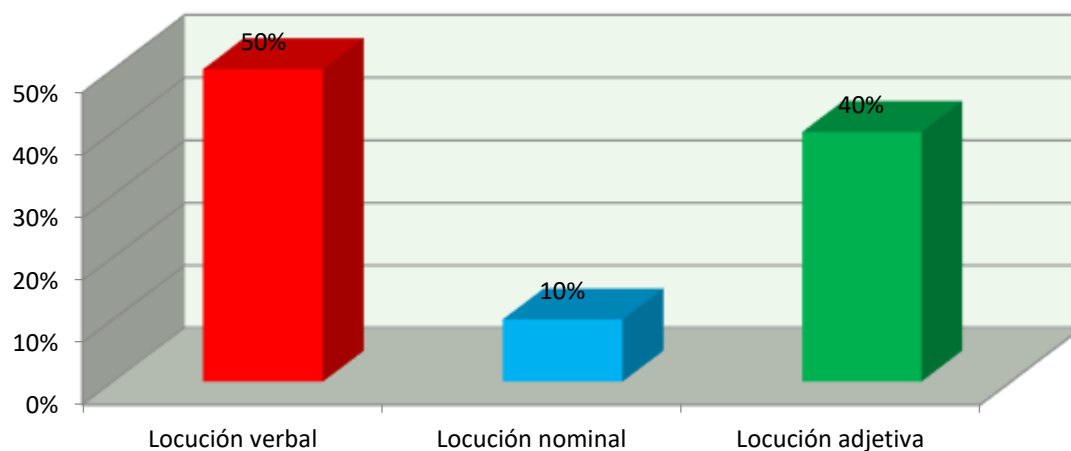
**chiquita.** dim. [Referido a una niña], que es de poca edad. *Yo toda la vida, desde chiquita viví en el campo.* Entrev. N° 4. espon ^ afec.

La actitud de **irónico**, simboliza el 16.67%. Como muestra la siguiente locución:

**mirar.** // ~ *cerquita.* dim. loc. v. Sentirse cerca de la muerte. *La mire cerquita, ahí.* Entrev. N° 6. pop ^ iron.

Se pudo comprobar que los hablantes del municipio de Niquinohomo, presentaron una actitud, principalmente despectiva.

#### Gráfico N° 4: Información de locuciones



El gráfico número 5, pertenecen a la **INFORMACIÓN DE LOCUCIONES**, en este caso las **locuciones verbales**, representan el 50%. Esta particularidad se manifestó en:

**mirar.** // ~ *cerquita.* dim. loc. v. Sentirse cerca de la muerte. *La mire cerquita, ahí.* Entrev. N° 6. pop ^ iron.

El 10% concierne a las **locuciones nominales**. Entre estas se encuentra:

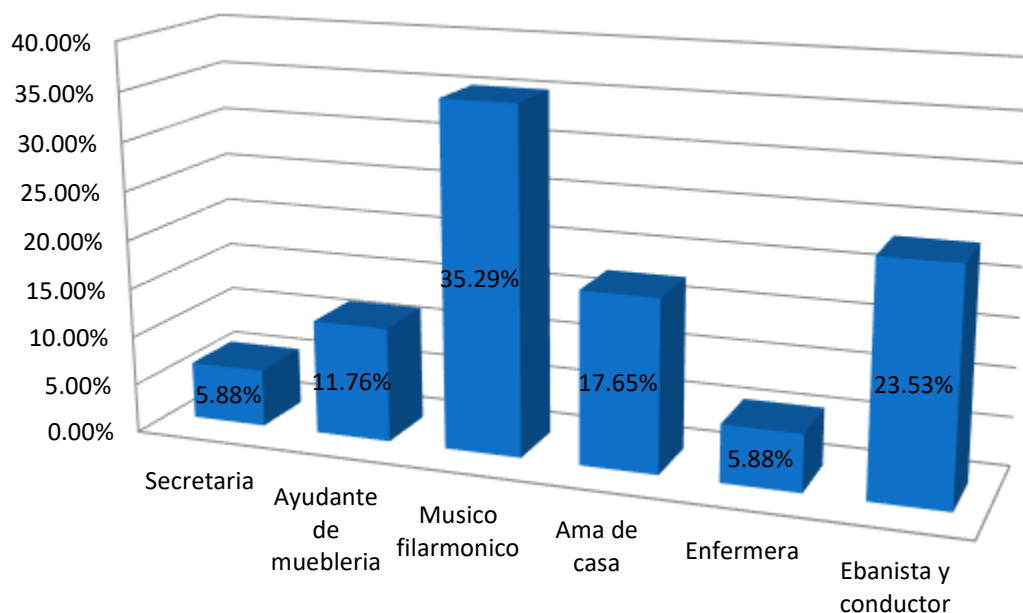
**camino.** // ~ *de tierra*. loc. sust. Vía sin pavimento. *Era un camino de tierra, había unas vías del tren*. Entrev. N° 3.

La clasificación de **locución adjetiva**, representa el 40% restante. Ejemplo de esta clasificación es:

**fiestas.** // ~ *patronales*. loc. adj. Conjunto de solemnidades, que una población celebra anualmente. *Que no es diciembre, que no es fiestas patronales*. Entrev. N° 5. espon ^ fest.

Con este análisis se comprobó que las locuciones verbales fueron las que predominaron en el corpus de este estudio.

#### Gráfico N° 5: Registros específicos



El gráfico número 6, corresponde a la información de los **REGISTROS ESPECÍFICOS**, referido a los subgrupos que conforman la comunidad del habla, en este sentido, la informante que tiene como profesión **secretaria**, aportó 1 lema, que corresponde al 5.88%. El lema contribuido es:



**súper.** aum. Referido a una actividad recreativa, que destaca por ser muy buena. *Fui a la isla de Ometepe, viaje súper, sí me gustó.* Entrev. N° 1. espon ^ fest.

El **ayudante de mueblería**, colaboró con 11.76%. Como muestra de su aporte se expone el lema:

**sapoyol.** adj. Referido [a persona], que es entrometida. *Un chavalo fue de sapoyol, como decimos.* Entrev. N° 2. var. sapo. ¶. Que revela secretos para dañar a otros.

El entrevistado que es **músico filarmónico**, fue el que utilizó más lemas y locuciones a nivel de lengua popular, con el 35.29%. A continuación se presenta el significado de:

**chivo.** m. Contrato para ejecutar piezas musicales con instrumentos filarmónicos. *Iba a un chivo a San Juan, un toque pues, iba a tocar.* Entrev. N° 3.

La ciudadana que es **ama de casa**, contribuyó el 17.65%. Muestra de esta contribución es:

**masa.** // ~ *de cazuela.* loc. adj. [Referido a una comida], que es plato típico nicaragüense. *La masa de cazuela que se hace con maíz.* Entrev. N° 4. ¶. Con base en maíz y carne de res.

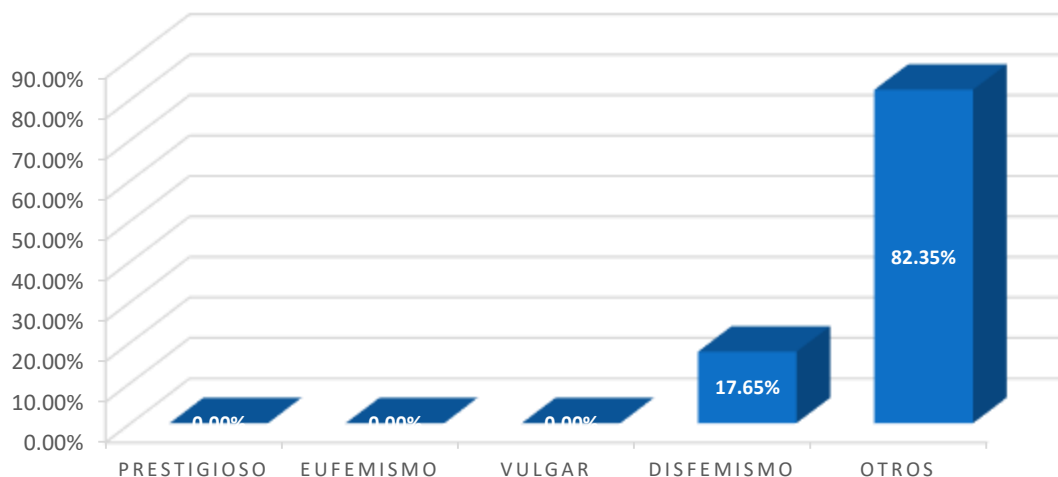
La entrevistada que tiene como profesión **enfermera**, apoyó con el 5.8%. Por ejemplo la locución:

**fiestas.** // ~ *patronales.* loc. adj. Conjunto de solemnidades, que una población celebra anualmente. *Que no es diciembre, que no es fiestas patronales.* Entrev. N° 5. espon ^ fest.

Por último y para totalizar el 100% de la información de registros específicos, el informante que tiene como oficio **ebanista y conductor**, tiene el 23.53%. Como muestra de su colaboración se cita:

**mente.** // ~ *dañina.* loc. adj. Referido a pensamientos, que son malignos. *Que no sea una mente dañina para las demás personas.* Entrev. N° 6. pop ^ desp.

**Gráfico N° 6: Valoración social**



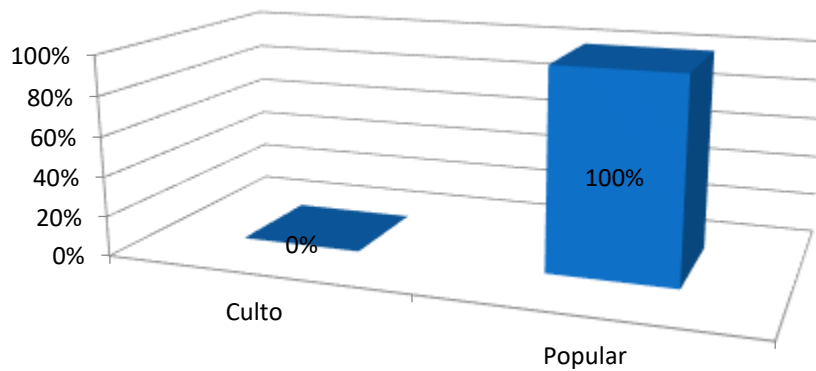
En gráfico número 7, expone la información de la **VALORACIÓN SOCIAL** que tiene la comunidad del habla. Se comprobó que los hablantes del municipio de Niquinohomo no utilizaron lemas y locuciones con valoración **prestigioso, eufemismo**. En la categoría de **disfemismo**, se clasificó el 17.65% del glosario, en esta clasificación se encuentra el lema:

**sapoyol.** adj. Referido [a persona], que es entrometida. *Un chavalo fue de sapoyol, como decimos.* Entrev. N° 2. var. sapo. ¶. Que revela secretos para dañar a otros.

El 82.35% pertenece a **otros**. Debido a que existen lemas y locuciones que no cumplían con los requisitos para clasificarlas en las categorías existentes, se anexo la categoría otros. Como muestra la locución:

**dar.** // ~ *vuelta.* loc. v. Andar por placer o para hacer ejercicio por un lugar. *Andabamos dando vuelta en la moto.* Entrev. N°3. var. pasear. ¶ Generalmente al aire libre, despacio y sin un destino determinado.

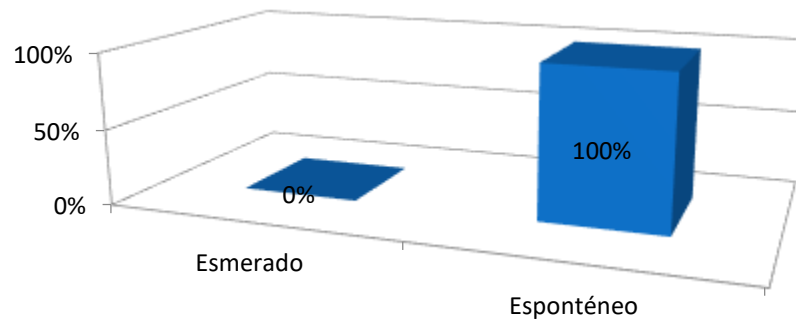
**Gráfico N° 7: Estratificación social**



El gráfico anterior, contiene la información de la **ESTRATIFICACIÓN SOCIAL**, en este sentido existen dos categorías, la de **culto**, que no obtuvo el 0%. En cambio, la categoría **popular**, posee el 100% de lemas y locuciones, con 17 como frecuencia. Una de las locuciones que se cataloga en esta cualidad es:

**tocar.** // ~ *la barrera*. loc. v. Ejecutar piezas musicales con instrumentos filarmónicos. *Terminando de tocar la barrera*. Entrev. N° 3.

**Gráfico N° 8: Estilo lingüístico**



El gráfico número 9, referido a la información del **ESTILO LINGUISTICO**, tiene la categoría de **esmerado**, ningún lema, ni locución se clasificó en el estilo lingüístico esmerado. Por lo tanto, todos los lemas y locuciones cumplen con las características del estilo lingüístico **espontáneo**, obteniendo el 100%. Cabe señalar que es justificable, ya que los informantes expresaron la información a través de entrevistas, en las que el entrevistador se esforzó en realizarlas de manera espontánea y lo más fluida posible, con preguntas abiertas. Una de las locuciones expresadas de manera espontánea es:

**manteca.** // ~ *de chanco*. loc. adj. Referido a un tipo de aceite, que es empleado en la elaboración de ciertos platos. *Manteca de chanco, verduras*. Entrev. N° 4. ¶. En el DLE (2014) se encuentra el significado de *manteca*: gordura de los animales, especialmente la del cerdo. ¶. En el DA (2010) se encuentra la variante: // ~ **de puerco**. f. Gordura del cerdo utilizada para cocinar.

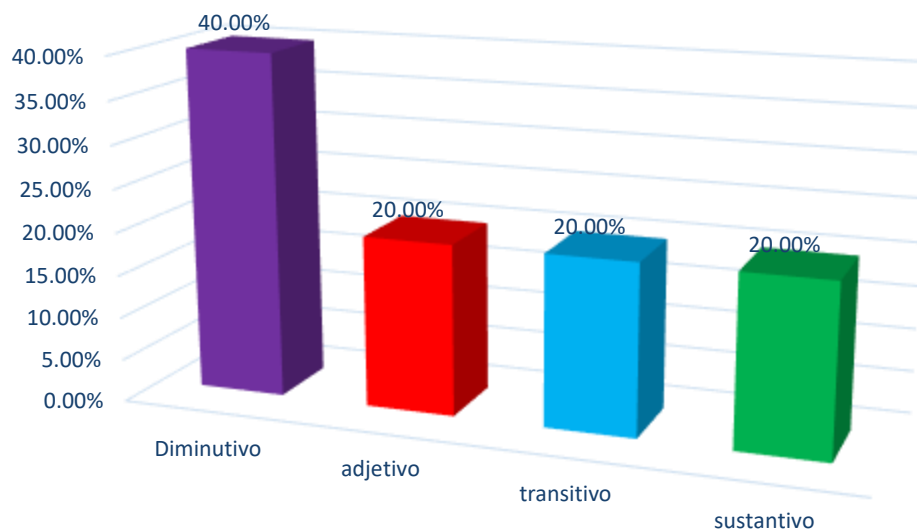
## 8.1. Conclusión sobre el corpus de Niquinohomo

Los datos expuestos en el corpus recopilado en el municipio de Niquinohomo fueron organizados en tablas y gráficas, luego analizados cualitativa y cuantitativamente, llegando a las conclusiones siguientes:

- 1) En la **INFORMACIÓN GRAMATICAL**, el uso de adjetivos está representado con el 40%, los sustantivos con el 28.57%. Le siguen los diminutivos, que constituyen el 14.29%, igualmente los aumentativos con 14.29% restante de la información gramatical.
- 2) La **INFORMACIÓN CRONOLÓGICA**, muestra que los lemas y lociones del corpus fueron en 64.71% de uso frecuente, el 35.29% fueron de poco uso. Ningún elemento se clasificó en obsoleto, por haber sido empujado por los hablantes de la actualidad.
- 3) La **INFORMACIÓN PRAGMÁTICA** presenta un 50% respecto a la actitud despectiva de los hablantes. Lo hiperbólico, posee el 16.67% al igual que lo afectivo; lo irónico tiene el mismo porcentaje.
- 4) **INFORMACIÓN DE LOCUCIONES**. De acuerdo a los datos obtenidos, las locuciones verbales equivalen al 50%, además se encontró que un 10% pertenece a las locuciones nominales. El 40% restante pertenece a las locuciones adjetivas.
- 5) En los **REGISTROS ESPECÍFICOS**, la ciudadana es secretaria, aportó el 5.88% de la información, el ayudante de mueblería el 11.76%. La ama de casa con el 17.65%. El informante que colaboró más lemas, fue el músico filarmónico, con 35.29%. La entrevistada que es enfermera, contribuyó con 5.88% y el 23.58% restante pertenece al ebanista y conductor.
- 6) En la **VALORACIÓN SOCIAL**, las categorías que obtuvieron 0% fueron: prestigioso, eufemismo y vulgar. Es decir, que el 17.65% pertenece al disfemismo y el 82.35% restante se clasificaron en otros.
- 7) La **ESTRATIFICACIÓN SOCIAL**, se dividió en culto y popular, pero esta última obtuvo el 100% de lemas y lociones a nivel de lengua popular.
- 8) En la información del **ESTILO LINGÜÍSTICO**, se comprobó que predomina el modo espontáneo con el 100%, por lo tanto variación esmerada tiene 0%.

El análisis de los resultados de San Juan de Oriente se muestra de la siguiente manera:

**Gráfica 1: Información Gramatical**



La categoría gramatical que predominó es el de los diminutivos con un total de 4 equivalente al 40 %, la mayoría de los pobladores entrevistados utilizan el léxico con una tonalidad que emite familiaridad y gracia, haciendo irrisorio el uso de las palabras, sin hablar en tono agresivo, y lograr más confianza entre los hablantes, entre los cuales puede citarse como ejemplo:

**parquecito.** dim. Lugar pequeño donde las personas, especialmente niños llegar a divertirse: *primeramente para los niños, un parquecito ahí donde ellos se diviertan.* Entr. № 4.

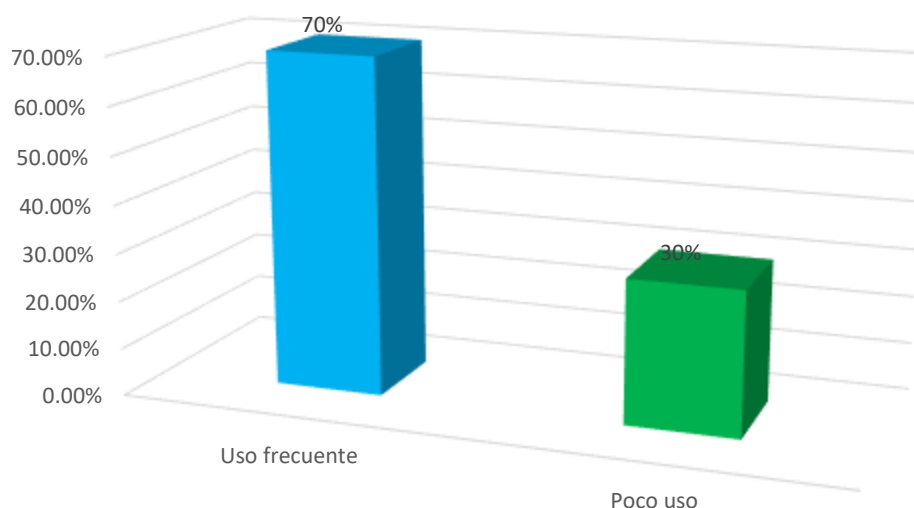
Seguidamente, se encuentran los verbos transitivos y sustantivos con un total de 2 lemas respectivamente que corresponde al 20% cada categoría. A continuación se presenta un ejemplo citado en el corpus:

**trapear.** tr. Limpiar determinados lugares con una tela. *todo lo que tiene que ver en las áreas de afanadora de limpieza, entonces todo el día me la paso limpiando, sacudiendo pisos, trapeando ventanas, esa es en mi área de trabajo.* Entr.№ 11.

Se menciona la categoría gramatical de los adjetivos que ocupa un 20 %, con 2 lemas, citándose el ejemplo:

**macagüita.** adj. tostar el maíz pero no por completo, se usa especialmente para preparar pinol de garrobo: *Como que va ser pinol de tibio del que uno ocupa entre macagüita y no tan tostado y eso se tuesta, sale como pinol y ya se, se cuele y se deja ir toda la agüita a la carne del garrobo.* Entr. № 11.

### Gráfica 2: Información cronológica



En los datos que se presentan en la gráfica № 2 se aprecia la información cronológica correspondiente a cada uno de los lemas analizados, encontrándose un 70 % de uso frecuente, predominando dentro del habla de los habitantes, entre los ejemplos de lemas de uso frecuente destaca:

**coyolito.** adj. nombre que adquiere la chicha bebida dulce de maíz después de conservarla durante tres días: *como a los cuatro días como decimos aquí los nicaragüenses está coyolito que está tiernita la chicha que la bebe dulcita uno.* Entr. № 8.

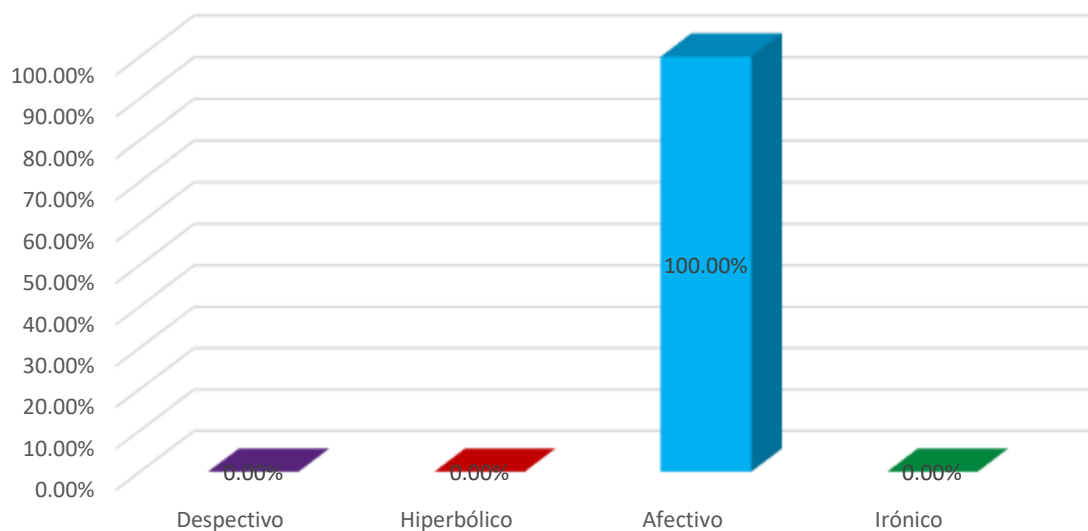
Dentro de la mayoría de las entrevistas, se hace referencia a los caminos no enlosados, en los lemas de poco uso se encontró un promedio del 30 %. Como ejemplo se señala el lema:

**montoso.** adj. [Abundante de hiervas de varias especies]: *no existías el adoquinado, este la mayoría era montoso, era tierra.* Entr. № 9.

Los lemas de poco uso son utilizados en situaciones específicas, señalando entre estos a: *compalosa, coyolito, macagüita*, los términos *adobadita, macagüita, compalosa* y *coyolito*

están íntimamente relacionados, porque son utilizados al momento de preparar alimentos (nacatamal, pinol de garrobo, chicha), son expresiones que hacen referencias ya sea, al proceso de elaboración o el nombre que adquiere un determinado elemento dentro de dicho proceso.

### Cuadro Nº 3: Información pragmática



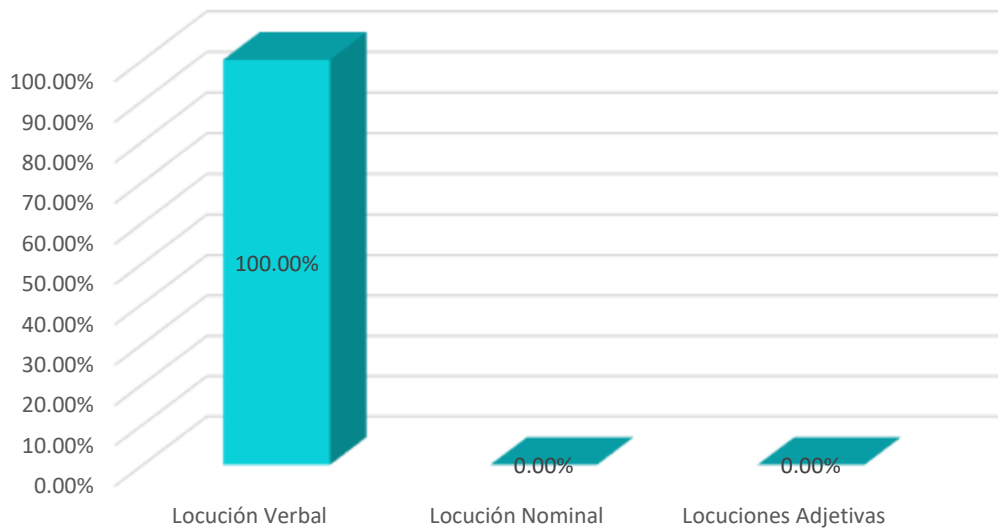
El nicaragüense emplea en su habla un sentido de afectividad por naturaleza, siendo muy notorio por extranjeros de habla hispana, en el análisis de la pragmática destacan los lemas con sentido afectivo entre ellos se mencionan a:

**parquecito.** dim. Lugar pequeño donde las personas, especialmente niños llegar a divertirse: *primeramente para los niños, un parquecito ahí donde ellos se diviertan.* Entr. Nº 4. espon ^ afec.

El total de los lemas fueron de 5, resumido al 100%, por lo tanto, los despectivos, hiperbólicos o irónicos no se encontraron.

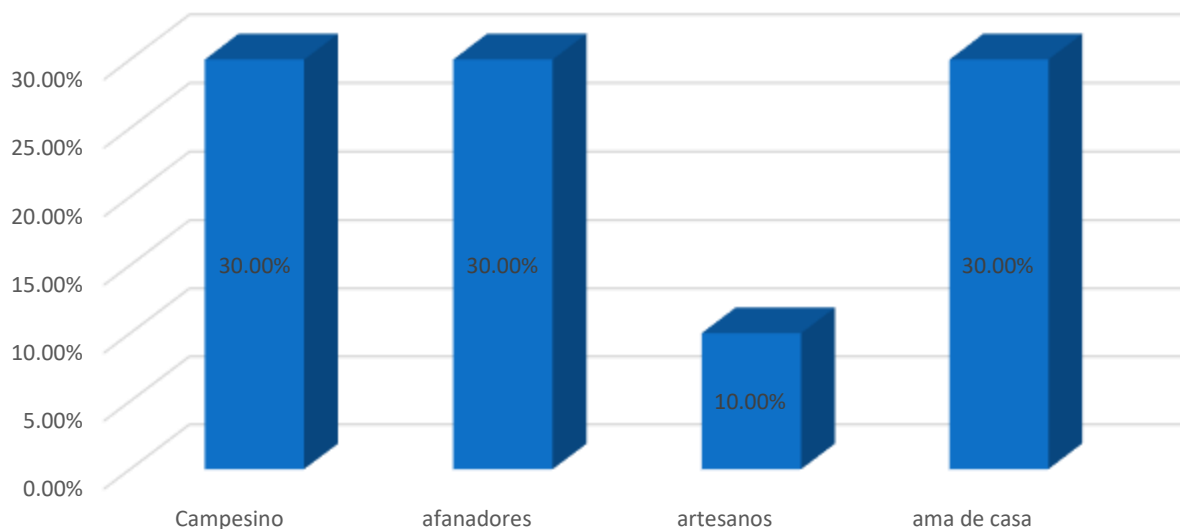


**Grafica 4: información de locuciones**



El estudio concluyó con una locución equivalente al 100%, siendo una nominal “monedita de oro” que designa a una persona que es agradable a todos (véase anexo), perteneciente a la categoría de los sustantivos, las locuciones son expresiones que matizan un mensaje, el emisor la emite con la intención de hacer más comprensible lo que dice o matizando.

**Gráfica 5: Registros específicos**

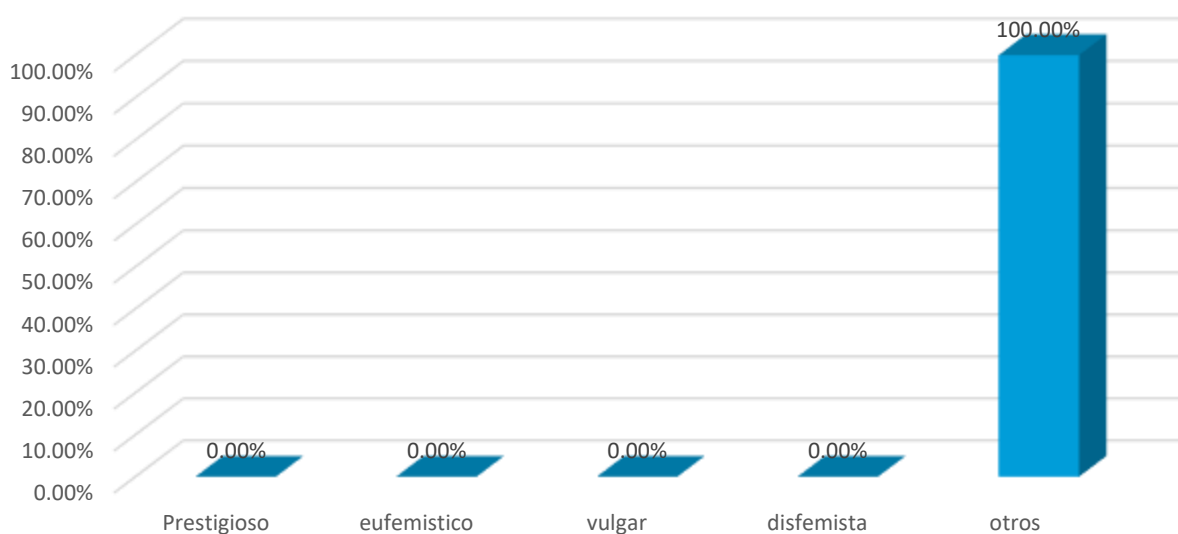


De acuerdo con la gráfica 5, los **registros específicos** reflejan que la mayoría de términos son usados por los campesinos, amas de casa, y afanadores, así el 30 % para cada uno, corresponde a los tres registros mencionados anteriormente, se obtuvo una frecuencia de 3 respectivamente. Ejemplo de lema usado por ama de casa:

**tajadear.** tr. Hacer en pedazos [un animal]. *Se empieza a tajadear a descuartizarlo como decimo, le sacamos todas las vísceras.* Entr. № 11.

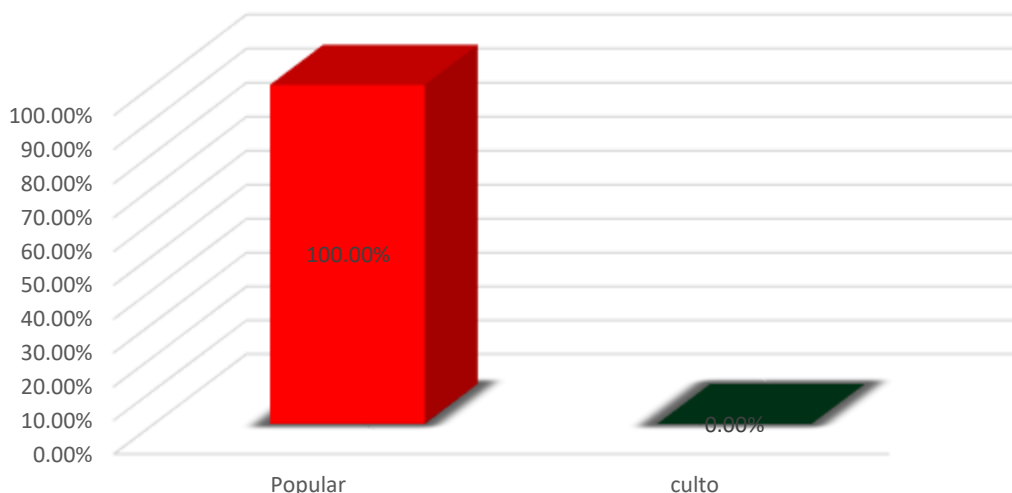
Únicamente los artesanos sobresalen con el 10 % con uno de los lemas mencionados anteriormente: *parquecito*.

**Gráfica 6: Valoración social**



Dentro de las valoraciones sociales se encuentran casi siempre prejuicios que van arraigando en la sociedad. Existiendo expresiones que caracteriza al hablante, surgen eufemismos o la “buena palabra” que en el estudio del municipio de San Juan de Oriente no se encontró ningún término que hiciera referencia a una sustitución de una palabra tabú, ni disfemista, de manera que las 10 palabras estudiadas representan el 100 % y son ubicadas en valoración social **otros**. Según el corpus recopilado al decir otros se refiere a que estas palabras no producen ningún tipo de valoración por parte de los hablantes. Son neutras o no marcadas.

**Gráfica 7: Estratificación social**



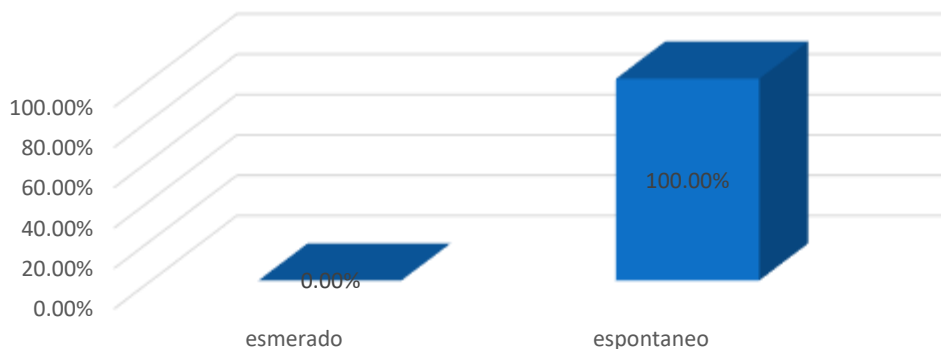
El cuadro № 7 refleja el 100% de los lemas estudiados referentes a la lengua de nivel popular, en total se encontraron 10, después de haber realizado un estudio minucioso en cada uno de estos, evitando la semejanza de lemas con los diccionarios contrastados, el propósito de éste es identificar los diferentes lemas que se usan en el habla de los pobladores de San Juan de Oriente, entre los cuales están expresiones coloquiales.

Entre los lemas que se destacan en el glosario se encuentra:

**compalosa.** adj. f. maíz con cal [que no se deja cosido totalmente o un poco crudo]: *el maíz se recose se deja medio cosido para que la masa salga compalosa.* Entr. № 3.

Todos variando en su categoría gramatical, aunque la mayoría no se usan con mucha frecuencia, son de igual forma, parte del habla de una cultura e identidad de un pueblo.

**Gráfica 8: Estilo lingüístico**



Por último, al analizar los estilos lingüísticos, se encontró que predomina el espontáneo (los entrevistados no prestan atención a la forma de elaborar su discurso), con una frecuencia de 10, equivale al 100 %. No comprobándose el estilo esmerado.

## 8.2. Conclusión sobre el corpus de San Juan de Oriente

Al concluir el análisis de los datos de cada información de los lemas respecto a los hablantes del municipio de San Juan de Oriente y habiendo esquematizado gráficamente sus resultados, explicado cada secuencia y orden se llega a la conclusión de que:

1. En la **INFORMACIÓN GRAMATICAL**, la categoría que predominó es el diminutivo con un total de 4 equivalentes al 40 %, seguido de un 20 % para los adjetivos e igual porcentaje a los verbos transitivos y sustantivos.  
Las marcas gramaticales clasifican el lema según su función, aportando de esta manera la información o categoría gramatical que éste posee.
2. La **INFORMACIÓN CRONOLÓGICA** muestra que mayoría de las voces usadas por los habitantes son de uso frecuente con un promedio de 70 % lemas, en los lemas de poco uso se encontró un promedio del 30.00%, pero no demuestra que sean términos obsoletos.
3. En cuanto a la **INFORMACIÓN PRAGMÁTICA**, el total de los lemas fueron de 5, resumido al 100%, de uso de afectivos, los despectivos, hiperbólicos o irónicos no se encontraron.
4. En el estudio de **INFORMACIÓN DE LOCUCIONES** se concluyó con un total del 100% en cuanto a los grupos nominales.
5. Los **REGISTROS ESPECÍFICOS** reflejan que la mayoría de términos son usados por los campesinos, amas de casa, y afanadores, así el 30 % para cada registro, y el 10 % a los artesanos.
6. En las **VALORACION SOCIAL** se analizaron los lemas y se llegó a la conclusión de que no se encontró ningún término que hiciera referencia a una sustitución de una palabra disfemista, de manera que las 10 palabras estudiadas representan el 100 % y son ubicadas en valoración social **otros**.
7. En el análisis de **ESTRATIFICACIÓN SOCIAL**, se comprobó que en los datos obtenidos predomina con el 100% el nivel popular, en total se encontraron 10 lemas.

8. El análisis de los **ESTILOS LINGÜÍSTICOS**, demostró que predomina el estilo espontáneo (los entrevistados no prestan atención a la forma de elaborar su discurso), con una frecuencia de 10, equivale al 100 %.

## 9. DATOS COMPARATIVOS DEL ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS OBTENIDOS EN EL MUNICIPIO DE NIQUINOHOMO CON LOS DATOS DEL MUNICIPIO DE SAN JUAN DE ORIENTE.

Luego de analizar detalladamente el corpus de Niquinohomo y el de san Juan de Oriente, se procede a contrastar los municipios entre sí, a partir de la síntesis de los resultados cualitativos que cada uno presentó.

Información	Categorías aprovechada	Municipio	
		Niquinohomo	San Juan de Oriente
Información gramatical	Sustantivo	28.57%	20%
	Adjetivo	40%	20%
	Diminutivo	14.29%	40%
	Aumentativo	14.29%	-
	Verbo transitivo	-	20%
Información cronológica	Uso frecuente	64.71%	70%
	Poco uso	35.29%	30%
	Obsoleto	-	-
Información pragmática	Despectiva	50%	-
	Hiperbólico	16.67%	-
	Afectivo	16.67%	100%
	Irónico	16.67%	-
Información de locuciones	Locuciones nominales	10%	100%
	Locuciones verbales	50%	-
	Lociones adjetivas	40%	-

Información	Categorías	Municipio	
		Niquinohomo	San Juan de Oriente
Registros específicos	Secretaria	5.88%	-
	Ayudante de mueblería	11.76%	-
	Músico filarmónico	35.29%	-
	Ama de casa	17.65%	30%
	Enfermera	5.88%	-
	Ebanista y conductor	23.58%	-
	Campesino	-	30%
	Afanadora	-	30%
	Artesano	-	10%
Valoración social	Prestigioso	-	-
	Eufemismo	-	-
	Vulgar	-	-
	Disfemismo	17.65%	-
	Otros	83.35%	100%
Estratificación social	Culto	-	-
	Popular	100%	100%
Estilo lingüístico	Espontáneo	-	-
	Variación esmerada	100%	100%



La comparación de la tabla anterior reflejan respecto a la información gramatical que los hablantes de San Juan de Oriente emplearon más diminutivos que los de Niquinohomo, sin embargo, fueron estos últimos quienes presentaron más adjetivos y sustantivos. No obstante, únicamente en San Juan de Oriente usaron verbos transitivos, y exclusivamente los aumentativos en el municipio de Niquinohomo.

En la información cronológica los informantes de San Juan de Oriente expresaron más lemas y locuciones de uso frecuente, en comparación con los de Niquinohomo; por lo tanto, estos últimos reflejaron un léxico, principalmente de poco uso.

La información pragmática demuestra que los entrevistados de San Juan de Oriente presentaron una actitud completamente afectiva, por el contrario, los de Niquinohomo exteriorizaron lo despectivo, hiperbólico e irónico.

En cuanto a las locuciones nominales predominaron en los habitantes de San Juan de Oriente, las locuciones verbales y adjetivas solamente en Niquinohomo.

En los registros específicos del municipio de San Juan de Oriente, se expone que los informantes fueron campesinos, afanadores y artesanos; los de Niquinohomo, secretaria, ayudante de mueblería, músico filarmónico, enfermera, ebanista y conductor. En ambos municipios se entrevistaron amas de casa.

Respecto a la valoración social, todos los lemas y locuciones del municipio de San Juan de Oriente se clasificaron plenamente en la categoría otros, en Niquinohomo se especificaron en disfemismo y otros, este con menor frecuencia.

La estratificación social de ambos municipios tiene como característica la lengua popular. Igualmente en la información del estilo lingüístico todos los lemas y locuciones de esta investigación son de estilo espontáneo.

Al clasificar los lemas y locuciones en la valoración social surge la necesidad de crear más variables ya que la mayoría de expresiones no se pueden clasificar en prestigioso, ni en eufemístico, tampoco en vulgar. Seguidamente se presenta un cuadro que muestra nuevas categorías opcionales.

<b>Otros</b>					
<b>Categorías</b> Municipios	<b>Gastronomía tradicional</b>	<b>Oficios</b>	<b>Pasatiempos</b>	<b>Cultura religiosa</b>	<b>Percepción del ambiente</b>
Niquinohomo	<i>manteca de chanco. masa de cazuela.</i>	<i>tocar la barrera.</i>	<i>dar vuelta.</i>	<i>fiestas patronales.</i>	<i>bajar una loma. camino de tierra. remalos.</i>
San Juan de Oriente	<i>adobadita. tajadear. tiernita. macagüita. compalosa. coyolito.</i>	<i>trapeando</i>			<i>montoso.</i>

## 10. CONCLUSIONES GENERALES

Nicaragua, país rico en el habla, presenta sinnúmero de palabras que a diario nacen, muchas de éstas se desarrollan en diferentes campos, de aquí la necesidad de hacer de trabajos investigativos como este, que reflejen el uso actual de la lengua. Esta investigación se aplicó con seis hablantes de Niquinohomo y cinco de San Juan de Oriente, específicamente se recogieron veintisiete lemas y locuciones con diecisiete y diez, respectivamente.

Se afirma que la lengua coloquial y popular es una sola, porque al comparar las teorías que aportan diferentes autores presentan muchas similitudes, ejemplo de esto es la espontaneidad, naturalidad y expresividad en el lenguaje, sin embargo, no solo fue teóricamente, sino que se demuestra esta igualdad al analizar cada lema y locución, porque cumplían con las características tanto de lengua coloquial como de popular.

Otro de los aportes a los estudios léxico-semánticos del español hablado en Nicaragua, es la comparación de las informaciones recogidas de un municipio con el otro, por ejemplo, respecto a la información gramatical, cuál municipio empleó más sustantivos, adjetivos, diminutivos, aumentativos o verbos transitivos.

Una de las debilidades que se vencieron en cuanto a la información de valoración social, fue la creación de nuevas categorías como una subdivisión de la categoría específicas “otros”, ya que durante el análisis de los datos, la mayoría de los lemas y locuciones no se pudieron clasificar en prestigioso, eufemismo, vulgar o disfemismo, las subcategorías que se sugieren son gastronomía tradicional, oficios, pasatiempos, cultura religiosa y percepción del ambiente, partiendo de la necesidad que se presentó de acuerdo a los glosarios de este estudio.

La comparación entre el municipio de Niquinohomo y San Juan de Oriente, es además provechoso al identificar los campos semánticos que tiene en común estos municipios, se menciona: el uso de sustantivos, adjetivos y diminutivos, además de los lemas de uso frecuente y poco uso, la actitud despectiva y las locuciones nominales. Asimismo, comparten en el campo de los oficios, amas de casa. Respecto a la valoración social, las dos localidades

poseen lemas con la valoración social, la estratificación social popular y el estilo lingüístico de variación esmerada.

Cabe señalar que a lo largo de la investigación se han cumplido satisfactoriamente los objetivos específicos que se plasmaron como pauta para el presente estudio, desde extraer de las grabaciones lemas y locuciones a nivel de lengua popular y organizarlas en glosarios hasta analizarlas lexicográficamente y contrastar los resultados de Niquinohomo con los de San Juan de Oriente.

## **11.RECOMENDACIONES**

- 11.1. Aplicar este mismo instrumento de investigación a otras zonas de Nicaragua.
- 11.2. Ampliar, en otras investigaciones, la muestra para mayor profundización del léxico relacionado con la lengua popular.
- 11.3. Publicar estos tipos de trabajos en revistas en línea de la UNAN-Managua.

## 12. REFERENCIA BIBLIOGRÁFICA

- Arellano, F. (2007). *Diccionario del español de Nicaragua*. Managua: PAVSA.
- (2009) *Diccionario del español de Nicaragua*. Managua: PAVSA.
- (2001). *Diccionario de uso de español nicaragüense*. Managua: PAVSA.
- ASALE. (2010). *Diccionario de Americanismos*. Madrid: Santillana.
- Bernabeu, N. (2009). *Ámbito lingüístico y social – Formación Básica PCPI*. Madrid: Editex.
- Casares, J (1992). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Raycar, S.A.
- Fernández, A. (2003). *La lexicografía como disciplina lingüística, Lexicografía española*.  
Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- Garriga, C. (2003). *La microestructura del diccionario: Lexicografía española*. Barcelona:  
Editorial Ariel, S. A.
- Guevara M. y Uriarte, L. (2010). *Estudio lexicográfico desde la perspectiva sociolingüística  
de algunos hablantes del distrito VI*. UNAN-Managua.
- Häenich, G. (1997). *Nuevo diccionario de americanismos*. Tomo I. Bogotá: Instituto Caro y  
Cuervo.
- Lerma, H. (2009). *Metodología de la investigación*. Quinta edición. Colombia: ECOE.
- Lipski, J. (1996). *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- Mántica, C. (1994). *Habla nicaragüense*. Managua: Editorial Universitaria  
Centroamericana.
- Martínez, J. (1995). *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona: VOX.
- (2009). *Manual básico de lexicografía*. Gijón: Ediciones Trea, S. L.

- Matus, R. (2014). *Nuestro idioma undécimo grado de Lengua y literatura*. Managua. Matus Lazo Ediciones.
- Martínez G. (2012). *Análisis comparativo del léxico del dinero según atlas lingüístico del español de Nicaragua*. Managua: UNAN-Managua
- Méndez I. y Gutiérrez, M. (2012). *El léxico de la vivienda utilizada en el español de Nicaragua*. Managua: UNAN-Managua.
- MINED (2015). *Lengua y literatura, undécimo grado*. Managua: MINED.
- Moreno, F. (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Gredos.
- Porto, J. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. España: Arco libros, S.L.
- Rabella, J y Pallais, Ch. (1994). *Vocabulario popular nicaragüense*. Managua: El Amanecer S.A.
- Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española*. Vigésima tercera edición. Versión digital.
- Rodríguez, R. (2003). *Diccionario de fraseologismos usados en Nicaragua*. Managua: UNAN-Managua.
- Ruiz, F. y Palacios, P. (2014). *Léxico utilizado por los artesanos del municipio de San Juan de Oriente en el periodo del año 2013*. Managua: UNAN-Managua (Inédito).
- Seco, M. (2003). *Estudios de lexicografía española, Segunda edición*. Madrid: Gredos.

# Anexos



## 1. GLOSARIO

Las abreviaturas usadas fueron las siguientes:

Abreviaturas	Significado	Abreviaturas	Significado
<b>loc. v.</b>	locución verbal	<b>loc. adj.</b>	locución adjetiva
<b>loc. nom.</b>	locución nominal	<b>fest.</b>	festivo
<b>afec.</b>	afectivo	<b>adj.</b>	adjetivo
<b>espon.</b>	espontáneo	<b>desp.</b>	despectivo
<b>dim.</b>	diminutivo	<b>iron.</b>	irónico
<b>Entrev.</b>	entrevista	<b>hip.</b>	hiperbólico
<b>pl.</b>	plural	<b>aum.</b>	augmentativo
<b>f.</b>	femenino	<b>m.</b>	masculino

Los símbolos utilizados en este corpus fueron:

Símbolo	Indica	Símbolo	Indica
~	Sustitución del lema	◆	Sinónimos
//	Inicio de una locución	^	signo copulativo
[ ]	Contorno de la definición	¶	Observaciones
Nº	Número	→	Si condicional

## 1.1 Glosario de Niquinohomo

Seguidamente se presenta el glosario o corpus, que se pudo identificar en las entrevistas realizadas.

---

### B

---



#### **bajar.**

// ~ *una loma*. loc. v. Caminar [alguien] hacia una dirección descendente de un terreno. *Bajando ahí una loma, tenía este arenilla*. Entrev. N° 3.



**camino.**

*Il ~ de tierra.* loc. sust. Vía sin pavimento. *Era un camino de tierra, habían unas vías del tren.* Entrev. N° 3.

**chivo.**

m. Contrato para ejecutar piezas musicales con instrumentos filarmónicos. *Iba a un chivo a San Juan, un toque pues, iba a tocar.* Entrev. N° 3. espon.

**chiquita.**

dim. [Referido a una niña], que es de poca edad. *Yo toda la vida, desde chiquita viví en el campo.* Entrev. N° 4. espon ^ afec.

---

## E

---



### **estar.**

// ~ *chiquito*. dim. loc. v.  
Establecer poca distancia entre  
una persona y un objeto. *Estuve  
chiquito que me levantara la  
camioneta*. Entrev. N° 3.



**dar.**

// ~ *vuelta*. loc. v. Andar por placer o para hacer ejercicio por un lugar.

*Andabamos dando vuelta en la moto.*

Entrev. N°3. var. pasear. ¶

Generalmente al aire libre, despacio y sin un destino determinado.



**fiestas.**

// ~ *patronales*. loc. adj. Conjunto de solemnidades, que una población celebra anualmente. *Que no es diciembre, que no es fiestas patronales*. Entrev. N° 5. espon ^ fest.



**invivable.**

adj. Referido [a alguien], que no puede vivir en armonía con los que le rodean. *Que, como dice la palabra, que fueran menos invivibles.* Entrev. N° 2. ¶. En el DA (2010) se encuentra con el siguiente significado: Referido a un lugar, que se ha vuelto insoportable, difícil para vivir. pop ^ desp.



**manteca.**

// ~ *de choncho*. loc. adj. Referido a un tipo de aceite, que es empleado en la elaboración de ciertos platos. *Manteca de choncho, verduras*. Entrev. N° 4. ¶. En el DLE (2014) se encuentra el significado de *manteca*: gordura de los animales, especialmente la del cerdo. ¶. En el DA (2010) se encuentra la variante: // ~ **de puerco**. f. Gordura del cerdo utilizada para cocinar.

**masa.**

// ~ *de cazuela*. loc. adj. [Referido a una comida], que es plato típico nicaragüense. *La masa de cazuela que se hace con maíz*. Entrev. N° 4. ¶. Con base en maíz y carne de res.

**mente.**

// ~ *dañina*. loc. adj. Referido a pensamientos, que son malignos. *Que no sea una mente dañina para las demás personas*. Entrev. N° 6. pop ^ desp.

**mirar.**

// ~ *cerquita*. dim. loc. v. Sentirse cerca de la muerte. *La mire cerquita, ahí*. Entrev. N° 6. pop ^ iron.





**pesada.**

f. Medida equivalente a una libra. *Yo ya llevaba diez pesadas de hueso.* Entrev. N° 6. ¶. En el DA (2010) se encontró la siguiente información: f. Mx. obsol. Venta de carne.



**remalos.**

adj. pl. Referido [a algo], que está malo en exceso. *Mandar a reparar un camino, que están remalos.* Entrev. N° 6. pop ^ hip.



**sapoyol.**

adj. Referido [a persona], que es entrometida. *Un chavalo fue de sapoyol, como decimos.* Entrev. N° 2. var. sapo. ¶. Que revela secretos para dañar a otros.

**súper.**

aum. Referido a una actividad recreativa, que destaca por ser muy buena. *Fui a la isla de Ometepe, viaje súper, sí me gustó.* Entrev. N° 1. espon ^ fest.



**tocar.**

// ~ *la barrera*. loc. v. Ejecutar piezas musicales con instrumentos filarmónicos. *Terminando de tocar la barrera*. Entrev. N° 3.

## 1.2. Glosario de San Juan de Oriente.

A

---



### **adobadita.**

dim. Carne de res preparada con todos sus ingredientes, para la elaboración de nacatamales: *se tiene preparada ya la carne con bastante le llaman algunos adobadita que es con achote y sus todo sus condimentos.* Entr. N° 4.

¶ Encontrándose el siguiente significado en el DA (2010) difiriendo en significados. **adobado.** m. *Gu.* Plato preparado con carne condimentada con achiote, semillas de comino y tomate.



**compalosa.**

adj. f. Maíz con cal [que no se deja cosido totalmente o un poco crudo]: *el maíz se recose se deja medio cosido para que la masa salga compalosa.* Entr. № 3.

**coyolito.**

adj. Nombre que adquiere la chicha bebida dulce de maíz después de conservarla durante tres días: *como a los cuatro días como decimos aquí los nicaragüenses está coyolito que está tiernita la chicha que la bebe dulcita uno.* Entr. № 8. ♦ **tiernita.**



**macagiüita.**

adj. Referido al maíz, pero no por completo, se usa especialmente para preparar pinol de garrobo: *Como que va ser pinol de tibio del que uno ocupa entre macagiüita y no tan tostado y eso se tuesta, sale como pinol y ya se, se cuele y se deja ir toda la agüita a la carne del garrobo.* Entr. № 11.

**monedita.**

f. coloq. || ~ de oro. Persona que puede ser agradable ante las demás, por ser de gran valor intelectual, económico o social. *No es monedita de oro para caerle (bien) a todo el mundo.* Entr. № 8.

**montoso.**

adj. Referido a [Abundante de hiervas de varias especies]: *no existías el adoquinado, este la mayoría era montoso, era tierra.* Entr. № 9. ¶. Encontrándose similitud con un término, pero no igual en el DA, **monte.** m. *Ni.* Maleza, mala hierba.



**parquecito.**

dim. Lugar pequeño donde las personas, especialmente niños llegan a divertirse. *Primeramente para los niños, un parquecito ahí donde ellos se diviertan.* Entr. № 4. espon ^ afec.





**tajadear.**

tr. Hacer en pedazos [un animal]. *Se empieza a tajadear a descuartizarlo como decimo, le sacamos todas las vísceras.* Entr. № 11.

**trapear.**

tr. Limpiar determinados lugares con una tela. *todo lo que tiene que ver en las áreas de afanadora de limpieza, entonces todo el día me la paso limpiando, sacudiendo pisos, trapeando ventanas, esa es en mi área de trabajo.* Entr.№ 11. ¶. Adquiriendo un significado parecido dentro del DA: Py. Pasar el trapo por los muebles, pop + cult.

## 2. CUADROS DE INFORMACIÓN

### 2.1. Información de Niquinohomo

**Cuadro 1: Información gramatical**

Lema	Información gramatical	Frecuencia	%
<i>invivable, remalos, zapoyol.</i>	Adjetivo	3	42.86%
<i>chivo, pesada.</i>	Sustantivo	2	28.57%
<i>chiquita</i>	Diminutivo	1	14.29%
<i>súper</i>	Aumentativo	1	14.29%
<b>Total</b>		<b>7</b>	<b>100 %</b>

**Cuadro 2: Información cronológica**

Lema	Información cronológica	Frecuencia	%
<i>bajar una loma, camino de tierra, chiquita, chivo, dar vuelta, fiestas patronales, invivable, manteca de chanco, masa de cazuela, remalos, súper.</i>	Uso frecuente	11	64.71 %
<i>estar chiquito, mente dañina, mirar cerquita, pesada, sapoyol, tocar la barrera</i>	Poco uso	6	35.29%
-	Obsoleto	0	0%
<b>Total</b>		<b>17</b>	<b>100 %</b>

**Cuadro 3: Información pragmática**

Lema	Información pragmática	Frecuencia	%
<i>invivable, mente dañina, sapoyol.</i>	Despectivo	3	50%
<i>remalos.</i>	Hiperbólico	1	16.67%
<i>chiquita.</i>	Afectivo	1	16.67%
<i>mirar cerquita.</i>	Irónico	1	16.67 %
<b>Total</b>		<b>6</b>	<b>100 %</b>

**Cuadro 4: Información de locuciones**

Locuciones	Tipo de locuciones	Frecuencia	%
<i>bajar una loma, estar chiquito, dar vuelta, mirar cerquita, tocar la barrera.</i>	Locución verbal	5	50%
<i>camino de tierra.</i>	Locución nominal	1	10%
<i>fiestas patronales, manteca de chancho, masa de cazuela, mente dañina.</i>	Locución adjetiva	4	40%
<b>Total</b>		<b>10</b>	<b>100%</b>

**Cuadro 5: Valoración social**

<b>Valoración social</b>	<b>Lema</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
<b>Prestigioso</b>	-	0	
<b>Eufemismo</b>	-	0	
<b>Vulgar</b>	-	0	
<b>Disfemismo</b>	<i>invivable, mente dañina, , sapoyol,</i>	3	17.65%
<b>Otros</b>	<i>chiquita, estar chiquito, dar vuelta, fiestas patronales, manteca de chancho, masa de cazuela, mirar cerquita, súper, bajar una loma, camino de tierra, chivo, pesada, tocar la barrera, remalos.</i>	14	82.35%
<b>Total</b>		<b>17</b>	<b>100%</b>

**Cuadro 6: Registros específicos**

<b>Registro específicos</b>	<b>Lema</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
<b>Secretaria</b>	<i>súper</i>	1	5.88%
<b>Ayudante de mueblería</b>	<i>invivable, sapoyol.</i>	2	11.76%
<b>Músico filarmónico</b>	<i>bajar una loma, camino de tierra, chivo, estar chiquito, dar vuelta, tocar la barrera.</i>	6	35.29%
<b>Ama de casa</b>	<i>chiquita, manteca de chanco, masa de cazuela</i>	3	17.65%
<b>Enfermera</b>	<i>fiestas patronales.</i>	1	5.88%
<b>Ebanista y conductor</b>	<i>mente dañina, mirar cerquita, pesada, remalos.</i>	4	23.53%
<b>Total</b>		<b>17</b>	<b>100%</b>

**Cuadro 7: Estratificación social**

<b>Estratificación social</b>	<b>Lema</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
<b>Culto</b>	-	0	0 %
<b>Popular</b>	<i>dar vuelta, fiestas patronales, invivable, manteca de chanco, masa de cazuela, mente</i>	17	100%

	<i>dañina, mirar cerquita, pesada, remalos, sapoyol, súper, tocar la barrera.</i>		
<b>Total</b>		<b>17</b>	<b>100%</b>

**Cuadro 8: Estilo lingüístico**

<b>Estilo lingüístico</b>	<b>Lema</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
<b>Esmerado</b>	-	0	0%
<b>Espontáneo</b>	<i>dar vuelta, fiestas patronales, invivible, manteca de chanco, masa de cazuela, mente dañina, mirar cerquita, pesada, remalos, sapoyol, súper, tocar la barrera.</i>	17	100%
<b>Total</b>		<b>17</b>	<b>100%</b>

## 2.2. Información de san Juan de Oriente.

**Cuadro N° 1: Información gramatical**

<b>Lemas</b>	<b>Información gramatical.</b>	<b>Total</b>	<b>Porcentaje</b>
<i>Adobadita, monedita, Parquecito, Coyolito,</i>	Diminutivo	4	40.00%
<i>Montoso, Macagiüita</i>	Adjetivo.	2	20.00%
<i>Tajadear,, Trapeando</i>	Transitivo	2	20.00%
<i>Compalosa, Tiernita</i>	sustantivo	2	20.00%
<b>Total</b>		<b>10</b>	<b>100.00%</b>

**Cuadro N° 2: Información cronológica**

<b>Lemas</b>	<b>Información Cronológica</b>	<b>Total</b>	<b>Porcentaje</b>
<i>adobadita, monedita, montoso, tajadear, parquecito, trapeando, tiernita</i>	Uso frecuente	7	75.00%
<i>macagiüita, , compalosa. coyolito</i>	Poco uso	3	30.00%
<b>Total</b>		<b>10</b>	<b>100%</b>

**Cuadro N° 3: Locuciones**

<b>Locuciones</b>	<b>Tipos de locuciones.</b>	<b>Total</b>	<b>Porcentaje</b>
<i>monedita- de oro</i>	Nominal	1	100%
-	Otros	-	0.00%
<b>Total</b>		<b>1</b>	<b>100%</b>

**Cuadro N° 4: Información pragmática**

<b>Lema</b>	<b>Información pragmática</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
-	Despectivo	-	
-	Hiperbólico	-	
<i>Tiernita, parquecito, monedita, coyolito, adobadita</i>	Afectivo	5	100%
-	Irónico	-	
<b>Total</b>		<b>5</b>	<b>100 %</b>



**Cuadro 5: Registros específicos**

<b>Registro específicos</b>	<b>Lema</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Campeño	<i>Macagüita, compalosa, montoso</i>	3	30 %
Afanadores	<i>Coyolito, tiernita, monedita</i>	3	30 %
artesanos	<i>parquecito</i>	1	10 %
Ama de casa	<i>Tajadear, adobadita, trapeando</i>	3	30 %
Maestros	-	-	-
<b>Total</b>		<b>10</b>	<b>100%</b>

**Cuadro 6: Valoración social**

<b>Valoración social</b>	<b>Lema</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Prestigioso	-	-	-
Eufemístico	-	-	-
Vulgar	-	-	-
Disfemista	-	-	-
Otros	<i>Adobadita, monedita, montoso, tajadear, parquecito, trapeando, tiernita, macagüita, compalosa, coyolito.</i>	10	100 %
<b>Total</b>		<b>10</b>	<b>100%</b>

**Cuadro 7: Estratificación social**

<b>Estratificación social</b>	<b>Lema</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Culto	-	-	-
Popular	<i>adobadita, monedita, montoso, tajadear, parquecito, trapeando, tiernita macagüita, , compalosa. coyolito</i>	10	100%
<b>Total</b>		<b>10</b>	<b>100%</b>

**Cuadro 8: Estilo lingüístico**

<b>Estilo lingüístico</b>	<b>Lema</b>	<b>Frecuencia</b>	<b>%</b>
Esmerado	-	-	-
Espontáneo	<i>Adobadita, monedita, montoso, tajadear, parquecito, trapeando, tiernita, macagüita, compalosa, coyolita.</i>	10	100%
<b>Total</b>		<b>10</b>	<b>100%</b>

### 3. UBICACIÓN DE LAS LOCALIDADES

#### 3.1. Niquinohomo

Según lo consultado con la alcaldía del municipio de **Niquinohomo**, este pertenece al departamento de Masaya. Tiene 23,275 habitantes y ocupa un área de 31,69 km<sup>2</sup> con una densidad poblacional de 735 hab./km<sup>2</sup>. Su nombre es de origen chorotega y significa ‘valle de guerreros’; está compuesto por los vocablos *nec*: ‘guerrero’ y *nahome*: ‘valle’.

Niquinohomo ocupa el sector Sur del Departamento de Masaya y está situado en la meseta de los pueblos. Dista 40 km de Managua y 5 de Masaya, capital departamental. Su posición geográfica es; 11° 54' de latitud norte y 86° 5' de longitud oeste con una altitud de 440 msnm.



Por extensión es el sexto de los municipios que componen el departamento y está estructurado en 9 comarcas y 4 barrios junto con el núcleo urbano. Las comarcas son: Los pocitos, El corozo, Los huérfanos, Las crucitas, Santa Rita, El portillo, Justo Romero, La curva y Hoja chigüe. Los barrios son: Pedro Altamirano, Roger Cano, José Dolores Estrada y Andrés Castro.

El municipio limita al norte con Masaya, al sur con los municipios de Diría y La Paz de Oriente, al este con Catarina y San Juan de Oriente y al oeste con Nandasmo. La posición

geográfica proporciona a Niquinohomo un clima de sabana tropical con una temperatura que oscila entre los 25 °C y los 27 °C durante todo el año.



En la época precolombina el territorio que hoy ocupa Niquinohomo fue una región de tránsito de tribus que venían del sur hacia el norte, como los chibchas, talamancas, guatusos, y de otras que cruzaban de norte a sur, como los aztecas, zutuhiles y caribes. La etimología del nombre da pie a creer

que el pueblo aquí asentado era guerrero y rebelde. Muchos de los guerreros que bajo las órdenes del cacique y caudillo indígena Diriangén, junto con los caciques Nequecheri, de Granada, y Diriangén de Diriamba, combatieron contra Gil González Dávila en 1522 serían oriundos de este valle. Además, es la cuna de Augusto C. Sandino, el “general de hombres libre”.



El 23 de agosto de 2002 en una sesión especial de la Asamblea Nacional de Nicaragua con la participación de Enrique Bolaños, presidente de Nicaragua, celebrada en la iglesia de Santa Ana en ocasión de celebrarse el 40 aniversario de su nombramiento como ciudad, Niquinohomo declarado Patrimonio Histórico de la Nación.

La economía de Niquinohomo está basada principalmente en el sector primario. Las actividades principales son la agricultura y la ganadería. La actividad agrícola se centra en la producción de granos básicos, café, cítricos y floricultura. La industria, centrada fundamentalmente en la artesanía, es la segunda actividad económica del municipio. Los pequeños talleres artesanales trabajan diferentes oficios como madera, muebles, cuero (zapatos, fajas, y otros), alfarería (elaboración de maceteras) y torno (trompos, boleros, molenillos, floreros, bates, llaveros y otros). El sector de los servicios se compone del comercio (pulperías, panaderías, tabernas, sastrerías) que complementan al cercano centro de Masaya.

El municipio cuenta con 9 centros de educación primaria y tres de preescolar. La educación secundaria está cubierta por el Instituto Público Autónomo "Augusto César Sandino", y el



colegio "Academia de Santa María". Los servicios de salud se cubren por el Centro de Salud "Augusto Cesar Sandino" y puestos de salud en las comarcas Los Pocitos, El Portillo y las Crucitas. Los deportes más populares y por lo tanto más practicados son el béisbol y el fútbol. Hay varios clubes que tienen

equipos con diferentes niveles de competencia. Existen también equipos de baloncesto.

El municipio cuenta con una biblioteca pública con más de 8.000 volúmenes que cubre no solo el área de Niquinohomo sino que también da servicio a San Juan de Oriente, Catarina y Nandasmo. La casa natal de Sandino, donde hasta hace pocas fechas estaba establecida la



biblioteca, ha sido remodelada y se pretende que vuelva a ser el museo del General de Hombres Libres. Así mismo, no hay que dejar de acercarse a la estatua de este Héroe Nacional e hijo de Nicaragua.

El municipio cuenta con servicios de telecomunicaciones, entre ellos telefonía fija, televisión por cable, telefonía celular de tercera generación (3G) y el servicio de acceso a internet en distintas modalidades (ADSL, HFC, 3G), lo que permite tanto a sus pobladores como visitantes disponer de una variedad de alternativas de comunicación y entretenimiento.

El monumento nacional más relevante es la iglesia de Santa Ana. El templo data de 1663, es de estilo barroco colonial y fue reconstruido en 1945 sufriendo grandes alteraciones. Durante estas obras se encontraron diferentes enterramientos, algunos (según dicen de época anterior a la conquista). Su piedra procede de la Laguna de Apoyo.

La ciudad de Niquinohomo celebra sus fiestas el 26 de julio en honor a su patrona Santa Ana. Estas fiestas, como todas las que se dan en esta región, son ricas en folklore.

## 3.2. San Juan de Oriente.

### 3.2.1 Límites Geográficos:

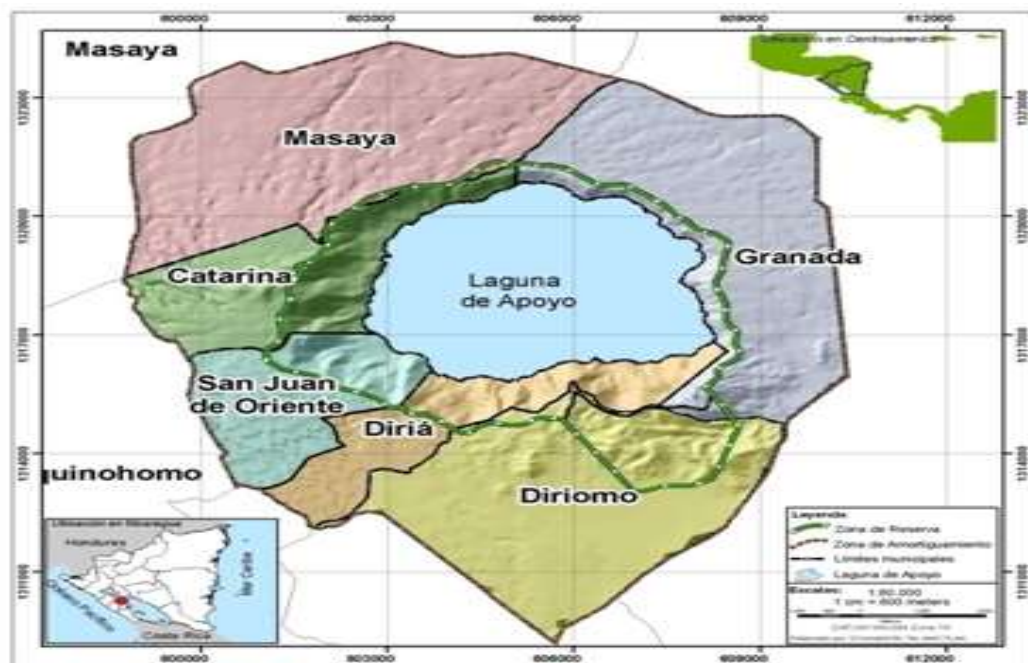
El municipio de San Juan de Oriente se encuentra ubicado entre las coordenadas geográficas 11°y 54´ latitud norte y 86° y 04´ longitud oeste, está localizado en el sector Sur-Este del departamento de Masaya, entre los pueblos de Catarina y Diría, en la falda Sur-Oeste del cráter de Apoyo, que bordea la laguna del mismo nombre.

Los límites municipales son los siguientes:

- Al norte con el municipio de Catarina.
- Al sur con el municipio de Diría (Departamento de Granada).
- Al Este con la laguna de Apoyo.
- Al oeste con el municipio de Niquinohomo.

## MAPA DE UBICACIÓN DE SAN JUAN DE ORIENTE

### 3.2.2 Superficie



El Municipio de San Juan de Oriente tiene una superficie territorial de nueve punto veinte kilómetros cuadrados (9.20 km<sup>2</sup>), según Ley N° 59, Ley de División Política Administrativa y sus Reformas, Esta superficie coincide con dato oficial aportado por el Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales (INETER), este municipio tiene una altitud promedio de cuatrocientos noventa y cinco punto dieciséis metros sobre el nivel del mar (495.16 msnm), según datos oficiales del Instituto Nicaragüense de Estudios Territoriales (INETER).

### **3.2.3 Población**

En el municipio de San Juan de Oriente, según datos del INIDE(2007), cuenta con una población de 5,390 habitantes, su densidad poblacional es de 514,6 hab/km<sup>2</sup>. El 54.8% de la población del municipio es urbana que representa a 2,954 habitantes y la población Rural el 46.20% que representa a 2,436 habitantes de las Comarcas y comunidades; Según Censo realizado con el Oficina del Registro El total de habitantes es de 7,399 según censo realizado por la alcaldía municipal en conjunto con el Centro de Salud del Ministerio de Salud (MINSA) y Gabinetes del Poder Ciudadano.

Según datos del INIDE (2007), el 75% de la población de San Juan de Oriente se identifica con los antepasados chorotegas, náhuatl o mange, Las áreas urbanas, repartos y comunidades con que cuenta el municipio, se detallan a continuación y su ubicación geográfica se presenta en el mapa que se encuentra inserto posteriormente, donde se pueden observar las cuatro zonas urbanas, los tres repartos y las seis comunidades.

#### **LocalidadesUrbanas**

- Zona 1
- Zona 2
- Zona 3
- Zona 4 (Barrio Buena Vista)

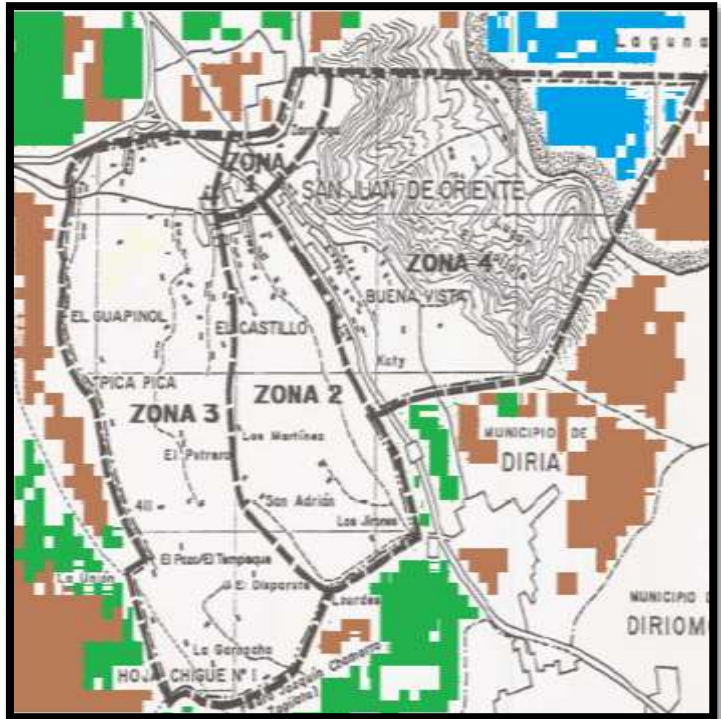
## Repartos

- Luis Fernando Carballo,
- David Salazar
- El Corozo.

## Localidades Rurales o Comarcas

- El Castillo N°1 y N°2,
- El Tempisque N°1 y N°2,
- Buena Vista
- Sector los López
- Saratoga
- Plan de la Laguna de Apoyo
- 

## MAPA DE ZONIFICACION DIVISION URBANO – RURAL



## II. Generalidades Históricas

### Origen del Municipio:

San Juan de Oriente, es uno de los primeros pueblos fundados por los colonizadores en época de la conquista Española. No se conoce exactamente su fecha de fundación, pero en 1585 se construyó y fundó su templo Católico. Anteriormente era llamado San Juan de los Platos, dado que en este poblado se confeccionaban sarcófagos, ánforas, tinajones, piedras de moler, ollas, cazuelas, jarros, tazas, y platos de barro, con los que abastecían a sus vecinos de Los Valles Navotiva y eran usados para comer en las festividades que celebraba la comunidad.

San Juan de Oriente junto a Niquinohomo, Nandasmo, Diría, Diriomo y Monimbo eran conocidos desde comienzos de la época colonial como pueblos Namotiva, que en lengua Náhuatl significa “hermanos vecinos”, habiendo otra traducción que les llama “pueblos hermanos”.



Este pueblo cultivó con mucha calidad el arte de la cerámica, escultura y los grabados en piedra, que según datos arqueológicos realizados por algunos expertos en esta ciencia data con más de 600 años, por eso es llamado la cuna del arte precolombino. Cuando los conquistadores

Descubrieron este pueblo encontraron en este lugar grandes tribus Niquiranas, las cuales fueron sus primeros pobladores; también estaban las tribus de Los Nicoya y Los Potósme. Su templo católico tiene una antigüedad de más de 395 años, según la historia, los maestros constructores fueron Gervasio Gallegos, De Galicia; Juan de Bracamontes y Peñaranda.

### **Categoría del Municipio:**

En cuanto a la categorización de las municipalidades, según de la Ley de Régimen Presupuestario No. 376 y sus reformas ley No. 444, establece que el municipio de San Juan de Oriente, está ubicado en la Categoría “F”, basada en los ingresos propios corrientes de cada año. (Anuario de Finanzas Municipales 2006 y 2007, INIFOM).

### **Hitos Históricos:**

Los Hitos históricos con los que cuenta actualmente este municipio son por el área Urbana:

1. Iglesia Católica
2. Parquecito Municipal
3. Edificio Alcaldía Municipal
4. Casa de Cultura (Antigua casa Comunal)
5. Centro de Salud (Antigua Escuela Taller)
6. Mercadito Novotiva.

En el área rural existen Senderos en la Reserva de la Laguna de Apoyo, tomados como Hitos Históricos, siendo estos los siguientes:

1. Pila de San Juan (Bajadero el Caballito)
2. Pila San Juan (Zona #4)

## **4. INSTRUMENTO DE INVESTIGACIÓN**

### **4.1 Guía de entrevista**

#### **1. SALUDO**

1.1. ¿Cómo estás? ¿Estas animado/ a?

#### **2. EL TIEMPO**

2.1. Yo pienso que está cambiando el tiempo, al menos por esta zona, ¿Por qué será?

#### **3. LUGAR DONDE VIVE**

3.1. ¿Dónde te gustaría vivir? ¿Te gusta donde vivís? ¿Por qué?

3.2. ¿Conoces a mucha gente por aquí? ¿Qué tal te llevas con ellas?

3.3. ¿Cómo te gustaría que fueran tus vecinos? ¿Qué relación te gustaría tener con ellos? ¿O está bien así?

3.4. ¿Qué recuerda de cuando era pequeño (a)? Si cada barrio ha cambiado, la ciudad ha cambiado mucho mas ¿Recuerdas como era? ¿Crees que son buenos los cambios acontecidos? ¿Por qué?

3.5. ¿Qué te parece tu ciudad respecto a las diversiones? ¿Qué te gustaría que tuviera?

3.6. ¿Has oído algo sobre algún acto de delincuencia en tu ciudad? ¿Qué se dice de lo que paso?

#### **4. FAMILIA Y AMISTAD**

4.1. ¿Qué es para vos (usted) un amigo?

4.2. ¿Cómo debe ser una persona o que debe hacer para que la considere (s) un buen amigo?

4.3. ¿Qué sueles hacer un día normal? (Descripción de un día normal de su vida desde que levanta hasta que se acuesta)

4.4. ¿Estas contento (a) con tu forma de vida? ¿Por qué?

#### **5. COSTUMBRES**

5.1. ¿Qué sueles hacer en verano, en las vacaciones?

5.2. ¿Cuál es la comida típica de Niquinohomo / San Juan de Oriente? ¿Cómo se hace?

## **6. PELIGRO DE MUERTE**

6.1. ¿Ha (s) estado usted (vos) alguna vez en peligro de muerte? ¿Qué ocurrió?

(Descripción física de personajes y lugares de la narración?)

## **7. ANÉCDOTAS IMPORTANTES EN LA VIDA**

7.1. Cuenta (e) me mas cosas importantes o curiosas que te hayan ocurrido (algún robo, algún premio, algún viaje especial).

7.2. ¿Qué cree (s) que se debe hacer en una situación como esa? ¿Qué haría si te volvería a ocurrir o si tuviera la oportunidad de volver al pasado?

## **8. DESEO DE SUPERACION**

8.1. ¿Qué harías si te sacarás la lotería y te ganaras doscientos millones de pesos?

## **9. FINAL**

## 5. DATOS DE LOS INFORMANTES

### 5.1. Informantes de Niquinohomo

**DATOS DEL INFORMATE NUMERO 1 FECHA 08/ Abril /2015 DURACION 4:13  
minutos**

- a) **Nombres y apellidos:** Yordana Marcela Sánchez
- b) **Lugar y fecha de nacimiento:** Jinotepe- 04/ Diciembre/ 1995
- c) **Sexo:** Mujer
- d) **Edad:** 20-35 (1G) + **edad exacta:** 20 años
- e) **Nivel de instrucción:** Primaria
- f) **Ocupación principal (formal o informal + exacto):** Formal- Secretaria de clínica
- g) **Estado civil:** Soltera
- h) **Si es casado (a), lugar de nacimiento del conyugue:** -
- i) **¿Escucha radio? ¿Qué programas?** No
- j) **¿Ve televisión? ¿Qué programas?** Si, comedia y novelas
- k) **¿Va a misa o algún tipo de rito religioso?** Evangélica bautista
- l) **¿Lee libros, revistas, periódicos?** Si, libro: “Si puedes salvar tu matrimonio”
- m) **¿Sabe otro idioma?** No

**Observación:** ¿Estudia algo más? ¿Qué está estudiando? No

**DATOS DEL INFORMATE NUMERO 2 FECHA 10/ Junio /2015 DURACION 7:58**  
minutos

- a) **Nombres y apellidos:** Moisés Antonio Muñiz Guevara
- b) **Lugar y fecha de nacimiento:** Niquinohomo- 18/ Mayo/ 1993
- c) **Sexo:** Hombre
- d) **Edad:** 20-35 (1G) + **edad exacta:** 22 años
- e) **Nivel de instrucción:** Primaria
- f) **Ocupación principal (formal o informal + exacto):** Informal- Ayudante de mueblería
- g) **Estado civil:** Soltero
- h) **Si es casado (a), lugar de nacimiento del conyugue:** -
- i) **¿Escucha radio? ¿Qué programas?** No
- j) **¿Ve televisión? ¿Qué programas?** Si, series y animé
- k) **¿Va a misa o algún tipo de rito religioso?** Evangélico bautista
- l) **¿Lee libros, revistas, periódicos?** Periódico La prensa
- m) **¿Sabe otro idioma?** No

**Observación: ¿Estudia algo más? ¿Qué está estudiando?** No

**DATOS DEL INFORMATE NUMERO 3 FECHA 08/ Abril /2015 DURACION 7:51**  
minutos

- n) **Nombres y apellidos:** Carlos Paul Uzaga Molina
- o) **Lugar y fecha de nacimiento:** Masaya- 29/ Junio/ 1979
- p) **Sexo:** Hombre
- q) **Edad:** 35- 49 (2G) + **edad exacta:** 35 años
- r) **Nivel de instrucción:** Secundaria
- s) **Ocupación principal (formal o informal + exacto):** Informal- Músico filarmónico
- t) **Estado civil:** Casado
- u) **Si es casado (a), lugar de nacimiento del conyugue:** Niquinohomo, Masaya
- v) **¿Escucha radio? ¿Qué programas?** Noticiero de la radio Ya
- w) **¿Ve televisión? ¿Qué programas?** Si, Goku, History Chanel
- x) **¿Va a misa o algún tipo de rito religioso?** Periódico Hoy, La prensa
- y) **¿Lee libros, revistas, periódicos?** No
- z) **¿Sabe otro idioma?** No

**Observación: ¿Estudia algo más? ¿Qué está estudiando?** No

**DATOS DEL INFORMATE NUMERO 4 FECHA 09/ Abril /2015 DURACION 9:04**  
minutos

- a) **Nombres y apellidos:** Juana Ventura Sotelo Sandino
- b) **Lugar y fecha de nacimiento:** Niquinohomo- 23/ Abril/ 1947
- c) **Sexo:** Mujer
- d) **Edad:** 50 a más (3G) + **edad exacta:** 68 años
- e) **Nivel de instrucción:** Secundaria
- f) **Ocupación principal (formal o informal + exacto):** Informal- Ama de casa
- g) **Estado civil:** Soltera
- h) **Si es casado (a), lugar de nacimiento del conyugue:** -
- i) **¿Escucha radio? ¿Qué programas?** La Maranata, Rios de agua viva
- j) **¿Ve televisión? ¿Qué programas?** Si, Caso cerrado, noticias y novelas
- k) **¿Va a misa o algún tipo de rito religioso?** Misa católica
- l) **¿Lee libros, revistas, periódicos?** La Biblia
- m) **¿Sabe otro idioma?** No

**Observación: ¿Estudia algo más? ¿Qué está estudiando?** No

**DATOS DEL INFORMATE NUMERO 5 FECHA 02/ Junio /2015 DURACION 5:50  
minutos**

- n) **Nombres y apellidos:** Cristiam Lorena Romero Sotelo
- o) **Lugar y fecha de nacimiento:** Niquinohomo- 22/ Enero/ 1972
- p) **Sexo:** Mujer
- q) **Edad:** 35-49 (2G) + **edad exacta:** 43 años
- r) **Nivel de instrucción:** Superior
- s) **Ocupación principal (formal o informal + exacto):** Formal- Enfermera profesional
- t) **Estado civil:** Casada
- u) **Si es casado (a), lugar de nacimiento del conyugue:** Niquinohomo
- v) **¿Escucha radio? ¿Qué programas?** No
- w) **¿Ve televisión? ¿Qué programas?** Si, novelas y películas
- x) **¿Va a misa o algún tipo de rito religioso?** Si, misa católica
- y) **¿Lee libros, revistas, periódicos?** No
- z) **¿Sabe otro idioma?** No

**Observación: ¿Estudia algo más? ¿Qué está estudiando?** No



**DATOS DEL INFORMATE NUMERO 6 FECHA 11/ Junio /2015 DURACION 7:29  
minutos**

- a) **Nombres y apellidos:** Pedro Rafael Largaespada Dávila
- b) **Lugar y fecha de nacimiento:** Niquinohomo- 24/ Octubre/ 1943
- c) **Sexo:** Hombre
- d) **Edad:** 50 a más (3G) + **edad exacta:** 71 años
- e) **Nivel de instrucción:** Superior
- f) **Ocupación principal (formal o informal + exacto):** Informal- Ebanista y conductor
- g) **Estado civil:** Viudo
- h) **Si es casado (a), lugar de nacimiento del conyugue:** Niquinohomo
- i) **¿Escucha radio? ¿Qué programas?** No
- j) **¿Ve televisión? ¿Qué programas?** Si, noticieros y películas
- k) **¿Va a misa o algún tipo de rito religioso?**
- l) **¿Lee libros, revistas, periódicos?** Si, periódico La Prensa
- m) **¿Sabe otro idioma?** No

**Observación: ¿Estudia algo más? ¿Qué está estudiando?** No

## 5.2. Informantes de san Juan de Oriente.

**DATOS DEL INFORMATE NUMERO 3 FECHA 31/ Marzo /2015 DURACION 6:59  
minutos**

- a) **Nombres y apellidos:** Luis Mariano Cano Bracamontes
- b) **Lugar y fecha de nacimiento:** San Juan de Oriente- 04/ Agosto/ 1940
- c) **Sexo:** Masculino
- d) **Edad:** 50 a más (3G) + **edad exacta:** 74 años
- e) **Nivel de instrucción:** Primaria
- f) **Ocupación principal (formal o informal + exacto):** Escuela: vigilancia, conserje
- g) **Estado civil:** Casado
- h) **Si es casado (a), lugar de nacimiento del conyugue:** Castillo N°2
- i) **¿Escucha radio? ¿Qué programas?** Si
- j) **¿Ve televisión? ¿Qué programas?** Si
- k) **¿Va a misa o algún tipo de rito religioso?** Católico
- l) **¿Lee libros, revistas, periódicos?** Si
- m) **¿Sabe otro idioma?** No

**DATOS DEL INFORMATE NUMERO 4 FECHA 31/ Marzo /2015 DURACION 8:48  
minutos**

- n) **Nombres y apellidos:** Ángela Auxiliadora Salazar
- o) **Lugar y fecha de nacimiento:** San Juan de Oriente- 09/ Octubre/ 1957
- p) **Sexo:** Femenino
- q) **Edad:** 50 a más (3G) + **edad exacta:** 58 años
- r) **Nivel de instrucción:** Primaria
- s) **Ocupación principal (formal o informal + exacto):** Ama de casa
- t) **Estado civil:** Soltera
- u) **Si es casado (a), lugar de nacimiento del conyugue:** -
- v) **¿Escucha radio? ¿Qué programas?** Si
- w) **¿Ve televisión? ¿Qué programas?** Si
- x) **¿Va a misa o algún tipo de rito religioso?** Evangélica
- y) **¿Lee libros, revistas, periódicos?** Si
- z) **¿Sabe otro idioma?** No

**DATOS DEL INFORMATE NUMERO 8 FECHA 31/ Marzo /2015 DURACION 10: 53  
minutos**

- a) **Nombres y apellidos:** Hugo Leonel Potosme Cano
- b) **Lugar y fecha de nacimiento:** San Juan de Oriente- 14/ Septiembre/ 1955
- c) **Sexo:** Masculino
- d) **Edad:** 50 a más (3G) + **edad exacta:** 61 años
- e) **Nivel de instrucción:** Secundaria
- f) **Ocupación principal (formal o informal + exacto):** Afanador
- g) **Estado civil:** Acompañado
- h) **Si es casado (a), lugar de nacimiento del conyugue:** -
- i) **¿Escucha radio? ¿Qué programas?** Si
- j) **¿Ve televisión? ¿Qué programas?** Si
- k) **¿Va a misa o algún tipo de rito religioso?** Católico
- l) **¿Lee libros, revistas, periódicos?** Si
- m) **¿Sabe otro idioma?** No

**DATOS DEL INFORMATE NUMERO 9 FECHA 31/ Marzo /2015 DURACION 5:53  
minutos**

- a) **Nombres y apellidos:** Karen Raquel Cano Bracamontes
- b) **Lugar y fecha de nacimiento:** San Juan de Oriente- 05/ Febrero/ 1993
- c) **Sexo:** Femenino
- d) **Edad:** 20 - 35 (1G) + **edad exacta:** 22 años
- e) **Nivel de instrucción:** Superior
- f) **Ocupación principal (formal o informal + exacto):** Artesana
- g) **Estado civil:** Soltera
- h) **Si es casado (a), lugar de nacimiento del conyugue:** -
- i) **¿Escucha radio? ¿Qué programas?** No
- j) **¿Ve televisión? ¿Qué programas?** Si
- k) **¿Va a misa o algún tipo de rito religioso?** Evangélica
- l) **¿Lee libros, revistas, periódicos?** Si
- m) **¿Sabe otro idioma?** No

**DATOS DEL INFORMATE NUMERO 11 FECHA 31/Marzo/2015 DURACION 11:40  
minutos**

- a) **Nombres y apellidos:** María Catalina Cano Gutiérrez
- b) **Lugar y fecha de nacimiento:** San Juan de Oriente- 25/ Noviembre/ 1970
- c) **Sexo:** femenino
- d) **Edad:** 36 - 49 (2G) + **edad exacta:** 43 años
- e) **Nivel de instrucción:** Superior
- f) **Ocupación principal (formal o informal + exacto):** Afanadora
- g) **Estado civil:** Casada
- h) **Si es casado (a), lugar de nacimiento del conyugue:** San Juan de Oriente
- i) **¿Escucha radio? ¿Qué programas?** Si
- j) **¿Ve televisión? ¿Qué programas?** Si
- k) **¿Va a misa o algún tipo de rito religioso?** Evangélica
- l) **¿Lee libros, revistas, periódicos?** Si
- m) **¿Sabe otro idioma?** Inglés

## 6. RESPUESTAS DE LOS INFORMANTES

### 6.1 Entrevistas de los hablantes de Niquinohomo

**Respuestas del informante número 1** Fecha 08/ 04/ 2015 Duración 4:13 minutos

**Nombres y apellidos:** Yordana Marcela Sánchez

#### 1. SALUDO

1.1. Muy bien gracias a Dios. Un poco sí.

#### 2. EL TIEMPO

2.1. Ay! Mucho despale, está haciendo mucho calor aquí. Sí.

#### 3. LUGAR DONDE VIVE

3.1. La verdad, sinceramente en la laguna, si ahí es un poco más fresco por la flora, ¿me entiendes?

3.2. Sí, la verdad si conozco bastante. Eh bien, bastante bien.

3.3. Ahhh ni tan bueno, ni tan malo, podría decir. Pues que no sean tan chismosos, pues ¿me entiendes?, eso.

3.4. Bueno, me acuerdo cuando iba a mi escuela y todos los caminos eran de tierra, tenía que pasar un montón de lodo para poder ir. No hombre!, ahora han cambiado, ahora están mejores ya las calles. Sí, en parte sí para la población, sí, bastante.

3.5. Pues me gustaría que sea un poco más, un poco más entretenida, este divertida, pues hay que, hay que implementar más cosas.

3.6. -

#### 4. FAMILIA Y AMISTAD

4.1. Pues un amigo es una persona que está en las buenas y en las malas contigo.

4.2. Pues que me apoye y que en la hora en que lo necesite ahí este en ese momento.

4.3. Pues sí, la verdad vengo a un trabajo, trabajo en una clínica, soy secretaria. Bueno, me levanto desde las seis estoy aquí ya, desde las seis, salgo a las cinco, si, pues en la noche salgo con mi novio, normal, a pasear ahí. Sí.

4.4. Sí, la verdad sí.

## **5. COSTUMBRES**

5.1. Ummm mucho viaje a la laguna, la verdad, a bañarme, a darme un chapuzón, vos sabes.

5.2. Eh bueno, más que todo lo que hacen aquí, el nacatamal, eso y la chicha bruja que le dicen pues, sí, so, sí, so.

## **6. PELIGRO DE MUERTE**

6.1. Sí fijate que sí, un día me pasó algo, venía con mi novio y casualmente me roban, y ya este ya este era último mes del año, eh yo andaba mis billullos de mi aguinaldo, ¿me entiendes?, pues se me los llevaron ideay ni modo, me asaltaron.

## **7. ANÉCDOTAS IMPORTANTES EN LA VIDA**

7.1. Sí, fui a la isla de Ometepe, viaje súper, sí, me gustó más el ojo de agua, ahí, sí.

7.2. -

## **8. DESEO DE SUPERACION**

8.1. Uuuuu muchas cosas como se podrían decir, ayudaría a los enfermos, pues y otra parte me hago mi casa, me hago mi casa y mi terreno me compro.

## **9. FINAL**



**Nombres y apellidos:** Moisés Antonio Muñiz Guevara

**1. SALUDO**

1.1. Sí, me siento bien, tranquilo, por el momento.

**2. EL TIEMPO**

2.1. Yo pienso que es porque el mundo va avanzando, todo va cambiando y todo va mejorando, si lo podemos poner así.

**3. LUGAR DONDE VIVE**

3.1. Yo creo que me gustaría vivir en Managua o en Masaya, porque hay mejores posibilidades de vida económica, es decir, hay más trabajo, hay, uno puedo optar a hacer más cosas.

3.2. Sí, a los vecinos siempre. No muy bien, con algunos sí con otros no.

3.3. Que como dice la palabra, que fueran menos invivable.

3.4. Sí, yo recuerdo que había menos iluminación pública, que había más problemas con el agua, había lodo en las calles cuando llovía, había menos adoquinado. Sí, nos van ayudando, yo digo que son buenos, en mi opinión sí son buenos esos cambios.

3.5. El, el problema de mi ciudad y las diversiones es que desbarataron el parque, el parque, ahora hay, hay menos juegos, ya no hay juegos para los niños, la, y el estadio de futbol de aquí no está en buenas condiciones. Sí, más juegos, creo que serían más juegos para que los niños se diviertan, ya no tanto para mí, sino para los niños.

3.6. -

**4. FAMILIA Y AMISTAD**

4.1. ¿Un amigo? Es una persona en la que pienso que puedes confiar, puedes contarle cualquier cosa, ya sea hombre o mujer y que a esa persona te dé tu, te dé su apoyo.

4.2. Bueno, como dije antes, debe, debe ser una persona que la que pueda confiar en la que, con la que me pueda guardar un secreto, o que pueda llevarse bien conmigo, que no sea una persona delincuente, vaga porque no me gustan ese tipo de personas para estar cerca de mí.

4.3. Bueno, un día normal, yo me levanto como a las cinco de la mañana, cinco, seis de la mañana, eh, me alisto para irme a trabajar a Managua, de, llego ahí a las ocho,

después de ahí salgo ya a las cuatro de la tarde, estoy saliendo de Managua, regreso a mi casa como a las cinco, cinco y media, dependiendo el tráfico y estoy un rato con mi familia, me pongo a ver televisión y si puedo voy con, voy al parque, o voy donde mi abuela, a verla.

4.4. Pues, no me quejo, porque es una vida bastante tranquila y bastante, pues no es una tan ajetreada o no es tan problemática.

## **5. COSTUMBRES**

5.1. Para las vacaciones es un día totalmente normal para mí, yo, yo no hago nada fuera de lo común, casi no salgo, no me gusta mucho salir.

5.2. Le voy a ser sincero, no sé cuál es la comida típica de aquí de Niquinohomo, del país sí, pero sé, pero de Niquinohomo no sé cuál son, cual puede ser.

## **6. PELIGRO DE MUERTE**

6.1. Sí, creo que en ciertas ocasiones, pero la que más me ha traumatado fue una vez que me atropelló un taxi, tenía como unos, de seis a ocho años y me atropelló, iba, era mi primer vez que yo andaba en bicicleta y andaba solo, sin nadie ahí, y entonces fui a hacer un mandado y me atropelló el taxi, me pegó en la llanta trasera, y técnicamente recorrí en el aire como unos cinco metros y fui a pegar la cara contra la cuneta, me, me hicieron puntadas en la barbilla, sí eso creo fue, y quede traumatado por eso.

## **7. ANÉCDOTAS IMPORTANTES EN LA VIDA**

7.1. Sí, creo que, mi vida no ha sido tan, no ha tenido cosas tan importantes que se le pueda decir, más creo que, era una vez que estaba en el colegio me acuerdo, en la escuela y estábamos, para un examen, estaba como en quinto grado creo que estaba, como quinto o sexto grado y me, me hallaron copiándome porque, porque un chavalito fue de sapoyol, como decimos y le dijo, le dijo que yo me estaba copiando, entonces el profesor me anuló el examen, me lo quitó, no me dejó volverlo a hacer, tuve que repetir el, la, la clase, es decir, tuve que ir a hacer el examen de reparación y gracias a Dios aprobé, pero eso fue lo que más me, me costó, y, y creo que, si no mal recuerdo, sí, mi papá no me pego, me malmató, porque me por eso, porque había tenido ese problema.

7.2. Sinceramente si yo pudiera volver al pasado, creo que escondería mejor la copia o mejor me haría en otro lugar, lejos de ese chavalo, donde no, no me pueda ver, porque le voy a ser sincero esa clase no era mi fuerte, no, no, no, me costaba, así que si le digo que estudiaría más sería mentirle, porque me costaba la clase.

## **8. DESEO DE SUPERACION**

8.1. Iiiiiii! ¿Doscientos millones de pesos? Nunca había pensado que fuera posible, creo que una de, la principal cosa que haría sería ayudar a mi familia, le daría una parte a mi papá, a mi mamá, para ayudar en la casa, a mis hermanos, siempre he querido que ellos tengan lo mejor, creo que les daría para sus estudios, les ayudaría así, ahí podría montar un negocio creo, o empezar un pequeño negocio, para ayudar a la familia, siempre mantener con dinero a la familia, y así seguir prosperando, creo que seguiría talvez mis estudios, no sé, pero principalmente ayudaría mi familia.

## **9. FINAL**

**Nombres y apellidos:** Carlos Paul Uzaga Molina

**1. SALUDO**

1.1. Bien, sí.

**2. EL TIEMPO**

2.1. El calor, no, mucho calor, ummm no sé, las condiciones de la economía, cosas así.

**3. LUGAR DONDE VIVE**

3.1. Sí, me aceptan, no, aquí estoy bien. Me aceptan como soy, me apoyan, estoy con el amor de mi vida.

3.2. Sí, a la mayoría. Bien, bien.

3.3. Está bien así, lo único es que casi no me relaciono, no casi, pues no salgo a relacionarme con ellos, sólo cuando salgo así a la calle.

3.4. ¿Cómo, en qué sentido? ah! ahí por donde yo vivía era un camino de tierra, era un camino de tierra, habían unas vías del tren, había una mona en la casa, tuvimos vaca, sí. Ah! Ahora, este, se disminuyó el patio de la casa, ahora al otro lado del camino está adoquinado, ya no hay vaca, ya ahora sólo hay un negocio en la casa. Si, si porque se ha mirado el progreso.

3.5. Sí, porque hay veces que sólo ese Sandino feo se mira ahí, es la única diversión de ese parque. Sí, no hay mucha, no hay mucho, no hay un supermercado, no hay un banco, no hay una financiera, no hay desarrollo.

3.6. ¿Acto de delincuencia en mi barrio? Ummm no, sólo la vez que mataron a los dos muchachos allá por la casa cural, pero ya tiene rato eso. Ah esa vez yo me di cuenta porque iba a un chivo a San Juan, un toque pues, iba a tocar y entonces iba, este, en la moto y mire en la casa cural que había un poco de gente, me regresé y pregunté, cuando miré que pasó la camioneta que llevaban a unos chavalos tapados con una sábana blanca y después, al rato me di cuenta pues que los chavalos los habían puyado.

#### **4. FAMILIA Y AMISTAD**

- 4.1. ¿Un amigo? Una persona en que se puede confiar, que puedes contarle tus intimidades, que igual él también te cuente a vos.
- 4.2. ¿Qué cualidades? Comprensivo, ser comunicativo, que te apoye, solamente.
- 4.3. ¿Qué no vaya a trabajar? Me levanto, hago café, se lo doy a mi esposa, voy a comprar la comida, ayudarle a hacer, ella cocina, hay veces que yo cocino, si hay que lavar ropa, lavamos ropa, barremos el patio, en la tarde pasamos viendo tele, o hay veces nos ponemos así en internet, en la noche la cena, volvemos a ver tele y nos acostamos, oramos en la mañana, a medio día y a la hora de acostarnos.
- 4.4. Sí.

#### **5. COSTUMBRES**

- 5.1. ¿En las vacaciones? Ah! Cuando, cuando me entra me voy con, a la laguna o salgo a pasear, vamos a comprar a Masaya, o así andamos dando vuelta en la moto, o nos ponemos aquí afuera, aquí estar tranquilos en la casa, relajados.
- 5.2. ¿Cómo típica, cómo? Ah! L que más se hace, en la casa, aquí puedo hacer pollo tapado, fajitas de pollo, cualquier cosa, sopa. Sí puedo hacerla, ¿cómo se hace? Se fríe tomate, cebolla, chiltoma, se calienta el pollo, se desmenuza y se revuelve con el tomate y esas cosas, como que si se va a hacer desmenuzada, después se prepara la masa con achote, le echas sal, este ¿cómo es que se llama aquello? yerba buena, yerba buena se le echa agua para que tenga consistencia, ya eso se revuelve con el pollo y se empieza a estar moviendo hasta que la masa ya tenga un espesor, pues que ya ahiga cocido, ya se le echa su sal, se le echa queso, ¿qué más se le echa? el agrio, la, solamente y después se está moviendo moviendo ya, como una media hora está, no es muy pesado.

#### **6. PELIGRO DE MUERTE**

- 6.1. No, peligro de muerte no, lo único pues que una vez andaba tocando en Mulukuku y estábamos terminando la barrera, de tocar la barrera y este, cuando termina el toro, atrás de la barrera se escucharon unos tiros, se escucharon unos tiros pero nosotros, pues yo solo me tiré abajo, pero era al otro lado, si, si pero ya pues, ya no, como siempre cada vez que ahora que salgo todo me ha salido bien.

Ah! Cierta y una vez que venían en una moto el lado de La Concha y bajando ahí una loma, estaba la loma tenía arenilla y la llanta de la moto se me resbaló y me fui así a un medio caucecito, pero ay' no más recupere la, el control de la moto y la saqué la moto de nuevo, ujum pero no fue mucho, muy. Ah! sí, conserve la calma.

## **7. ANÉCDOTAS IMPORTANTES EN LA VIDA**

7.1. -

7.2. Sí. Como la otra vez en Managua también, que andaba cobrando y lo mismo en la moto, me este, me meto a una gasolinera y venía un carro, se pasó un alto y así estuve chiquito que me levantara la camionera, a esa hora me meto a la gasolinera y yo todo nervioso, esa vez si me, me, llamo la Wendy y me, le comencé a decir y ella me decía que me calmara, que me calmara y yo no quería salir de la gasolinera, si pero después ya agarre confianza, se me pasaron los nervios y me, ya pues ya volví a la empresa normal.

## **8. DESEO DE SUPERACION**

8.1. Construyo mi casa y pongo un negocio.

## **9. FINAL**

**Nombres y apellidos:** Juana Ventura Sotelo Sandino

**1. SALUDO**

1.1. Hecha leña. Sí.

**2. EL TIEMPO**

2.1. Porque, porque, por qué te digo, no sé, por, porque este, por los cambios que tiene la tierra, por los cambios que tiene el clima.

**3. LUGAR DONDE VIVE**

3.1. No, a mí me gusta vivir en la huerta, porque allá es más tranquilo, hay más árboles, oigo el canto de los pajaritos, este me, me, vivo más tranquila, más, más calmada.

3.2. Sí, pues bien.

3.3. Pues yo nunca me, me he peñado con ningún vecino.

3.4. Claro cómo no voy a recordar, yo viví toda mi vida desde chiquita viví en el campo, me acuerdo que íbamos a recoger nancites, a cortar jocotes, arriar las vacas, a darle, a beber leche en el ordeño, a este, a, iba a la escuela, nada más que no me gustaba ir a la escuela, a mucha pobreza, solo un par de zapatos tenía pero tranquila era. Sí, ahora ya cuando fui grande ya es distinto porque ya, este trabajaba y me ponía lo que yo quería, y este, gracias a Dios que, que nunca aguantamos hambre porque mi papá era bien trabajador, era campesino y nos llevaba la comida. Sí.

3.5. -

3.6. Ummm en todos lados, este por ejemplo esos ladrones que andan ahí que se meten en las casas a robar y, y que se llevan las cosas y que la gente está en peligro.

**4. FAMILIA Y AMISTAD**

4.1. Ummm un amigo es alguien en quien se puede confiar, yo no tengo una persona que, que, un, un, un, este, una persona que, en quien yo pueda contarle mis intimidades, mis problemas, solo el Señor nada más, Dios, pero no creo yo en los amigos sinceros, porque todos, todas han, hay muchas personas que nos meten a problemas, a clavos, a, a situaciones difíciles, entonces no, no, no creo yo en las amistades, en ese tipo de amistades, los amigos para mí son los conocidos, los que platicamos otras cosas, los que les puedo yo hablar, los que me tiene cariño, yo les tengo cariño, nada más.

4.2. -

4.3. Pero, es que depende de dónde me encuentre, porque si yo estoy allá en la finca, este, yo me levanto a hacer mis cosas de la casa, porque como yo ya no trabajo, yo trabajo, yo trabajo, entonces, a hacer las cosas, lo poco que se puede hacer en la casa, me gusta, a, a, este salirme al patio, me gusta tener limpio mi patio en mi casa, hacer mi comida, pero, ver televisión, leer, leer la Biblia, nada más. Si yo estoy en el pueblo nada hago porque no me dejan hacer nada, solo sentada.

4.4. No, porque me aburro, me, me, me, yo, a mí me gusta trabajar, a mí me gusta, pero como yo estoy enferma, entonces este, no me, no me, no puedo trabajar, no puedo hacer lo que yo quiero, no puedo ir al monte, a, a ver mis plantas, a ver mis sembrados, no puedo nada, a mí me gusta ganar, me gusta trabajar, me gusta, pero por lo menos pues estoy conforme.

## **5. COSTUMBRES**

5.1. No, no, no, antes salía mucho cuando no tenía esta enfermedad, pero ahora que tengo esta enfermedad no salgo, porque me hace daño todo.

5.2. ¿La comida típica de este pueblo? La masa de cazuela es la que más se, la que supone, se supone, se supone que es más típica de aquí de estos lados, no solo, no es exclusivo del pueblo sino de la zona, la masa de cazuela que se hace con maíz, a base de maíz, carne, ehh manteca de choncho, verduras, cosas de tomate, cebolla, chiltoma, así, eso es lo que yo pienso que es la comida típica de estos lados, porque no se hace en otros lados, solo a estos lados se hace.

## **6. PELIGRO DE MUERTE**

6.1. Sí, sí he estado en peligro de muerte por enfermedad, por, porque me agarran crisis espantosas y entonces este, si los doctores han hecho, pues siempre dicen de que yo no me voy a salvar, que yo no me voy a salvar, pero con la voluntad de Dios aquí estoy viva todavía.

## **7. ANÉCDOTAS IMPORTANTES EN LA VIDA**

7.1. Pues, cuando yo estaba chiquita cuando yo estaba como ente ocho, nueve, diez, once, doce años, mi papá este, este era, era, como era agricultor, entonces sembraba en un, en un, le llamaba él el sitio, un lugar a la orilla del mar donde tenía unas tierras mi abuelo materno y entonces hacíamos los viajes en carreta, llevábamos comida,



pasábamos, este, llevábamos de todo y pasábamos por los ríos, dilatábamos dos días en llegar y, y para mí era felicidad porque íbamos a bañarnos al río, a comer, a, a pasear, pues aunque era que mi papá iba a trabajar pero como nosotros estábamos chavalas no trabajábamos, solo íbamos al río a traerlo y cuando llegábamos a la hacienda llegábamos a, ir a traer el agua, lavar la ropa, a dejarle la comida a mi papá nada más, pero para mí pues eso, eso fue lo más bonito que me sucedió en la infancia.

7.2. -

## **8. DESEO DE SUPERACION**

8.1. No, no, no, nada porque yo no creo en la, en la, en los juegos de azar, yo no juego, ni creo en los juegos de azar, yo solo creo en la voluntad de Dios, no me quejo de lo que tengo, porque tengo donde vivir, tengo familia, tengo lo que una persona, pues, como yo quiere, no creo yo en los juegos de azar, por eso yo no esperarí nunca sacarme esa cantidad.

## **9. FINAL**

**Nombres y apellidos:** Cristian Lorena Vega Pavón

**1. SALUDO**

1.1. Sí, el día de hoy sí.

**2. EL TIEMPO**

2.1. Por el cambio de clima, que estamos pasando de invierno a verano.

**3. LUGAR DONDE VIVE**

3.1. No, me gusta vivir en la huerta, porque es más amplio, hay aire puro, corre más el viento, tas más tranquila, no hay muchos vecinos a la orilla.

3.2. Todo el barrio. Bien.

3.3. Ehhh mis vecinos, bien, tranquilo, ¿Cómo me gustaría que fueran? que, ideay, que no pelearan, que no, que viviéramos siempre tranquilos, sin, sin bulla, sin escándalo.

3.4. ¿De cuándo era pequeña? recuerdo cuando íbamos allá a la huerta, cortábamos café, hacíamos pan, eh jugábamos con el chavalero ahí en la, ahí donde, donde mi abuela. Los cambios, de, los caminos de, ideay pero es que ahora hay más responsabilidades, ya uno ya no puede estar haciendo lo que uno quiere porque siempre tiene que estar pendiente de la comida, de los chavalos, de, de los demás. Pues son inevitables.

3.5. Aquí en la ciudad no hay nada de diversión, ehhh lo que sería bueno es que parque fuera más bonito, que pusieran juegos para los chavalitos, que fuera un parque más bonito pues, por lo menos donde estar, pero ahí no, ahí no hay nada bonito en ese parque.

3.6. Aquí, lo único es que mis vecinos venden droga pero nada pasa, solo venden y ya está.

**4. FAMILIA Y AMISTAD**

4.1. ¿Un amigo? Es una persona que está con vos en las buenas y en las malas. Umm no, no.

4.2. Pues como te decía, estar con uno en las buenas y en las malas y las personas a veces cuando están bien no te vuelven a ver y cuando están mal te buscan ahí y eso no debe ser así, uno debe ser siempre lo mismo.

4.3. Depende, cuando trabajo, mi rutina es levantarme, bañarme, irme a trabajar, en la tarde venir, hacer la cena y cenar, acostarme, dormir. Si no trabajo pues, levantarme, hacer las cosas de la casa, la comida, en la tarde ver televisión.

4.4. Sí, yo pienso que el Señor me bendice todos los días.

## **5. COSTUMBRES**

5.1. Ummm para las vacaciones nada fuera de lo normal, siempre la misma rutina de siempre, porque mis vacaciones no, no, no por mi trabajo, a veces son en épocas que no pasa nada, pues que no es semana santa, que no es diciembre, que no es fiestas patronales, que, por lo general siempre estoy en la casa.

5.2. Aquí no hay comida típica en Niquinohomo.

## **6. PELIGRO DE MUERTE**

6.1. Sí, una vez estuve en peligro de muerte pero fue muy personal, prefiero no hablar del tema porque no me gusta.

## **7. ANÉCDOTAS IMPORTANTES EN LA VIDA**

7.1. Un viaje especial así ya, ya vieja de mi edad, eh fui a montelimar y me gustó mucho, muy bonito, muy bonito allá, anduve con mis compañeras de trabajo, muy bonito ese viaje que hice, que es lo más reciente que recuerdo.

7.2. -

## **8. DESEO DE SUPERACION**

8.1. ¿Qué harías? Le haría una casa a cada una de mis hijas, una buena casa para que vivan, tengan donde vivir siempre.

## **9. FINAL**

**Nombres y apellidos:** Pedro Rafael Largaespada Dávila

**1. SALUDO**

1.1. Bien, muy bien gracias a Dios. Bastante.

**2. EL TIEMPO**

2.1. Pues la entrada el invierno, cuando está haciendo mucho calor y ya comienza a llover periódicamente entonces todo refresca, ehhh eso.

**3. LUGAR DONDE VIVE**

3.1. Bueno donde vivo, vivo bien, tranquilo, no tengo problemas, sí, ahí me siento bien, muy bien.

3.2. Bastante y todos muy buenas personas, sí, los vecinos que me rodean pues principalmente, son muy buenas personas.

3.3. -

3.4. Pues claro, la ciudad ha cambiado aquí, pero yo me acuerdo bien cuando los mandados que hacía, por lo menos mi mamá me mandaba con diez pesos al mercado, ya traía yo, ya llevaba diez pesadas de hueso, lo que es la verdura para la sopa pues, entonces todo eso, me bebía un vaso de avena con una torta y le llevaba todavía un peso vuelto a mi mamá, sí un pe, un peso vuelto. Bueno en un ah, tiempo atrás, eh lo bueno es que anteriormente la moneda era bien sólida y hoy está devaluada, entonces esa, eso es, esa alteración que se dio en los precios, porque ahora con cien pesos usted no compra nada de, de hacer una comida pues, no la compra.

3.5. Bueno, las diversiones son pocas, pero sí son atractivos para las criaturas, por lo menos el parque, aquí necesitaba que fuera un parque más, más amplio, más llamativo para los niños y para las personas adultas, porque todo eso lo alegra a uno, pero, hasta ahí estamos.

3.6. -

**4. FAMILIA Y AMISTAD**

4.1. Un amigo puede ser como un hermano, según el estímulo que nos tengamos ambos, eso puede ser para mí un amigo.

- 4.2. Bueno por lo menos debe ser honesto, tanto de su boca, como de sus manos, de su mente, que no sea una mente dañina para las demás personas, entonces para mí sería un buen amigo, eso.
- 4.3. Bueno, ¿un día normal de trabajo? bueno, trabajar sin problemas, sin accidentes, ese es un día normal, que no nos miramos involucrados en nada, más que en el trabajo, para mí ese es un día normal.
- 4.4. Pues claro que sí, como pobre me gusta, no aspiro a obtener algo que nos sea mío, yo con lo mío pues, me satisfago.

## **5. COSTUMBRES**

- 5.1. No, paso en mi casa, la mayor parte del tiempo la paso en la casa, no tengo donde salir, pues porque voy a la finca de un amigo o a la mía propia y entonces ahí ando, tranquilo.
- 5.2. Ideay tenemos varias, el gallo pinto es uno, el nacatamal es el otro, el nacatamal y los chicharrones con yuca, porque no sólo en Granada, sino que aquí también. Claro que sí, aceite bien cocido, arroz, frijoles, cebolla, si usted quiere le aplica un poco de chile y lo deja que se tueste y a los rialitos se ha dicho pa' comérselos.

## **6. PELIGRO DE MUERTE**

- 6.1. Sí, en Honduras, yo andaba con un camión y se me reventó una manguera de los frenos y yo iba en una bajada muy grande, pero a punta de cambio pues logre llegar hasta donde iba, iba a repararlo para seguir el camino, iba para Puerto Cortes esa vez, tuve que mandar a Tegucigalpa al ayudante a buscar la manguera de repuesto, la mire cerquita ahí.

## **7. ANÉCDOTAS IMPORTANTES EN LA VIDA**

- 7.1. No, premios ninguno, lo curioso fue en una carretera aquí, que me salió una mujer a las doce de la noche sobre la carretera y yo no la había visto, honradamente no la había visto, la carretera estaba llovida, como el aguacero de ayer y la carretera se pone negra y era una mujer su, bajita, gorda, sucia y con el pelo hasta aquí y estaba toda doblada así en la raya amarilla, pelo parado y el ayudante me dijo: mira Rafael, me dice, cuidado, cuidado, cuidado, me dice y yo caso me voy en el, en el puente de San Lorenzo y lo más curioso era que la mujer ni se quitó y el ayudante le quiso hablar y se quedó trabado de aquí, entonces le digo vámonos, algo era pues, algo era.

7.2. Bueno, ahora ya hay, ya hay un poquito de experiencia, verdad, por eso yo en la carretera, cuando andaba manejando, hoy ya no manejo, pero cuando andaba manejando siempre iba al pendiente de la raya amarilla, o por lo menos la pasada de los puentes, que no hubiera algún obstáculo para irse uno al río o al voladero, pero no me volvió a suceder.

## **8. DESEO DE SUPERACION**

8.1. Bueno, primera parte, hay muchas necesidades, en el, digamos en el país, no solo en el pueblo pues, por lo menos le daría una parte a esos niños inválidos, de riales para que se, se, se alimenten mejor pues verdad, de lo que les da ahí las instituciones, por lo menos el hospital de enfermos mentales, que aunque esa es parte del gobierno pero una ayuda de afuera no le cae mal, ves, y otras cosas pues que hay que hacer, por lo menos mandar a reparar un camino, que están remalos, que los alcaldes pues no, no les ajusta la plata para reparar, pero, yo haría algo de eso.

## **9. FINAL**

## 6.2 Entrevistas de los hablantes de San Juan de Oriente

**Respuestas del informante número 4 Fecha 03 / 31/2015 Duración 08:48 minutos**

**Nombres y apellidos:** Ángela Auxiliadora Salazar

### 1. SALUDO

- 1.1. Muy bien ¿y usted?
- 1.2. Gracias a Dios que si

### 2. EL TIEMPO

- 2.1. Así es.
- 2.2. El calor
- 2.3. Bueno claro el clima, nos afecta nos afecta mucho más a nuestra edad... de nosotros.
- 2.4. Si para mí que esto es por... no solo aquí en este lugar sino en otras, por el verano se pone más... (caliente) si más caliente, el clima.

### 3. LUGAR DONDE VIVE

- 3.1. Bueno yo estoy conforme aquí donde el señor me ha dado este (ríe) pedacito donde estar habitando.
- 3.2. Si.

### 4. FAMILIA Y AMISTAD

- 4.1. La mayoría de mis, de mis vecinos podría decir.
- 4.2. Ah, Muy bien gracias a Dios
- 4.3. Pues amistosos como somos porque gracias a Dios todos somos...
- 4.4. De... (solo de amigos)
- 4.5. Claro...
- 4.6.

### 5. ANECDOTAS IMPORTANTES EN LA VIDA

- 5.1. ¿Cuándo era pequeña? Como, Recuerdo primeramente a mi madre verdad? Como nos crió. Como vamos hasta por lo que vamos pues.
- 5.2. Claro que sí

- 5.3. Era, primero era un camino muy chiquito era solo un caminito, no había luz, no había agua, eran pocos los vecino eran solo como cinco viviendas las que habían en este camino.
- 5.4. De que ya va más prosperaaado y está más, tenemos más vecinos para antes pues como estaba.
- 5.5. Mmmm claro que sí.
- 5.6. Porque es un bienestar para nosotros por lo menos que tenemos la luz el agua, más
- 5.7. Pues diversiones en este municipio hay, ¿en este de aquí? Poco hay, (¿poco hay?) si
- 5.8. Pues primeramente para los niños, un parquecito ahí donde ellos se diviertan porque usted sabe que aquí los terrenos son muy pequeñitos a veces no tiene ni amplitud mucho para jugar, los jóvenes también para que estén más entretenidos.
- 5.9. No pues gracias a Dios no.
- 5.10. ¿En este barrio? Amigos o parejos
- 5.11. Sí.
- 5.12. Un amigo es a quien tengo confianza porque hay muchos ¿verdad? Pero con algunos tenemos confianza a quien puedo tener confianzas con ellos, o con él o con ella pues.
- 5.13. Para mi verdad si le confié algo que... que si yo fui a ella que es mi amigo es porque confió que me va a ayudar en algún consejo o si le conté algo pues me lo va a guardar
- 5.14. mmm usted sabe los afanes del hogar mjmjmm nunca faltan.
- 5.15. Pues sí, gracias a Dios porque Dios nos da la salud primeramente para hacer todos nuestros trabajos del día, porque ya enfermos ya no podemos hacer nada... tonces no nos podemos quejar.
- 5.16. Para... para mí no... (ríe) lo mismo todo lo que hago siempre lo hago cualquier.
- 5.17. Mm para mí no tengo ninguno.

## 6. COSTUMBRES

- 6.1. ¿De Nicaragua o deste pueblo?
- 6.2. Los nacatamales cositas así de enchiladas si fritanguitas
- 6.3. Pues un poco



- 6.4. Por ejemplo el nacatamal... (mmmjhh) primeramente se le llamamos no sé si así le llamaran los otros, se nesquiza el maíz o sea se pone al fuego con un poquito de cal para que “vuele la pelusita”, después se lava, a continuación se vuelve a poner a fuego hasta que esté bien reventadito. Después de bien reventadito ya se va al molino ya se prepara la masa se le hecha bastante manteca del mismo cerdo para que agarre sabor, agrio su sal, se tiene preparada ya la carne con bastante le llaman algunos... adobadita que es con achote y sus todo sus condimentos, lleva arroz, yerba buena, cebolla, chiltoma, su sal, su agrio se prepara pues ya todo eso se pone el poquito de masa en la hoja, la hoja va suasada, después de la masa ya se acomoda la las piececitas de carne que se le van echar, se adorna con arroz, más después su tomate, cebolla, su chiltoma yerba buena, se empaca bien empacado para que no se le valla agua al estar cociendo porque si no, no salen si ellos se quita y se ya pone al fuego como unas cinco horas para que queden bien cociditas y a continuación ya lo comemos (ríe).
- 6.5. No, gracias a Dios que no nunca he pasado por esa experiencia que no me gustaría pasarla pero siempre uno se encomienda al señor para que él nos guarde de todo esos peligros.
- 6.6. No no gracias Dios que no.

## 7. DESEO DE SUPERACIÓN

- 7.1. Mmmjhh pues buscar como componer primeramente uno su casita porque usted mira donde estamos ya me conformo con lo que el señor me ha dado ya ya ahora yo voy buscando mi mi viaje pronto (ríe)
- 7.2. Mm pues nunca he anhelado eso de suerte, la mejor suerte que he tenido es encontrarme con el señor le conocí sus caminos porque tengo asegurado algo haya arriba.
- 7.3. Ah a nuestra edad que usted sabe que ya de una edad que uno ya va de cincuenta cincuenta y siete años que el señor me ha regalado ya esperamos que el día menos viajamos de esta tierra.

**Nombres y apellidos:** Luis Mariano Cano Bracamontes

**1. SALUDO**

- 1.1. ¿Yo?
- 1.2. Toy un poco enfermo.
- 1.3. Bueno por el momento sí.

**2. EL TIEMPO**

- 2.1. Ehh hay probabilidades en que eso por el tiempo que está muy caliente
- 2.2. He... por en realidad pues es que eso puede ser así, consecuencia a la tierra como esta en movimie... la tierra dando vuelta, y en realidad pues de que esas enfermedades vienen de pronto.
- 2.3. Alegre, feliz... sin enfermedad y ¡ey! pero uno vive como Dios quiere, no como uno quiere.

**3. LUGAR DONDE VIVE**

- 3.1. A mí me gustaría vivir aquí donde estoy ahorita me gusta vivir.
- 3.2. Tengo libertad de todo.
- 3.3. Y si soy de aquí.
- 3.4. Bien

**4. FAMILIA Y AMISTAD**

- 4.1. Todo bien.
- 4.2. Bueno
- 4.3. Si, si
- 4.4. Ah mucha diferencia, yo tengo setenta y tres años, a esa altura que no te puedo platicar la de lo pasado a lo de ahora, por ejemplo en los tiempos pasados se ganaba barato, se ganaba cinco córdobas, yo me acuerdo que anduve trabajando, ganaba tres pesos todo el día y los hombres sahonandos, ganaban cinco pesos en los tiempos de antes, eso tiene como unos cincuenta años, ahora no ahora quien va, el que va a trabajar ahora dice ochenta, cien pesos, setenta pesos el mínimo si vos querés y no lo hayas y al campo nadie trabaja ahora, ahora solo es cerámica en otras formas pues, ya los tiempos ya pasaron ya cambiaron por eso es que han cambiado los tiempos,

ya no se trabaja bruto como antes, ahora no ahora ha sido diferente más este presidente que ta bien pues con nosotros porque en realidad púes ha visto por el pueblo estamos bien para mi yo estoy bien con él.

4.5. Ha eso está magnifico si bueno

4.6. Bien

4.7. Más no le podemos pedir a ese hombre, ¿Qué más le podemos pedir si todo facilidades tenemos ahora de estudiar porque antes el que no estudiaba porque no tenía riales y ahora hay facilidades de estudiar, quien no estudia ahora y toda amplitud, si muy bueno ta esto

4.8. No aquí no se oye nada de eso.

4.9. Un amigo depende de las clases de amigo, hay amigos que son fieles y amigos que no son fieles

4.10. Que sea bueno que se relacione bien conmigo buenas amistades pues, algo así.

4.11. Es que yo trabajo en la escuela mis labores que hago.

4.12. Pues porque tengo mi trabajo, porque trabajo bien, soy asalariado si no tuviera trabajo tuviera triste.

4.13. Ahorita en las vacas tamos de vacaciones

4.14. Y descansando quien sabe cuándo hay vacaciones porque ahí casi no tenemos vacaciones.

## 5. COSTUMBRES

5.1. A claro, el nacatamal, la tortuga, el pinol de iguana, el almíbar, pinolillo he todas esas comidas.

5.2. A claro

5.3. La tortuga, se mata la tortuga, se lava con naranja agria, se pone a cocinar y para que no hieda a chicuis se le desbarata la hiel de la tortuga o sino se le hecha guayaba para que salga bien y de ahí el maíz se recose se deja medio cocido para que la masa salga compalosa porque lo hace asi la masa con la chuncha y lechosos pues pero el la forma de cocinar el maíz, pero si lo deja pasar el maíz ya le queda todo feo y entonces pues hay que saber hacer las cosas, si

## **6. PELIGRO DE MUERTE**

6.1. Ahh si pero pidiéndole a Dios, casualmente el domingo yo fui a San Juan del Sur fuimos a paseo yo lo primero que le pedí al señor que como me dejo ir, que así volviera Y fui y volví bien.

6.2. Lo más importante es estar bien de salud.

## **7. DESEO DE SUPERACIÓN**

7.1. Tal vez me volvería loco (ríe) porque nunca los he tenido en mis manos, pero cuándo los voy a ganar, sí.

7.2. Porque en todas maneras nunca he encontrado suerte, nada, si.

**Nombres y apellidos:** Hugo Leonel Potosme Cano

## **1. SALUDO**

- 1.1. Buenos días mi estimado compañero mi nombre es Hugo Leonel Potosme para servirle a Dios y a ustedes y a la comunidad
- 1.2. ¿Por qué no? Mientras el hombre tenga vida en este mundo siempre estamos animados con ganas de buscar la vida en todas formas.

## **2. EL TIEMPO**

- 2.1. Ta muy caloroso el verano
- 2.2. Por mucho despale discriminado que tenemos la mayoría de personas a través de los campos, la laguna a los alrededores de nuestro pueblo, no cuidamos nuestro ambiente.
- 2.3. La forma en que lo cuido es la forma, recoger la basura como los otros trabajadores de la alcaldía recogemos la basura, hacemos lo que podamos, no lo hacemos grandemente sino, como Dios manda

## **3. LUGAR DONDE VIVE**

- 3.1. Yo no dejaría mi pueblecito
- 3.2. Porque soy nativo, de aquí nací y aquí pienso dejar mis huesos
- 3.3. Toda mi familia es de aquí, toda la mayoría de persona son de aquí que conozco
- 3.4. Uno siempre compañero no es monedita de oro para caerle a todo el mundo siempre hay uno que le caemos mal no sé, pues uno trata de llevarse amistosamente, con las personas, pero hay personas, si les hablas te hablan, si no también, entonces como ciudadano y como sandinista mi honor es brindarle el apoyo a cualquier persona que la mire en necesidad en algún apuro.
- 3.5. Yo con mis vecinos me llevo bien gracias a Dios, con uno, el dos, el del frente, los llevamos de acuerdo todo, esa es la mejor comunicación que tener la persona con la ciudadanía, con los vecinos fielmente.
- 3.6. La vida pequeña era linda, en la vida cuando me crié era tranquila, siempre ustedes saben que en nuestro pueblo o nuestra ciudadanía siempre ha habido pobreza, aquí

antes había de todo, ibas al campo en las huertas taban los maduros en las cepas, sacudía uno la sepa y caían los maduros, frutas no se diga ahora no encontramos fruta en los campos, hay andaban los perros recogiendo los aguacates comiendo zapote y ahora no encontramos eso aquí.

- 3.7. No nuestro pueblo aquí era, era como les dijera humilde siempre pero no habían como hoy en día tenemos nuestras calles adoquinadas, a través de ¿Qué? A través de nuestro gobierno, porque antes solo conocí, cuando era una calle empedrada que había ahí nomas en la calle, de allá de donde la dijunta Dominga, hasta aquí la hermi (hermita) hasta donde el centro de salud que está ahorita, era lo único que había empedrado y después el resto andaba en fangales, yo recuerdo este camino esta calle que estamos aquí donde tamos ahorita se iba hasta la rodilla casi de lodo y piormente en invierno y los polvazales.
- 3.8. Hay mucha diferencia hoy en día, todo vemos mejor claramente el que no lo mire o no lo escucha es porque tal vez no comprende o no mira, o tan como el ciego que no mira cómo ha superado la ciudadanía nuestro pueblo o todo no solo nuestro pueblo, todo Nicaragua.
- 3.9. Todo, las calles adoquinadas, todo
- 3.10. Usted cree mis niños jóvenes que bian andado aquí en estos lodazales actualmente como taba antes, era antes miren ahora todo mundo anda sin enlodarse los pies, caminas en el si es posible en el aire, antes no habían motos, no habían carros, no habían solo... todo mundo caminaba de pie a Masaya.
- 3.11. En las diversiones nuestro pueblo para mi hablándole claramente hermano mío compañero de que las diversiones han sido nuestras tradición de nuestro pueblo, la imagen que celebramos los veinticuatro, veintitrés, veinticuatro, veinticinco, veintiséis la alegría de nuestro patrono san Juan de Oriente, San Juan, San Juan Bautista que diga.
- 3.12. Uno, para mi seria grandeza, grandioso que hubieran más cosas que hoy, que otros pueblos no tienen, que otros pueblos tienen y nosotros no lo tenemos todavía, pero esperando en Dios y a nuestro partido que van a venir esas cosas devuelta.
- 3.13. Aquí hay poca delincuencia compañero en este pobrecito, es raro cuando se oye una cosa, un maltrato, una violación, un asalto es raro y no esperemos a nuestra

juventud no espero, como adulto yo les digo compañero que no esperemos eso hacer unas cosas malas, sigamos nuestro pie camino derecho siempre buscando como amar al porjimo (prójimo), amar a Dios en primer lugar amar al prójimo, y así seremos más feliz siempre, unidos siempre.

#### **4. FAMILIA Y AMISTAD**

- 4.1. Para mí un amigo es lo más sagrado que puede tener uno siempre y cuando aquel amigo sea sincero con uno.
- 4.2. En primer lugar que sea honesto con uno que te salude, un saludo de mano el saludo no es para mí un amigo, el amigo es aquel que te saluda con la mano y te aprieta tu mano ese si es un amigo verdadero, un hermano.
- 4.3. Primero que me levanto hermano mío para venir aquí a mi centro de trabajo a las cinco y media toy levantado a las cinco, agarro, deajo mi cafecito haciéndolo y agarro pal baño, me alisto, a las seis aquí seis y cuarto seis más aquí toy aquí en mi centro de labores.
- 4.4. Gracias al señor y espero en Dios que así sea que siempre sea feliz con mi trabajito, humildemente, no espero más.

#### **5. COSTUMBRES**

- 5.1. La única diversión ir a las procesiones, ir a divertirse a nuestra laguna de apoyo
- 5.2. Esa es arroz y gallo pinto como le decimos arroz y frijoles, chicha hablando de tradiciones, nacatamales, indio viejo de todo un poquito.
- 5.3. Chicha, la chicha compañero oigo decir y sé hoy yo la he hecho en mi casa mi mamá me ha visto la he visto como la hace, compra el maíz, lo pone a nacer como decimos cuando ta en pujón, ya lo saca de ahí, lo almacena con un canasto, una hoja, a los tres días cuatro días, ya lo va amo... lo saca a moler, alista el dulce, el agua la echa al tinaco y lo deja experimentar como cuatro día, tres días y a los cuatro días como decimos aquí los nicaragüenses los pueblanos de aquí, ta decía un señor como le decíamos chico naja ta ta coyolito que no, ta tiernita la chicha que la bebe dulcita uno, a los cuatro si ya comienza a espumear es seña que ya está fuerte.

## **6. PELIGRO DE MUERTE**

6.1. Esa es una lógica, miremos tantas cosas accidentes, cuantas vagancias que la juventud, yo les recomiendo como jovencito a ustedes que piensen cuando van a salir, piensen en Dios primero encomiendensen a Dios y no piensen en ninguna vagancia más que solo divertirse sanamente para mí, no anden en vagancia en otra cosa, en droga, en alcoholismo eso es malo para cada uno de ustedes.

6.2. Sí, para insurrección compañero.

6.3. Andaba de vago en la insurrección del setenta y siete setenta y nueve, la última insurrección en el ochenta y dos, en el ochenta y uno me tiraron en la cabeza y soy impedido de una mano. ¿a través qué? Por tratar de liberar a nuestro pueblo y fue una alegría cuando lo liberamos el diecinueve de julio

## **7. ANÉCDOTAS IMPORTANTES EN LA VIDA**

7.1. En eso he sido para serle sincero he sido poco, no he tenido suerte en el aspecto de que no me he hallado una suerte buena claro que hay sus alegrías y sus cosas buenas en la vida que uno se alegra, le alegra feliz pues un rato por otro lado pues no.

## **8. PELIGRO DE MUERTE**

8.1. Gracias ningún asalto, gracias a mi Dios, oigo en la televisión, la noticia que la juventud la que se ta fregando, perdiendo más en esa cuestión de droga, en asalto y en toda esas cosas.

## **9. DESEO DE SUPERACIÓN**

9.1. Lo primerito que haría, comprar un terreno, compañero y darle dejarle un poquito a mis hijos alguna cosita.

9.2. En ese aspecto, me siento con suerte porque Dios me ha dado la vida todavía, esa es una suerte que tiene cada ser humano cuando lo llevo... cuando tamos de esta edad ya avanzada, esa es una suerte darle gracias a Dios cada día por el día que nos dio amanecer.



**Nombres y apellidos:** Karen Raquel Cano Bracamontes

**1. SALUDO**

1.1. Bien gracias

1.2. Así es

**2. EL TIEMPO**

2.1. Así es

2.2. Tal vez por las circunstancias que uno pasa he que cada día se suman como retos que la vida nos presenta.

2.3. Pues estamos en un tiempo de calor que todo mundo se mueve conforme a los movimientos de las temperaturas.

**3. LUGAR DONDE VIVE**

3.1. Acá en San Juan

3.2. Porque me gusta el clima y aquí nací.

3.3. Sí, sí tengo la gracia de conocer gente de aquí.

3.4. Considero que bien, considero que bien.

3.5. Un poco amigables, un poco que estemos ahí en compartimiento.

3.6. Ehhhhh como buenos vecinos nada más.

3.7. Que jugaba con el vecino, que me cruzaba allí, cosas que pasaron pues.

3.8. Sí, no existías el adoquinado, este la mayoría era montoso era tierra este... no había mucho transporte como ahora actual.

3.9. Sí porque gracias a Dios entran turistas, aquí tenemos a don Valentín de la cual él tiene su taller y pues tendemos a ser visitados.

3.10. Bien porque gracias tenemos la cancha deportiva y hacen poco acaban de... se hacen los juegos de futbol relámpago y uno se divierte y uno se distrae.

3.11. ¿Qué me gustaría? ehmm un poco amplia la educación dentro de la familia tanto en la familia como en los muchachos en los estudiantes.

3.12. Sí si he escuchado

3.13. Como solo así pequeñeces de que se meten los vecinos de nuestro municipio Catarina algo así pero nada más.

#### **4. FAMILIA Y AMISTAD**

- 4.1. Alguien de la cual yo puedo confiar he que mucho respeto mucho cariño y que en las buena y en las malas pues vamos a estar ahí, haya bastante confibialidad entre los dos para mí.
- 4.2. Una persona de que te demuestra de que en las circunstancias en lo bueno en lo malo esta con vos.
- 4.3. Bueno hacer las cosas de la casa, hacer mandados si tengo que ir a hacer y normal y trabajar.
- 4.4. Sí porque gracias a Dios a pesar de todo tengo a mi familia y en la circunstancia que uno presenta pues estamos en la lucha y seguimos adelante.
- 4.5. Ver un poco tele, trabajar y distraerme un ratito
- 4.6. He todavía no tengo tan...
- 4.7. El gallo pinto con queso
- 4.8. Bueno este bueno hacemos el arrocito luego los frijolitos se le revuelve allí sabrosito se le hecha allí su cebollita sus... sus condimentos y listo

#### **5. PELIGRO DE MUERTE**

- 5.1. No gracias a Dios que no

#### **6. ANÉCDOTAS IMPORTANTES EN LA VIDA**

- 6.1. No ninguno
- 6.2. Dependiendo de las dos cosas que suele pasar sea de susto o gritar de alegría, una de dos.

#### **7. DESEO DE SUPERACIÓN**

- 7.1. Irme de compras, buscar para la comida, librar algunos gastos.

**Nombres y apellidos:** María Catalina Cano Gutiérrez

**1. SALUDO**

- 1.1. Bueno pues gracias a Dios estoy bien.
- 1.2. Así gracias a Dios me siento con ganas de trabajar.

**2. EL TIEMPO**

- 2.1. Bueno tal vez es la... el modo de la situación ahorita económica y que es lo más que ahorita las personas los tienes como tensionados.
- 2.2. Bueno de por si siempre para el verano hay un poquito de calor pero casi siempre aquí es algo fresco, algo agradable.

**3. LUGAR DONDE VIVE**

- 3.1. Bueno yo siempre he opinado vivir en mi San Juan de Oriente, porque es un lugar tan fresco y tan cómodo para uno sobrevivir bueno ya uno está acostumbrado también.
- 3.2. Sí yo nací aquí, soy San Juanera del cien por ciento y toda las personas son conocidas
- 3.3. Pues gracias a Dios tengo un buen record, porque nunca me he... me he tenido que ver con nadie y todo mundo le hablo y todo mundo saludo y no tengo a nadie tener que evitar a todo los quiero y los saludos.
- 3.4. Bueno pues gracias a Dios que los que tengo pues muy bien porque no se meten ni conmigo ni yo con ellos, pero bueno siempre he querido que sean buenos vecinos para poder vivir bien uno.
- 3.5. Bueno la relación buena es aquella a la cual uno está en todo momento con ellos y no tan qué voy a comer en el mismo plato pero por lo menos tener una buena comunicación.
- 3.6. Bueno mucho, de este camino recuerdo mucho, porque me gustaba mucho corriendo en estos caminos cuando eran polvazales, me gustaba subir a los palos a cortar guayabas, me gustaba andar montándome en las carretas y todo eso muy bonito.
- 3.7. Sí, bueno en primer lugar era un lugar tan solo que cuando empezaron a vivir las primeras personas, yo fui una de las que vine a vivir en este camino, cuando yo vivía aquí no había luz eléctrica, los caminos eran lodo, polvos y todo hueco y qué sé yo,

no había mucha gente tampoco viviendo en este lugar, ahora se ha hecho un buen lugar, bien poblado y todo bien diferente.

- 3.8. Bueno porque en primer lugar viene gentes que no son solo de San Juan de Oriente, ahora hay gentes que vienen de otras partes, han comprado lotes, han comprado tierras aquí y han hecho su, sus viviendas y muchachos que han crecido han traído sus mujercitas ya y ya son de otros lugares, entonces el lugar se va poblando más y van integrándose gente ya no solo de San Juan sino de otras partes.
- 3.9. Sí, yo digo que sí y uno de los cambios que me ha gustado de que haiga venido más gente y que espero que siga viniendo más gente, porque entre más personas hay en un lugar, más uno se siente que ya vos podes salir y tu casa hay quien te le eche un ojito ahí o andas en la calle ya la gente más hay más gente no anda uno con temor de que solo unos tres hay y todo eso.
- 3.10. Bueno en primer lugar que casi no hay tanta diversión son pocas pero me gustaría que hubiera algo más... más que los jóvenes se pudieran distraer un poco más, hubieran cosas más fundamentales en cosas buenas y que yo creo que hay poquita diversión sí.
- 3.11. Bueno hayá nomas cuando yo vine a vivir a este lugar que era todo más soledad, más sin poca gente, sí había más muchachitos que les gustaba a veces andar traveseando, algunos no todos y les gustaba mucho tomar y agredían habían pleitos ahí en los caminos pero después parece que estas personas se trataron de cambiar, porque hay unos que ahora son cristianos, son evangélicos y la mayor parte se dedicó mejor a trabajar y ya casi muy poco se escuchan esas cosas.

#### **4. FAMILIA Y AMISTAD**

- 4.1. ¿Amigos?, si tengo bastante amigos y amigas.
- 4.2. Bueno un amigo es algo es una persona incondicional porque un amigo, verdadero amigo esta en las buenas y en las malas con aquella persona.
- 4.3. Bueno primer lugar tiene que ser fiel a la amistad, porque si en cuanto nomas uno tiene la amistad y ya la quiebra y ya no es aquello bueno entonces lo que hace es cortarse la amistad, entonces lo más primordial es la fidelidad y la confianza a esa persona que uno cree ser su amigo.

4.4. Bueno lo primero es que soy trabajadora, trabajo en una institución privada y mi trabajo es de conserje, hago limpieza, todo lo que tiene que ver en las áreas de afanadora de limpieza, entonces todo el día me la paso limpiando, sacudiendo pisos, trapeando ventanas, esa es en mi área de trabajo y si estoy en mi casa, pues igual me gusta estar cocinando, limpiando, haciendo las cosas del hogar.

## 5. COSTUMBRES

5.1. Bueno sí yo me conformo con lo que yo sé y yo le doy gracias al señor también porque Dios nos da conforme es su voluntad.

5.2. A bueno, ahorita estoy haciendo, voy a hacer mi almíbar, después creo que voy hacer una sopa de queso, y tengo planeado salir el jueves también parte de mi trabajo y el sábado tengo pensado ir a la laguna.

5.3. ¿para las nuevas vacaciones?, bueno las que vengan serán iguales verdad, todo es que llegemos a esas fechas pero siempre hay que hacer algo.

5.4. ¿De San Juan de Oriente o de mi hogar?

5.5. A bueno entonces lo de aquí del pueblo lo más que lo típico es el pinol de garrobo, para esta fecha, este la masa de cazuela muchos la hacen como comida típica, este la sopa de queso, he los tamales pizques y eso es lo más típico.

5.6. Sí

5.7. Bueno el primero es el garrobo el pinol de garrobo es una de mis comidas más favoritas, he se agarra el garrobo, se pone al fuego a chamoscarle todo los que es la piel del garrobo después se baña bien bañadito todo el garrobo ya pelada la piel y después se empieza a tajadear a descuartizarlo como decimo, le sacamos toda las vísceras y todo eso a lavarse con limón y entonces ya se prepara se sancocha bien rico aquello con todo sus ingredientes una vez que ya está bien suave la carne entonces ya se bate el pinol que es un pinol que se tuesta entre pinol como que va ser pinol de tivio del que uno ocupa entre macagüita y no tan tostado y eso se tuesta, sale como pinol y ya se, se cuela y se deja ir toda la agüita a la carne del garrobo y se comienza a cocer hasta que da su punto, se hace una pasta de tomate con cebolla y ya se prepara bien rico.

## **6. PELIGRO DE MUERTE**

6.1. Bueno en primer lugar siempre que yo viajo, como tengo que viajar diario en la semana yo viajo de las cuatro y media de la mañana y regreso a las dos... a las cuatro de la tarde regreso a mi casa, entonces yo este siempre he visto muchos accidentes, he visto tragedia bien horribles en las carreteras si y a veces da temor porque uno hace uso de esos mismos vehículos de esos mismos medios de transportes y uno ya va pensando ihhhh hay como que es a mí y uno recuerda de lo que vio y entonces uno siempre anda con temor de eso.

## **7. ANÉCDOTAS IMPORTANTES EN LA VIDA**

7.1. Bueno yo este ya he sido accidentada dos veces porque como yo viajo en un ray de motocicleta de dos ruedas entonces en dos ocasiones si estuve he presencié el accidente he en mi propio cuerpo pues gracias a Dios no salí tan lastimada pero si el acompañante salió muy lastimado y entonces son experiencias que uno las ha vivido.

7.2. Bueno yo siempre he tenido presente eso y buena pregunta porque yo siempre me he preguntado qué va a ser de mí un día que me accidente de verdad y que tal vez no pueda ni volver a ver ni saber qué voy a hacer pues si quedo viva pues yo... pediría que me lleven a mi lugar donde me van a atender a mi centro de seguro donde tengo mi servicio y pediría que llamara a uno de mi familia si me siento tan grave se que no estoy en condición de valerme yo misma y si no puedo pues hablar, morir o qué se yo siempre he pedido antes que me suceda siempre les digo a mis hijos un día que oigan que pasa algo pues ni modo busquen como traerme y eso es todo pero siempre me preparo para quedar viva o quedar allí golpeada.

## **8. DESEO DE SUPERACIÓN**

8.1. Bueno yo creo que tal vez suerte no sino, pues gracias a Dios siempre las cosas me han salido bien y siempre pues pidiéndole al señor a Dios que nos dirija y me cuide y me guarde y yo creo que mientras uno tome en primer lugar a Dios pues yo creo que la vida va a ser siempre suerte.

8.2. Uyyy imagínese no he podido ganar veinte millones y yo me siento feliz con lo que tengo que menos veinte millones haría un montón de cosas.

**7. CD QUE INCLUYE:**

**7.1. Trabajo digital acerca del Estudio de la lengua popular utilizada por los hablantes del municipio de Niquinohomo y San Juan de Oriente, Masaya, durante el periodo 2015-2016**

**7.2. Grabaciones realizadas a los informantes.**